

Lectura graduada de la Biblia en Dari

Anónimo

14 de mayo de 2018

Esta copia del libro ha sido revisada en varias ocasiones de la mejor manera posible con el fin de evitar los errores. Es poco probable que se realicen cambios mayores en el futuro. Siempre es posible, sin embargo, que se encuentren nuevos errores y se puedan formular mejores explicaciones. En la medida que sea necesario, se irá produciendo nuevas versiones. Si una versión más reciente que la que tiene en sus manos llega a su poder (la fecha de este se indica en la página frontal), prefiera la versión más nueva. Desafortunadamente, no es fácil reportar errores a un autor anónimo por lo cual si usted encuentra alguno podría intentar dárselo a la persona que le dio el libro: eventualmente él/ella podría llegar a los autores.

Índice general

1	Introducción	4
1.1	Cómo usar los textos	4
1.1.1	Pronunciación	5
1.1.2	Una sugerencia para aprender a usar el diccionario	5
1.2	Cómo no usar los textos	5
1.3	Abreviaturas & Convenciones	6
1.4	Recursos extra	6
1.4.1	Grabaciones de audio	6
1.4.2	Flashcards	8
1.5	Colaboradores	8
2	Lectura de los tiempos verbales básicos	9
2.1	Pasado simple	9
2.2	Pasado progresivo	10
2.3	Pasado perfecto	10
2.4	Pasado subjuntivo	10
2.5	Presente	11
2.6	Presente perfecto	11
2.7	Subjuntivo	11
2.8	Subjuntivo perfecto	13
2.9	Imperativo	13
2.10	Preguntas	14
2.11	Futuro	14
2.12	Oraciones complejas	14
3	Comentarios sobre los sustantivos	16
3.1	La pronunciación del marcador ل	16
3.2	Pluralización de los sustantivos	16
3.3	El marcador ezafa	16
3.4	Los variados significados de ع al final de una palabra	17
3.5	La pronunciación de و	18
4	El hijo pródigo (Lucas 15:11–32)	19
5	Los infortunios de Noemí (Rut 1:1–13)	32
6	Las luchas de José (Génesis 39)	41
7	José revela su identidad (Génesis 45:1-13)	53
8	El Padre Nuestro (Mateo 6:9–13)	60
9	El discurso de despedida (Juan 14)	64
10	Comportamiento cristiano (1 Pedro 3:8–22)	78
11	Testimonio de Juan(1 Juan 1)	88
12	Agradecimiento a Dios (Efesios 1:3–14)	93
13	Alzo mis ojos a los montes (Salmo 121)	100

<i>ÍNDICE GENERAL</i>	3
14 El Señor es mi Pastor (Salmo 23)	103
15 Conforme a tu gran misericordia (Salmo 51)	106
16 Alabar a YHWH (Salmo 150)	115
17 El Credo de los apóstoles	118
18 El Credo Niceno	123
A Las palabras más comunes de la Biblia en dari	130
Lista de glosas en español	133
Lista de palabras en dari transcritas fonéticamente	143
Lista de palabras en dari	153

Capítulo 1

Introducción

El presente, es un texto intermedio destinado a ayudar a los estudiantes a pasar de la lectura básica a la lectura de la Biblia en Dari. Se asume que usted ya puede leer algunas palabras, producir los sonidos de otras y usar un diccionario cuando sea necesario. Las palabras más bíblicas o religiosas ya las conoce mejor, pero estrictamente hablando, usted no necesitará ningún vocabulario cristiano. Los objetivos de este libro son los siguientes:

1. Proveer práctica en la lectura, generalmente.
2. Familiarizar al lector con términos abstractos, generalmente.
3. Fortalecer la gramática, mayormente a través de la exposición.
4. Entregar vocabulario bíblico.
5. Familiarizarse con la Biblia en Dari.

Para lograr estas metas, hemos seleccionado trece pasajes del Nuevo Testamento, el Credo Apostólico y el Credo Niceno. Cada texto se reproduce en formato simple. Luego, cada texto se presenta en formato interlineal: la palabra escrita está en la primera línea, la pronunciación está escrita en la segunda línea y los significados de varias partes de la palabra (glosas) están escritos en la tercera línea.

Luego de varias líneas, se encuentran las explicaciones de puntos gramaticales o notas sobre la ortografía de las palabras. Las líneas de los textos interlineales, generalmente no corresponden a los versos en la Biblia. Un solo versículo de la Biblia puede ser una gran cantidad de texto, por esta razón se han dividido en líneas (El texto le dirá cuáles líneas corresponden a cuáles versos). Normalmente, cada línea interlineal es una oración aunque unas pocas oraciones más largas han sido divididas cuando contienen palabras como “pero” o “así mismo”.

Si está leyendo en una pantalla, puede usar los vínculos para ir desde el texto simple al texto interlineal.¹ Por favor, no tome las definiciones de las glosas demasiado en serio. Ellas se han planificado como guías rápidas al significado y no como definiciones exhaustivas. Las definiciones de diccionario tampoco entregan un rango completo de significado y tampoco dan el sentido de lo que una palabra en particular evoca. Mucho menos podría una sola palabra incluirlo todo. La glosa provista es una guía hacia la dirección correcta. Este es un esfuerzo para conectar una palabra nueva con palabras que usted podría ya conocer. No profundice demasiado en ellas.

1.1 Cómo usar los textos

Siéntase libre de usar este texto de la manera que pueda. Aquí le mostramos un procedimiento que sentimos será de más ayuda:

¹Los vínculos se mostraran probablemente en cajas rojas. Si no aparecen: cada referencia de versículo en el texto simple es un vínculo a la línea interlineal. Luego en los márgenes del texto interlineal hay marcas como “v.1” estas son vínculos para llevarle de regreso al texto simple.

1. Si es necesario, revise el pasaje en su idioma materno.
2. Lea todo el texto en Dari, sin consultar las glosas o un diccionario. Lea lo más que pueda.
3. Lea el texto completo otra vez, nuevamente sin consultar las glosas ni el diccionario. Sorprendentemente, al pasar por el texto una segunda vez reconocerá más palabras.
4. (Siéntase libre de leer el texto una tercera vez. Cuánto más absorba por usted mismo, mejor)
5. Lea el texto una vez más, ahora en la presentación interlineal. Esta vez revisando cada palabra para asegurarse que comprende el significado. Asegúrese también que conoce la manera en que cada palabra se pronuncia en contexto (ej. Con un marcador ezafa, o con acento en el lugar correcto). Refiérase a las notas gramaticales para asegurarse que comprende por qué la pronunciación es como es.

Si usted ya tiene alguna experiencia en la lectura, será capaz de seguir los siguientes pasos para leer el texto completo de una vez. Si esto es demasiado, el texto se ha dividido en párrafos cortos. Usted podrá seguir el procedimiento indicado arriba con cada párrafo a la vez. Por ejemplo, en la primera historia (Los infortunios de Noemí) usted puede ir paso a paso, primero para los versos 1 al 5, luego para los versos 6 al 9, y así sucesivamente. Cuando se ha hecho todo esto, lo mejor será leer los textos nuevamente una y otra vez. Imagine su cerebro como una masa de metal que debe ser martillada para poder darle forma. Cada vez que usted lee una palabra es un nuevo golpe con el martillo. Aún si es una palabra que ya ha leído, su cerebro se beneficiará al exponerlo a la repetición. Un lector maduro no lee una palabra letra por letra sino que reconoce la palabra completa de una vez. Para llegar a esta etapa, se necesita mucha repetición. Usted también puede usar estos textos para estudiar en grupos. Una buena forma de hacerlo sería haciendo que cada persona lea un verso o un pasaje en voz alta mientras otra persona revisa la pronunciación del texto. Luego, como grupo, pueden discutir acerca de la gramática de la oración.

1.1.1 Pronunciación

La pronunciación del dari hablado no es la misma que la pronunciación del dari escrito cuando se lee en voz alta. Lea **دارد** as [dʌrad] (y no [dʌra]) y **کرد** como [kard] (no [kad]). Nunca oírás a un hablante de dari leer un texto en una manera coloquial, simplemente no es la manera en que se hace.

1.1.2 Una sugerencia para aprender a usar el diccionario

Cuando se enfrente a una palabra que no reconoce, lo más sencillo es buscarla en el texto interlineal. Como, de hecho, esta es la razón para tener un texto interlineal, por favor, aprovéchelo. Vale la pena tener en cuenta, sin embargo, que la meta final es que usted pueda leer la Biblia con tan sólo el texto y un diccionario. Podría ser una buena idea, por lo mismo, practicar el uso de un diccionario aún en esta etapa. Tal vez alguna de las traducciones al español de un término conocido le parezcan inadecuadas o divergente; tal vez haya alguna expresión idiomática que usted desconozca. Sería bueno que usted buscara esas palabras por usted mismo. Una cosa es haber memorizado la canción del alfabeto dari, pero otra muy diferente es ser capaz de encontrar una palabra dentro de una lista alfabética. Además, un buen diccionario tendrá una abundante cantidad de información acerca de palabras en particular: traducciones alternativas, expresiones idiomáticas, sinónimos, antónimos, y cosas por el estilo. Buscar palabras en un diccionario es una habilidad en sí misma.

1.2 Cómo no usar los textos

No es muy buena idea usar el texto interlineal como muleta para leer dari. Trate de lograr lo más que pueda antes de recurrir a la interlinealización. Luego use el texto interlineal para revisar su pronunciación y su comprensión de la gramática. Como se sugiere más arriba, podría ser una buena idea comenzar a usar un diccionario en esta etapa. No se trata de desanimarle, sino más bien para animarle a lograr lo más que pueda por usted mismo.

1.3 Abreviaturas & Convenciones

Las abreviaturas usadas en el texto son las que se muestran en la Tabla 1.1. Es conocido que las abreviaturas no serán fáciles para todos. Pero, simplemente no existe una forma perfecta de representar los significados de cada porción de las palabras del dari con palabras del español. Sin embargo, lo mejor que se puede hacer es dar a cada porción una etiqueta consistente. Una palabra se ordena de la manera en que los verbos se presentan. En dari, cada verbo tiene una raíz para su forma presente y una raíz para su forma pasada. La raíz del presente se usa para la formación del tiempo presente y el subjuntivo. La raíz del pasado se usa en todas las otras formas verbales. Para “vender” la raíz del presente aparece en [mefurufum] “Estoy vendiendo” y la raíz del pasado aparece en [mefuruxtum] “Estaba vendiendo”. En este libro, la glosa para la raíz del presente será “vender” y para el pasado “vender.PAS”.

- (1) a. me- furuf -am
MI- vender.PRE -1S
'Estoy vendiendo'
- b. me- furuxt -am
MI- vender.PAS -1S
'Yo estaba vendiendo'

Dos formas verbales especiales se forman con la raíz del pasado: el infinitivo y el participio. El infinitivo se forma agregando [an] a la raíz del pasado y el participio se forma agregando [a] a la raíz del pasado:

- (2) a. furuxt -an
vender.PRS -INF
'vender'
- b. furuxt -a
vender.PRS -PART
'vendido'

1.4 Recursos extra

1.4.1 Grabaciones de audio

Para los pasajes del Nuevo Testamento y para los Salmos, existen grabaciones de audio disponibles en Sadaye Zendagi. Siéntase libre de hacer uso de ellos de la manera que lo desee. Una idea sería escuchar los audios *después* de haber estudiado el texto, de manera que pueda poner en práctica sus habilidades auditivas con la ventaja de haber pensado en el vocabulario y la gramática. Otra idea, es escuchar los audios *antes* de leer el texto. Esto puede ser de mayor ayuda para aprendices auditivos. También podría ser útil para comprender la gramática, ya que las pausas y la entonación que oírás en los audios le proveerán claves para las estructuras gramaticales.²

²De hecho, aunque hemos preparado este texto como una manera de ayudar a la gente a leer el dari escrito, no hay razón por la que no pueda tratarlo como una guía a los audios. Todas las glosas se han escrito de derecha a izquierda, de lo contrario sería un recurso ideal.

Abreviatura	En Español	Forma	Nota
1P	Primera persona plural	– یم, ما	“nosotros”
1S	Primera persona singular	– م, من	“yo” o “mí”
2S	Segunda persona singular	– ت, تو	“tú”
2P	Segunda persona plural	– تان, شما	“ustedes”
3S	Tercera persona singular	– ش, او	“él” o “ella” o “eso”
3P	Tercera persona plural	– اشان, آنها	“ellos”
ADJ	Terminación de adjetivo	– ی	Transforma una palabra en adjetivo
ADV	Terminación adverbial	– اَ	Transforma una palabra en adverbio
COMP	Comparativo	– تر	Ej. <i>Más rojo que...</i>
DEF	Marcador de Objeto Directo	را	Se agrega después del objeto directo
EZ	Marcador ezafa	– ی, ؤ, ة	Conecta a un sustantivo con un adjetivo
INDEF	Terminación indefinida	– ی	Hace que un sustantivo sea indefinido
INF	Terminación de infinitivo	– ن	Marca del infinitivo (“correr”)
MI	Prefijo de continuidad	می	Acción repetitiva o continúa
NEG	Prefijo negativo	– ن	Negación del verbo
NOM	Terminación nominal	– ی	Transforma una palabra en sustantivo
PART	Terminación del participio	– ه	Marca del participio (“corrido”)
PAS	Pasado		Tiempo pasado
PL	Plural	ها	Pluraliza al sustantivo
PRET	Pretérito	– ب	Marcador del pasado (poco común)
INT	Marcador de pregunta	آیا	Señala una interrogación
REL	Terminación de cláusula relativa	– ی	Se agrega en el sustantivo que precede a la cláusula relativa
SUBJ	Subjuntivo	– ب	Indica posibilidad, deseo o ideas abstractas
SUPER	Superlativo	– ترین	Ej. “El más rojo”

Cuadro 1.1: Abreviaturas usadas en el texto

Una advertencia: podría parecer una buena idea el intentar seguir el texto mientras escucha los audios. De hecho, esta es una habilidad muy avanzada. Necesitará ser un lector muy fluido antes de ser capaz de ir al ritmo de los audios.

Si usted piensa que los audios serán de gran ayuda, necesitará leer los capítulos en desorden. Debido a que el resto del Antiguo Testamento no ha sido grabado, no tenemos audios para acompañar las lecturas del Antiguo Testamento que aparecen al principio de este libro. Además, los Salmos –que aparecen al final del libro– son, probablemente, los más fáciles de escuchar ya que son leídos lentamente y con muchas pausas. Entonces, tal vez usted podría ir a los Salmos, si desea una introducción más fácil a los audios.

Se ha provisto un enlace a cada audio que estaba operativo al momento de la publicación. En el futuro podrían no funcionar, pero una búsqueda en la red podría llevarle a ellos. Cuando comparta este libro con otras personas, sería muy bueno incluir los archivos de audio con el PDF o impresión.

Los audios en algunas ocasiones difieren un poco de los textos en este libro. Los audios están basados en traducciones anteriores (el libro verde), mientras que estos textos provienen de la traducción reciente (el libro rojo). Estas diferencias se han indicado al principio de cada capítulo no para encontrarle la quinta pata al gato, sino más bien para que usted no se vuelva loco tratando de escuchar algo que no está ahí. En todos los casos, por supuesto, las diferencias son menores y tienen que ver con el estilo y no con la sustancia.

1.4.2 Flashcards

El uso de flashcards es una forma excelente de construir y mantener su vocabulario. Para ayudarle con esto, hemos creado un set de flashcards basadas en las palabras que encontrará en este libro. Se le mostrará una palabra escrita en Dari y luego necesitará memorizar la pronunciación y el significado de esa palabra.

Las flashcards han sido preparadas para trabajar con Anki, que es un software gratis usado muy comúnmente y que funciona con Windows, Apple, Linux y muchos otros aparatos móviles también.³ Una vez que haya instalado Anki, sólo necesitará hacer doble click en el archivo “Graded Reader.Vocabulary.apkg” y se cargarán las tarjetas para usted. Usted podrá acomodar estas tarjetas como guste; el formato inicial del programa le mostrará cinco nuevas tarjetas por día lo cual debería ser manejable para la mayoría de las personas.

Las tarjetas no están organizadas por capítulo. Tal vez deseará terminar el texto antes de comenzar a usar las tarjetas. O, usted puede comenzar a usarlas al mismo tiempo que usa el texto, aceptando que a veces ellas serán útiles para el capítulo en el que se encuentra, pero otras veces no. De cualquier manera, la ventaja de las tarjetas es que le ayudarán a retener las palabras a largo plazo. El software como Anki, hace un seguimiento de las palabras que son difíciles para usted y le muestra esas tarjetas con más frecuencia.

Si ya está usando un sistema de tarjetas diferente, hemos incluido el archivo “Graded-Reader-Vocabulary.csv” para usted. La mayoría de los softwares de tarjetas tienen la opción “Import CVS” o “Importar de un archivo separado”. Trate de importar “Graded-Reader-Vocabulary.csv” a ver qué sucede. Si se produce algún problema, encuentre a un geek para que le ayude.

1.5 Colaboradores

A pesar de la imposibilidad de reconocer a los colaboradores de un trabajo anónimo, vale la pena enfatizar que esta “Lectura Graduada” es producto de trabajo colaborativo y no del trabajo de una sola persona. La idea de crear este libro surgió de las conversaciones entre ██████████, ██████████ y ██████████. Así mismo, ██████████ y ██████████ seleccionaron pasajes de las Escrituras que podrían ser apropiadamente desafiantes. El permiso para usar los pasajes de esta manera fue dado por ██████████. Tiempo después, ██████████ trabajó en la interlinealización y realizó los comentarios gramaticales preliminares. Estos fueron revisados y corregidos por ██████████, quien encontró cientos de errores de transcripción y de gramática. La traducción al español y el análisis fueron completados por ██████████.

³<http://ankisrs.net/>

Capítulo 2

Lectura de los tiempos verbales básicos

Esta sección provee una breve introducción a cada uno de los tiempos verbales y a la practica de lectura de las oraciones que están escritas en cada uno de ellos. Las oraciones para practicar son versículos de la Biblia en Dari. La idea es mantener ejemplos relevantes y motivantes, aunque esto implicará que habrá más vocabulario para aprender aún en esta etapa. Se provee una introducción breve a cada tiempo verbal, relacionándolos con las formas del español, pero es sólo para refrescar el conocimiento. Usted puede consultar un trabajo más orientado a la gramática para obtener información más detallada y precisa.

2.1 Pasado simple

El pasado simple se usa para describir eventos que han ocurrido y se han completado en el pasado. Se usa la raíz del pasado más la terminación personal. (Si el sujeto es la tercera persona singular (ej. él, ella o eso) entonces no se agrega terminación personal.)

(3) a. Jesús vino de Nazaret de Galilea. (Marcos 1:9)

b. عیسی از ناصره جلیل آمد.

El verbo está en tiempo pasado porque Jesús vino de Nazaret en algún momento del pasado. De igual modo:

(4) a. Mahlon y Quelión también murieron y Noemí quedó sin esposo ni hijos. (Rut 1:5)

b. مَحْلُون و کَلِیون نیز درگذشتند و نعومی بدون شوهر و فرزند ماند.

(5) a. Luego Rut durmió allí, a los pies de Booz. (Rut 3:14)

b. پس روت در آنجا در پائین پاهای بو عز خوابید.

(6) a. Él también quitó el zapato de su pie y se lo dio a Booz. (Rut 4:8)

b. کفش خود را نیز از پای خود کشید و آنرا به بو عز داد.

2.2 Pasado progresivo

El pasado progresivo se usa para hablar de acciones que ocurrieron continuamente en el pasado. Podrían ser acciones que ocurrieron repetidamente o que se prolongaron por algún periodo. Se forma con el prefijo de continuidad می (MI), la raíz del pasado y el marcador de persona.

- (7) a. Y era tentado por Satanás. (Marcos 1:13)
 b. شیطان او را وسوسه می کرد.
 c. شیطان او را وسوسه می کرد. (ortografía alternativa uniendo می al verbo)

El verbo está en el pasado progresivo (“era tentado”) porque la acción se estaba desarrollando: Satán tentó a Jesús (por lo menos) tres veces. Si dijéramos “Satán lo tentó” sería pasado simple: no especifica realmente si la tentación estaba ocurriendo o había ocurrido sólo una vez.

El pasado progresivo en Dari se usa en situaciones en las que no se usaría en español, como lo muestra el siguiente ejemplo:

- (8) a. Y la primera persona enferma, después del movimiento del agua, se estaba metiendo al estanque estaba sieno sanada de cualquier enfermedad que tenía. (Juan 5:4)
 b. و اولین بیماری که بعد از حرکت آب به حوض داخل می گردید از هر مرضی که داشت شفا می یافت.

Todos los verbos del Dari están en el pasado progresivo (excepto داشت), porque esto ocurría repetidamente. Aparentemente las aguas eran agitadas una vez, lo que podría hacerle pensar en el pasado simple, pero debido a que todo el episodio se repetí una y otra vez, el verbo está en pasado progresivo.

2.3 Pasado perfecto

El pasado perfecto describe una acción que se completó en el pasado. Normalmente este tiempo verbal se usa en historias que, por ejemplo, hablan del pasado, y después se refiere a una acción que se había completado en el pasado.

- (9) a. El fue a la ciudad de Samaria llamada Sicar, cerca de la heredad que Jacob había dado a su hijo José. (Juan 4:5)
 b. او به شهری از سامره که سوخار نام داشت، نزدیک مزرعه ای که یعقوب به پسر خود یوسف بخشیده بود، رسید.

El narrador habla acerca del pasado (cuando Jesús fue a Sicar) y luego habla acerca de un evento que se había completado antes que Jesús fuera a ese lugar (la herencia que había sido dada).

2.4 Pasado subjuntivo

El pasado subjuntivo se usa para hablar de asuntos que pudieron haber ocurrido en el pasado, pero no ocurrieron. No se usa con mucha frecuencia. Su forma es la misma que la del pasado progresivo.

- (10) a. Aún si fuese posible, y esta noche me casara y diere a luz dos hijos,... (Rut 1:12)
 b. حتی اگر چنین چیزی امکان می داشت و همین امشب ازدواج می کردم و صاحب دو پسر می شدم...

2.5 Presente

El tiempo presente describe una actividad que está ocurriendo en el presente o a veces también en el futuro.

- (11) a. Te escribimos acerca de la Palabra de Vida. (1 Juan 1:1)
b. ما درباره کلام زندگی به شما می نویسیم.
- (12) a. Yo no voy ahora. (Juan 7:8)
b. من فعلاً نمی آیم.
- (13) a. Mi padre aún está trabajando y yo también estoy trabajando aún. (Juan 5:18)
b. پدرم هنوز کار می کند و من هم کار می کنم.
- (14) a. Toda la gente de la ciudad sabe que eres una buena mujer. (Rut 3:11)
b. تمام مردم شهر می دانند که تو زن خوبی هستی.

En el Dari hablado y escrito, el presente también se puede usar para hablar acerca del futuro, tal como lo diríamos en español “Estoy yendo a Kabul (la próxima semana).” En la Biblia y otros textos formales es más común usar el tiempo futuro.

2.6 Presente perfecto

El presente perfecto describe una acción que se completa (o no) en el presente. En la lectura del texto notará que la pronunciación del presente perfecto es diferente cuando está leyendo Dari que cuando lo está hablando.

- (15) a. Lo hemos oído y nuestros ojos han visto. (1 Juan 1:1)
b. ما آن را شنیده و با چشمان خود دیده ایم.
- (16) a. Yo no voy ahora, porque mi tiempo aún no ha llegado. (Juan 7:8)
b. من فعلاً نمی آیم زیرا هنوز وقت من کاملاً نرسیده است.

2.7 Subjuntivo

El subjuntivo del Dari es similar al del español. Normalmente se usa como sigue:

- En una cláusula condicional... Si...
- Cuando se habla acerca de un deseo, obligación o posibilidad.

- Cuando se habla de una idea abstracta, como una meta.

(17) a. Si dijéramos que no hemos pecado, nos engañamos a nosotros mismos. (1 Juan 1:8)
 b. اگر بگوئیم که بی گناه هستیم، خود را فریب می دهیم.

(18) a. ¿Qué beneficio hay en que el hombre gane todo el mundo y pierda su alma? (Marcos 8:36)
 b. چه فایده دارد که آدم تمام جهان را ببرد اما جان خود را ببازد؟

En dari, el verbo “ganar” y “perder” están en el subjuntivo ya que la acción de la que se habla es más bien una idea y no una realidad. De la misma manera, el subjuntivo se puede usar para expresar una meta o propósito. En el español esta última forma (deseo o propósito) va acompañada de las expresiones “para que” y/o “a fin de que”.

(19) a. Voy a los campos vecinos a fin de que recoja los abrojos que los segadores dejan atrás. (Rut 2:2)
 b. من به مزارع اطراف می روم تا خوشه هائی را که دروگران برجا می گذارند، جمع کنم.

A causa de la manera en que hablamos, los subjuntivos frecuentemente se agrupan.

(20) a. Si alguno quiere seguirme, tome su cruz y venga en pos de mí. (Marcos 8:34)
 b. اگر کسی بخواهد از من پیروی کند، باید خود را فراموش کرده و صلیب خود را بردارد و بدنبال¹ من بیاید.

El subjuntivo también se usa para expresar un deseo que una tercera persona realizaría (deseos, maldiciones).

(21) a. Que el Señor, el Dios de Israel, por el trabajo que han hecho, les dé una recompensa perfecta. (Rut 2:12)
 b. خداوند، خدای اسرائیل، برای کارهائی که کرده ای ترا اجر کامل عطا فرماید.

(22) a. Que Dios bendiga a todo el que ha hecho tal bien en tu nombre. (Rut 2:19)
 b. خدا برکت دهد کسی را که چنین لطفی در حق تو کرده است.

(23) a. Pedro respondió “Que tu dinero perezca contigo...”. (Hechos 8:20)
 b. پتروس جواب داد: «پولت با خودت هلاک شود...»

¹Aunque no es el enfoque de este ejemplo, la *و* que sigue a *کرده* فراموش es muy interesante. Típicamente, los participios van seguidos de un verbo principal sin la *و*, lo cual indica que una acción del participio ha ocurrido y luego la acción del verbo principal. La *و* en esta oración es opcional, no cambia el significado de la oración: “tome su cruz y sígame”. Hasta este punto podemos decir que la *و* opcional es usada en muy raras ocasiones.

2.8 Subjuntivo perfecto

Esta es una forma verbal poco común, pero su forma no es demasiado difícil. El subjuntivo perfecto es la forma participia del verbo seguida por el subjuntivo del verbo “ser o estar” (Esto quiere decir, que esta forma verbal, luce igual que el pasado perfecto con la excepción que el verbo “ser o estar” está en el subjuntivo en lugar del pasado باشد). A veces, uno desea hablar de posibilidad de una acción perfecta. En Juan 6:65 más abajo, Jesús se refiere a una situación en la cual su padre le daría gracia a alguien

- (24) a. Luego dijo: “Por esta razón les digo que nadie puede venir a mí a menos que mi Padre le haya dado esa gracia.” (Juan 6:65)
- b. پس گفت: «به همین دلیل به شما گفتم که هیچ کس نمی‌تواند نزد من بیاید، مگر آنکه پدر من این فیض را به او عطا کرده باشد.»

2.9 Imperativo

Los imperativos son ordenes (amables o no). Una orden amable, o una dirigida a más de una persona se expresa con la forma de la segunda persona subjuntiva. (ej. ustedes)

- (25) a. Vayan ustedes a la fiesta. (Juan 7:8)
- b. شما برای این عید بروید.

Esta es exactamente la misma forma del verbo en subjuntivo:

- (26) a. ¿Quisieran ir a la fiesta? (no aparece así en la Biblia)
- b. شما می‌خواهید برای این عید بروید؟

En este libro la glosa para بروید [bɛ-raw-ed] es ‘SUBJ-ir-2P’ ya sea una orden o un subjuntivo. Esto enfatiza que la forma es la misma, aunque implica también que usted deberá poner atención para distinguir si se trata de una orden o un subjuntivo.

- (27) a. Noemí le dijo a sus dos novias (ej. nueras), “Regresen a sus casas y a sus madres.” (Rut 1:8)
- b. نعو می به دو عروس خود گفت: «شما به خانه خود به نزد مادران تان برگردید.»

Una orden informal dirigida a una sola persona se expresa con el imperativo, el cual generalmente corresponde a la raíz del presente.

- (28) a. Quédate el resto de la noche aquí. (Rut 3:13)
- b. بقیه شب را اینجا بمان.

2.10 Preguntas

Las preguntas son frecuentemente aseveraciones con una elevación de la voz al final. La elevación de la voz no se escribe, por supuesto, de modo que usted deberá buscar el signo de interrogación. Pero, también en el dari escrito, las preguntas de respuesta si-no se forma frecuentemente poniendo la palabra آیا al comienzo de la declaración.

- (29) a. ¿Podrían ustedes esperara hasta que se hagan más grandes? (i.e., crezcan)? (Rut 1:13)
 b. آیا شما می‌توانید صبر کنید تا آنها بزرگ شوند؟

2.11 Futuro

El futuro es muy diferente del dari hablado, de modo que usted puede aprenderlo desde lo más básico. El futuro se forma con el tiempo presente del verbo خواستن (la raíz del presente es خواه; de otro modo este verbo significa “desear” pero aquí sólo es un verbo auxiliar indicando futuro, como will en inglés), más la raíz del pasado de cualquier verbo que estemos usando.

En los dos ejemplos más abajo el verbo es شدن, de modo que significa “llegará a ser”.

- (30) a. Oh Señor, si él duerme él ciertamente se pondrá mejor. (Juan 11:12)
 b. ای خداوند، اگر او خواب باشد حتماً خوب خواهد شد.

- (31) a. Esta enfermedad no resultará en su muerte. (Juan 11:4)
 b. این بیماری به مرگ او منجر نخواهد شد.

En el ejemplo de abajo, el verbo es آمدن, significa “vendrá”.

- (32) a. Él no vendrá a esta fiesta. (Juan 11:56)
 b. او به عید نخواهد آمد.

Una cosa que no es clara a partir de estos ejemplos es que la concordancia siempre es con خواه, nunca con la raíz del pasado. De modo que “vendremos” sería ما خواهیم آمد

2.12 Oraciones complejas

Las oraciones complejas no son más complejas en el dari escrito que en el hablado, gramaticalmente hablando. Las oraciones más largas son más difíciles de leer, sin embargo, por eso vale la pena revisar rápidamente la gramática de las oraciones complejas aquí presente. Una oración compleja tiene dos cláusulas, una principal y una incrustada. La cláusula incrustada puede modificar a un sustantivo: “Me gustan los melones [que no tienen semillas].” Una cláusula incrustada también puede tener otro rol en la oración: “Saly le dijo a Bob [que debía parar].” (En este ejemplo, la cláusula incrustada es la parte que está entre corchetes, y la cláusula principal fuera de ellos.)

- (33) a. El Hijo también le da vida [a quien El quiere]. (Juan 5:21)
 b. پسر هم [هرکه را بخوهد] زنده می‌کند.

Las cláusulas complejas pueden ser complicadas porque, debido a que el verbo aparece al final de las dos cláusulas, hay dos verbos al final. La clave es ser capaz de separar los dos verbos en su mente.

- (34) a. Jesús dijo estas cosas en el momento en que estaba enseñando en la sinagoga de Capernaúm. (Juan 6:59)
- b. این چیزها را عیسی هنگامی که در کنیسه‌ای در کپرناحوم تعلیم می‌داد فرمود.
- c. این چیزها را عیسی هنگامی [که در کنیسه‌ای در کپرناحوم تعلیم می‌داد] فرمود.

En las cláusulas complejas, existe un uso de tiempos verbales que no es intuitivo desde la perspectiva del español, como se muestra más abajo.

- (35) a. Ese hombre fue y dijo a los judíos, “El que me sanó es Jesús”. (En lugar de “fue Jesús”; Juan 5:15)
- b. آن مرد رفت و به یهودیان گفت: «کسی که مرا شفا داد عیسی است.»

Una característica curiosa de las oraciones con cláusulas incrustadas largas es el uso del marcador را. Normalmente را aparece al final de la frase sustantiva:

- (36) a. دختر توپ را به من داد.
- b. دختر توپ سرخ را به من داد.
- c. دختر توپ کلان و سرخ را به من داد.

Pero, si hay una cláusula incrustada larga detrás de un sustantivo, entonces el marcador را aparecerá antes de که:

- (37) a. El maestra sala de la fiesta, que no sabía de dónde lo habían traído, probó el agua que había sido convertida en vino. (John 2:9)
- b. رئیس مجلس که نمی‌دانست آن را از کجا آورده بودند، آبی را [که به شراب تبدیل شده بود] چشید.

Esto también se ilustra en dos versículos de Rut:

- (38) a. A los campos vecinos a fin de que recoja los abrojos que los segadores han dejado atrás. (Ruth 2:2)
- b. من به مزارع اطراف می‌روم تا خوشه‌هایی را [که دروگران برجا می‌گذارند،] جمع کنم.
- (39) a. Dios bendiga a cualquiera que haya sido amable en tu nombre. (Rut 2:19)
- b. خدا برکت دهد کسی را [که چنین لطفی در حق تو کرده است].

Capítulo 3

Comentarios sobre los sustantivos

La mayor complejidad del Dari se encuentra en los verbos, pero los sustantivos también tienen sus desafíos. Este capítulo menciona algunos de esos temas complicados.

3.1 La pronunciación del marcador ر

El marcador ر, que se pronuncia [ra] o [a] en el Dari hablado (dependiendo si va seguido por una consonante o por una vocal) siempre se escribe ر y se pronuncia [rʌ]. Como en otras diferencias entre el dari hablado y el escrito, siempre se considera errado leer con la pronunciación hablada.

3.2 Pluralización de los sustantivos

En el dari hablado existe un sufijo para pluralizar las palabras: [ʌ], como [top] ‘pelota’ y [topʌ] ‘pelotas’. Este sufijo incluso se usa en el dari escrito, se escribe ها y se pronuncia [hʌ]. Cuando lea dari, no necesita preocuparse de apretar las vocales juntas. El plural de بچه ها [batʃa] es بچه ها ها [batʃahʌ].

Como puede ver en la palabra بچه ها, la manera apropiada de escritura el sufijo ها es escribiéndolo separado de la palabra, pero sin espacio. En la práctica, con frecuencia lo verá escrito como بچه هاها, porque así es más fácil de tipear. También, a veces la gente sabe que el sufijo debe ir separado de manera que ponen un espacio como si se tratara de dos palabras: بچه ها ها.

Hay más maneras de pluralizar los sustantivos aparte del sufijo. Los oirá ocasionalmente en el dari hablado, pero son mucho más frecuentes en el dari escrito. El más común es el sufijo ان como una manera de pluralizar sustantivos que refieren a seres humanos: رسول [rasul] “apóstol” y رسولان [rasulʌn] “apóstoles”.¹ Finalmente, el dari escrito tiene un número especial de formas plurales árabes. Si usted no habla árabe, simplemente necesitará memorizarlos. Una guía general es que las consonantes aparecerán en el mismo orden que en el singular, y encontrará vocales extra. Así por ejemplo اقدام es el plural de قدم. Si busca la palabra اقدام en un buen diccionario, le dirigirá a قدم.

3.3 El marcador ezafa

El marcador ezafa es el caballito de batalla del idioma dari.² Conecta sustantivos con sustantivos, sustantivos con adjetivos, adjetivos con sustantivos y adjetivos con adjetivos.

La mayor parte del tiempo, el ezafa no se escribe para nada: سیب کلان ‘manzana grande’. Usted podrá darse cuenta por usted mismo que nadie dice [seb kalʌn]; ellos dirán [seb-ε kalʌn].

Después de ا o و, el marcador ezafa se escribe con una ی. Usted verá esto con más frecuencia siguiendo al sufijo plural: سیب های کلان [seb-hʌ-je kalʌn].

¹Las palabras que refieren a humanos que terminan en [a] toman la variante گان, como بچه گان [batʃagan] ‘niños’. Si ayuda de algo es la misma [g] que aparece en formas habladas como [batʃagak] ‘niño pequeño’.

²اضافه es el árabe/persa para “extra” tal vez porque su sonido usualmente no se escribe.

Cuando una palabra termina en *o* esta cambia el sonido [a], a خانه [xana], luego el ezafa se escribe con un garabato llamado ‘hamza’ sobre el *o*: خانه کلان. La palabra se pronunciará [xana-je kalɒn] (y no [xan-e kalɒn] como en el dari hablado).

Cuando el *o* está produciendo algún sonido diferente, no se escribe con el garabato. Por ejemplo, “montaña blanca” se escribe کوه سفید [koh-ε safed]. Escribir کوه سفید es un error.

3.4 Los variados significados de ی al final de una palabra

Una de las cosas frustrantes al aprender a leer dari es el hecho de que ی tiene muchos posibles significados al final de una palabra.

En la última sección, aprendimos que ی es la forma en que el conector se escribe cuando sigue a palabras que terminan en *o* u *o*. Esto es: کتاب کلان “libro grande”, excepto لوبیای کلان “frijol grande” y موی کلان “pelo grande”.

ی también puede ser un sufijo que transforma un sustantivo en un adjetivo, o un adjetivo en un sustantivo. Por ejemplo, hay un sustantivo جنس [dʒɛns] ‘sexo’, y un adjetivo formado con esta palabra más ی جنسی [dʒɛnsi] ‘sexual’. Yendo en la dirección opuesta, hay un adjetivo خوش [xuʃ] “feliz”, y un sustantivo que se forma agregando ی خوشی [xuʃi] ‘felicidad’. En ambos casos, note que ی se pronuncia [i]. La palabra se acentúa tal como cualquier palabra del dari: el acento va en la última sílaba.

Un tercer uso para ی es como marcador de sustantivos indefinidos - ‘un hombre’, ‘alguna mujeres’. Generalmente esto se escribe con una simple ی, pero después de *o* se escribe ای, y después de *o* u *o* se escribe یی o ئی. Ya que probablemente usted no haya aprendido nada de la última oración, generalmente ponemos un comentario en el texto cada vez que un ejemplo de estos aparece. De todas maneras, aquí hay un cuadro para usted:

	Regular	Indefinido
(40)	مرد	مردی
	خانه	خانه‌ای
	زانو	زانویی or زانوئی

Es importante reconocer cuándo un ی es indefinido, porque tiene una pronunciación especial. مردی ‘un hombre’ se pronuncia [ˈmarde], con acentuación en la primera sílaba. Si usted lee [marˈdi] (con la acentuación normal), esto significa ‘hombría’.

¿Qué significa “indefinido”? En el ejemplo de más abajo, عده‌ای es indefinido porque no se ha hablado del grupo antes, ellos son nuevos en la historia.

(41) a. Un grupo de hombres le trajeron un parálítico. (Marcos 2:3)

b. عده‌ای مرد شلی را ... نزد او آوردند.

El cuarto y último uso de ی es la marcación del antecedente de una cláusula relativa restrictiva. ¿Qué significa eso? Una cláusula relativa es una oración que describe a un sustantivo, como “El hombre [al que le gustan las manzanas] se fue temprano. En este ejemplo, “al que le gustan las manzanas” es la cláusula relativa; esta describe a “el hombre” quien es el antecedente. Una cláusula relativa restrictiva se usa para identificar al antecedente: “El libro, que tiene tapa roja, está bien escrito.” Una cláusula relativa restrictiva simplemente entrega información extra: “El libro, que tiene tapa roja, está bien escrito.” En este caso la cláusula relativa solo está entregando información extra acerca del libro. En dari, las cláusulas relativas restrictivas se marcan con ی, y sigue las mismas convenciones escritas que para el marcador indefinido descrito más arriba.

En el ejemplo de más abajo, زنی es una cláusula relativa restrictiva porque se está identificando a la mujer (en una forma no muy halagadora).

- (42) a. En ese momento, los maestros de la ley y los fariseos trajeron una mujer delante de él a quien habían atrapado en el acto de adulterio. (Juan 8:3)
- b. در این وقت علما و فریسی‌ها زنی را که در حین عمل زنا گرفته بودند پیش او آوردند.

La ی que se usa para una cláusula relativa se pronuncia tal como el indefinido ی. La palabra se pronuncia ['zane], y no [za'ni].

Usted necesitará deducir por el contexto cuál ی se está usando. En el ejemplo de más abajo, انسانی es un adjetivo que viene de انسان.

- (43) a. Su adoración es sin valor, porque ellos enseñan tradiciones humanas en lugar de los mandamientos de Dios. (Mateo 15:9)
- b. عبادت آنها بیفایده است، زیرا اوامر انسانی را به جای احکام خدا تعلیم میدهند.

La única manera de deducir que significa “humana” (un adjetivo) en lugar de “ser humano” es pensando acerca del contexto.³ Repase los ejemplos del capítulo anterior y vea si puede identificar los significados de □ en cada caso.

3.5 La pronunciación de و

Como en el dari hablado, la pronunciación de و varía en el dari escrito entre [wa] y [o]. De existir una regla que describa cuando se usa uno o el otro, no es obvia. El dari escrito probablemente tiene [wa] más frecuentemente que [o]. En este texto a todos los ejemplos de و se les ha dado la pronunciación [wa], pero esto es sólo flojera. A veces [o] es la pronunciación más apropiada. Si deseara desarrollar su intuición, lo mejor será escuchar los audios.⁴

³El contexto puede estar basado en el significado o la gramática. En Juan 8:2, si زنی fuese adjetivo, sería فریسی‌های زنی ‘Fariseos de la feminidad’ en lugar de فریسی‌ها زنی; el significado también ofrece algunas claves en ese ejemplo. En Mateo 15:9, deberá confiar en el significado. Es poco probable que اوامر sea el sujeto de la oración. “Su adoración es vana, porque mandamientos enseñados una persona en lugar de los mandamientos de Dios.

⁴و es una conjunción y no un sustantivo. Pero no vamos a hacer un capítulo separado por una sola conjunción, de manera que la hemos agregado en el capítulo de los sustantivos.

Capítulo 4

El hijo pródigo (Lucas 15:11–32)

Esta conocida historia es un buen pasaje introductorio. Una vez más habrá retos gramaticales en la medida que los pensamientos y emociones de los personajes se van revelando, pero en su conjunto no hay mayores retos: solamente flujo continuo de nuevas palabras, pronunciación y gramática que son parte del aprendizaje de la lectura del Dari.

Si tiene la versión en audio del Nuevo Testamento en Dari,¹ usted puede escuchar este pasaje en el audio de Lucas 15, desde 1:44 hasta el final de la grabación. Hay una diferencia entre el texto y el audio. En el verso 32, la frase

اما اكنون بايد جشن بگيريم و خوشي كنيم

se reemplaza por

².چطور می‌شود در این روز جشن نگیریم و جوشی نکنیم؟

Texto bíblico

1–7 Líneas 11–13, Versos

¹¹ باز فرمود: «مردی بود که دو پسر داشت. ¹² پسر کوچکتر به پدر گفت: «پدر، حصهٔ مرا از دارایی خود به من بده.» پس پدر دارایی خود را بین آن دو تقسیم کرد. ¹³ چند روز بعد پسر کوچک تمام حصهٔ خود را به پول نقد تبدیل کرد و رهسپار سرزمین دوردستی شد و در آنجا دارایی خود را در عیاشی به باد داد.

8–11 Líneas 14–16, Versos

¹⁴ وقتی تمام آن را خرج کرد قحطی سختی در آن سرزمین رخ داد و او سخت دچار تنگدستی شد. ¹⁵ پس رفت و نوکر یکی از ملاکین آن محل شد. آن شخص او را به مزرعهٔ خود فرستاد تا خوکهایش

¹ Disponible en: <http://www.afghanbibles.org/>. Al momento de la publicación la versión en MP3 se podía encontrar en el siguiente sitio: <http://audio.sadayeزندagi.com/audio/voice/DDB/Luke15.mp3>

² [tʃetur meʃawad dar in ruz dʒɛʃn nagirem wa xuʃi nakonem] ‘¿Cómo puede ser que en este día nosotros no tendremos una fiesta y celebraremos?’

را بچراند. ^{۱۶} او آرزو داشت شکم خود را با خوراکی که خوکها می‌خورند پُر کند ولی هیچکس به او چیزی نمی‌داد.

12-18 Líneas 17-19, Versos

^{۱۷} آخر به خود آمد و گفت: «بسیاری از مزدوران پدر من نان کافی و حتی اضافی دارند و من در اینجا نزدیک است از گرسنگی تلف شوم. ^{۱۸} من برمی‌خیزم و پیش پدر خود می‌روم و به او می‌گویم: پدر، من نسبت به خدا و نسبت به تو گناه کرده‌ام. ^{۱۹} دیگر لایق آن نیستم که پسر تو خوانده شوم. با من هم مثل یکی از نوکران خود رفتار کن.»

19-30 Líneas 20-24, Versos

^{۲۰} پس برخاست و رهسپار خانه پدر شد. هنوز تا خانه فاصله زیادی داشت که پدرش او را دید و دلش بحال او سوخت و به طرف او دوید، دست به گردنش انداخت و به گرمی او را بوسید. ^{۲۱} پسر گفت: «پدر، من نسبت به خدا و نسبت به تو گناه کرده‌ام. دیگر لایق آن نیستم که پسر تو خوانده شوم.» ^{۲۲} اما پدر به نوکران خود گفت: «زود بروید. بهترین چین را بیاورید و به او بپوشانید. انگشتی به انگشتش و بوت به پاهایش کنید. ^{۲۳} گوساله چاق را بیاورید و حلال کنید تا مجلس جشنی برپا کنیم، ^{۲۴} چون این پسر من مرده بود زنده شده و گم شده بود پیدا شده است.» به این ترتیب جشن و سرور شروع شد.

31-38 Líneas 25-28, Versos

^{۲۵} در این هنگام پسر کلانتر در مزرعه بود و وقتی باز گشت، همینکه به خانه نزدیک شد صدای رقص و موسیقی را شنید. ^{۲۶} یکی از نوکران را صدا کرد و پرسید: «چی شده است؟» ^{۲۷} نوکر به او گفت: «برادرت آمده و پدرت چون او را صحیح و سالم باز یافته، گوساله چاق را کشته است.» ^{۲۸} اما

پسر بزرگ قهر کرد و به هیچ وجه نمی‌خواست به داخل بیاید پدرش بیرون آمد و به او التماس نمود.

39-45 Líneas 29-32, Versos

۲۹ اما او در جواب پدر گفت: «تو خوب می‌دانی که من در این چند سال چطور مانند یک غلام به تو خدمت کرده‌ام و هیچوقت از اوامر تو سرپیچی نکرده‌ام و تو حتی یک بزغاله هم به من ندادی تا با دوستان خود خوش بگذرانم. ۳۰ اما حالا که این پسرت پیدا شده، بعد از آنکه همه ثروت تو را با فاحشه‌ها تلف کرده است برای او گوساله چاق می‌کشی.» ۳۱ پدر گفت: «پسرم، تو همیشه با من هستی و هرچه من دارم از تو است. ۳۲ اما اکنون باید جشن بگیریم و خوشی کنیم، زیرا این برادر تو است که مرده بود، زنده شده است و گم شده بود، پیدا شده است.»»

Texto Interlineal

v. 11 (1) باز فرمود: «مردی» بود که دو پسر داشت.
 dʌst pɛsar du ke bud mard-e farmud bʌz
 tener.PAS hijo dos que era/estaba hombre-INDEF declaró nuevamente

Comentario sobre la línea 1

فرمود Este verbo es فرمودن que normalmente significa ‘ordenar’,³ pero también puede ser una palabra muy cortés para ‘decir’. El sujeto se ha omitido porque el contexto deja claro que Jesús es quien esta hablando.

v. 12 (2) پسر کوچکتر به پدر گفت:
 guft padar ba kutʃak-tar pɛsar-ɛ
 decir.PAS padre a/en menor-COMP hijo-EZ

(3) «پدر، حصه مرا از دارائی خود به من بده.»
 bɛ-deh man ba xud dʌrʌji-je az ma-ɾʌ hesa-je padar
 SUBJ-dar yo a/en propio/a (s) posesiones-EZ de/desde yo-DEF parte-EZ padre

³Cuando usted dice [befarmʌjen] (بفرمایید), usted esta dando una instruccion para que le den una orden!

- v. 14 (8) وقتی تمام آن را خرج کرد قحطی سختی در
 dar saxt-e qahti kard xardʒ rʌ ʌn tamʌm-ε waqt-e
 en severa-INDEF hambruna hacer.PAS gastar DEF que/ese todo-EZ tiempo-REL
 آن سرزمین رخ داد و او سخت دچار تنگدستی شد.
 ʃud tangdasti dutʃʌr-ε saxt u wa dʌd rux sarzamin ʌn
 llegar a ser.PAS pobreza afligió-EZ severa 3S y dar.PAS cara tierra que/ese

Comentario sobre la línea 8

داد رخ Esta frase, literalmente ‘dar cara’, significa ‘ocurrir’. Cualquiera de las palabras para ‘cara’ se puede usar aquí; رخ [rux] probablemente sea la menos conocida; las otras son روی [ruj] y صورت [surat].

شد دچار تنگدستی شد La gramática de esta oración es complicada. دچار تنگدستی significa ‘afligido con pobreza.’ شد دچار تنگدستی significa ‘el fue afligido con pobreza.’ Y finalmente سخت es una palabra que enfatiza la idea: ‘él fue severamente afligido con pobreza.’

- v. 15 (9) پس رفت و نوکر یکی از ملاکین آن محل
 mahal ʌn malʌk-in-ε az jek-e nukar-ε wa raft pas
 lugar que/ese hacendado-PL-EZ de/desde uno-INDEF sirviente-EZ y ir.PAS entonces
 شد.
 ʃud
 llegar a ser.PAS

Comentario sobre la línea 9

محل Esta es otra frase desafiante; su conocimiento de la historia debería ayudarle a entender lo que significa (‘un sirviente de un hacendado de ese lugar’), y debería estar gramaticalmente en una buena posición para saber donde poner los ezafras.

ملاکین Esta es la forma plural de ملاک. Es una forma plural específica porque es una palabra árabe; esta tendrá que ser memorizada, por supuesto. Este plural podría resultarle más familiar si supiera que el plural معلم ‘profesor’ es معلمین.

- (10) آن شخص او را به مزرعه خود فرستاد تا
 tʌ ferestʌd xud mazraʔa-jε ba rʌ u ʃaxs ʌn
 hasta enviar.PAS propio/a (s) campo-EZ a/en DEF 3S persona que/ese
 بخوراکشان را بچرانند.
 bε-tʃarʌn-ad rʌ xuk-hʌ-jεʃ
 SUBJ-pastar-3S DEF cerdos-PL-SU

- v. 16 (11) او آرزو داشت شکم خود را با خوراکی که
 ke xurak-e ba ra xud šekam-e dāft arzu u
 que comida-REL con DEF propio/a (s) estómago-EZ tener.PAS desear 3S
 خوکها می‌خورند پُر کند ولی هیچکس به او چیزی
 tʃiz-e u ba hetʃ-kas wale kon-ad por me-xur-and xuk-ha
 cosa-INDEF 3S a/en ningún-persona pero hacer-3S lleno MI-comer-3P cerdos-PL
 نمی‌داد.
 na-me-dad
 NEG-MI-dar.PAS

Comentario sobre la línea 11

ولی Esta es una palabra mas formal que لیکن [leken], que es la que oímos con mas frecuencia en el dari hablado.

La clave para entender esta oracion es reconocer que خوکها می‌خورند که خوراکی una sola unidad ('la comida que los cerdos estaban comiendo').

- v. 17 (12) آخر به خود آمد و گفت:
 guft wa amad xud ba axer
 decir.PAS y venir.PAS propio/a (s) a/en finalmente/último
- (13) «بسیاری از مزدوران پدر من نان کافی و
 wa kaf-i nan-e man padar-e muzdur-an-e az besjar-i
 y suficiente pan-EZ yo padre-EZ sirviente-PL-EZ de/desde mucho/a (s)-SUST
 حتی اضافی دارند
 dar-and ezaf-i hata
 tener-3P extra-SUST aún/ni

- (14) و من در اینجا نزدیک است از گرسنگی تلف شوم.
 jaw-am talaf guresna-gi az ast nazdik in-dʒa dar man wa
 llegar a ser-1S perecer hambre-SUST de/desde es cerca este-lugar en yo y

Comentario sobre la línea 14

La gramatica al final de esta oracion es confusa. Tal vez deberia leerse, 'Muchos de los sirvientes de mi padre tienen comida suficiente y aun extra, y yo estoy aqui... esta cerca que morire de hambre.'

- v. 18 (15) من برمی‌خیزم و پیش پدر خود می‌روم و به
 ba wa me-raw-am xud padar-ε peʃ-ε wa bar-me-xez-am man
 a/en y MI-ir-1s propio/a (s) padre-EZ frente-EZ y sobre-MI-levantar-1s yo
 او می‌گویم:
 me-gu-jam u
 MI-decir-1s 3s

- (16) پدر، من نسبت به خدا و نسبت به تو گناه کرده‌ام.
 kard-a-ʔam ɡunah tu ba nesbat wa xudʌ ba nesbat man padar
 hacer.PAS-PART-1s pecado tú a/en relativo y Dios a/en relativo yo padre

Comentario sobre la línea 16

نسبت به El sentido de esta frase es ‘en relacion a.’ Esta frase se puede usar frecuentemente para comparaciones e.g., ‘El es mas grande que yo. (lit. El, en relacion a mi, es grande.)’ La forma adverbial نسبتاً [nesbatan] ‘relativamente’ tambien puede ser conocida.

- v. 19 (17) دیگر لایق آن نیستم که پسر تو خوانده
 xwʌnd-a tu pesar-ε ke nest-am ʌn lʌjeq-ε digar
 llamar.PAS-PART tú hijo-EZ que no.ser-1s que/ese digno-EZ otro/a (s)
 شوم.
 ʃaw-am
 llegar a ser-1s

Comentario sobre la línea 17

خوانده شوم Este es un buen ejemplo de un pasivo, ‘ser llamado’. El verbo original es خواندن, que tiene una variedad de significados, uno de los cuales es ‘llamar’. Esta clase de verbos se hace pasivo poniendo el participio junto con شدن.⁴ Usted podra asumir que el participio puede ser el infinitivo de خواندن [xʌndan]⁵ sin la [n]: [xʌnda], que tendra que deletrear خوانده. O, puede considerarlo como la raiz del pasado خواند [xʌnd] mas [a] para formar el participio. Cuando el pasivo asume un tiempo verbal, este se agrega en la parte شدن. Este es un subjuntivo, con un ‘I’ marcador de concordancia.

- (18) با من هم مثل یکی از نوکران خود
 xud nukar-ʌn-ε az jek-e mesl-ε ham man ba
 propio/a (s) sirviente-PL-EZ de/desde uno-INDEF como-EZ también/mismo yo con
 رفتار کن.
 kun raftar
 hacer comportamiento

⁴Es similar a como se forma el pasivo de un verbo کردن, simplemente reemplazando el شدن por کردن.

⁵O, si prefiere ser mas sofisticado, [xwʌndan].

Comentario sobre la línea 18

کن Esta es la forma imperativa de کردن, que en el dari hablado e[ko].

v. 20

(19) پس برخاست و رهسپار خانه پدر شد.
 ʃud padar xana-je raseɾar-ε wa barxast pas
 llegar a ser.PAS padre casa-EZ se fue-EZ y se levantó entonces

(20) هنوز تا خانه فاصله زیادی داشت که پدرش او را دید
 ra u padar-εʃ ke dʌʃt zijad-e fʌsela-je xana ta hanuz did
 DEF 3S padre-SU que tener.PAS mucho/a (s)-INDEF distancia-EZ casa hasta aún
 دید
 did
 ver.PAS

Comentario sobre la línea 20

فاصله زیادی داشت Podemos notar que en dari usted ‘tiene distancia’ en lugar de ‘estar distante’.

(21) و دلش بحال او سوخت
 suxt u ba-hal-ε del-εʃ wa
 arder.PAS 3S a/en-condición-EZ corazón-SU y

Comentario sobre la línea 21

دلش بحال او سوخت ‘Su corazón se quemó por su condición.’ Cuando usted ve una frase como esta, que parece idiomática o poética, es una buena idea buscarla en el diccionario y revisar su significado. Valdría la pena revisar las entradas de دل و سوختن para buscar la definición de la frase.

(22) و به طرف او دوید، دست به گردنش انداخت و به گرمی او
 u garm-i ba wa andʌxt gardan-εʃ ba dest dawid u taraf-ε ba wa
 3S calor-ADJ a/en y arrojó cuello-SU a/en mano corrió 3S hacia-EZ a/en y
 را بوسید.
 busid ra
 besó DEF

- v. 21 (23) پسر گفت: « پدر، من نسبت به خدا و نسبت به تو گناه
 guṇah tu ba nesbat wa xudā ba nesbat man padar guft pesar
 pecado tú a/en relativo y Dios a/en relativo yo padre decir.PAS hijo
 کرده‌ام.
 kard-a-ʔam
 hacer.PAS-PART-1S
- (24) دیگر لایق آن نیستم که پسر تو خوانده
 xwand-a tu pesar-ε ke nest-am an lajeq-ε digar
 llamar.PAS-PART tú hijo-EZ que no.ser-1S que/ese digno-EZ otro/a (s)
 شوم.
 ʃaw-am
 llegar a ser-1S
- v. 22 (25) اما پدر به نوکران خود گفت: « زود بروید.
 be-raw-ed zud guft xud nukar-an-ε ba padar ama
 SUBJ-ir-2P rápidamente decir.PAS propio/a (s) sirviente-PL-EZ a/en padre pero
- (26) بهترین چنین را بیاورید و به او بپوشانید.
 be-ɸuʃan-ed u ba wa bj-awar-ed ra tʃapan behtarin
 PRET-cubrir-2P 3S a/en y SUBJ-traer-2P DEF capa mejor
- (27) انگشتری به انگشتش و بوت به پاهایش کنید.
 kun-ed pa-ha-jεʃ ba but wa anguʃt-εʃ ba anguʃtar-e
 hacer-2P pie/pierna-PL-SU a/en zapatos y dedo-SU a/en anillo-INDEF
- v. 23 (28) گوساله‌ی چاق را بیاورید و حلال کنید تا مجلس
 madʒles-ε ta kun-ed halal wa bj-awar-ed ra tʃaʒq gosala-je
 reunión-EZ hasta hacer-2P matar y SUBJ-traer-2P DEF gordo becerro-EZ
 جشنی برپا کنیم،
 kun-im barpa dʒaʃn-e
 hacer-1P establecer fiesta-INDEF
- v. 24 (29) چون این پسر من مرده بود زنده شده
 ʃud-a zenda bud mord-a man pesar-ε in tʃun
 llegar a ser.PAS-PART vivo era/estaba morir.PAS-PART yo hijo-EZ este porque
 و گم شده بود پیدا شده
 ʃud-a pajda bud ʃud-a gum wa
 llegar a ser.PAS-PART encontrado era/estaba llegar a ser.PAS-PART perdido y
 است.
 ast
 es

Comentario sobre la línea 29

Esta clausula probablemente tiene la gramática más complicada que ninguna otra en el texto. Será de ayuda dividirla un poco y luego agregar las palabras que se implican. Primero, (که) 'مردده بود زنده' چون این پسر من 'y'. 'porque este hijo mio, que habia muerte, ha vuelto a vivir'. Luego tenemos 'y'. 'este hijo mio habia llegado a estar perdido, y es ahora encontrado'.

(30) به این ترتیب جشن و سرور شروع شد.
 fud furo surur wa dʒaʃn tartib in ba
 llegar a ser.PAS comienzo alegría y fiesta manera este a/en

v. 25

(31) در این هنگام پسر کلانتر در مزرعه بود
 bud mazraʔa dar kalʌn-tar pesar-ε hangʌm in dar
 era/estaba campo en grande-COMP hijo-EZ momento este en

(32) و وقتی باز گشت، همینکه به خانه
 xʌna ba ham-in-ke gaʃt bʌz waqt-e wa
 casa a/en también/mismo-este-que llegar a ser nuevamente tiempo-REL y

نزدیک شد صدای رقص و موسیقی را شنید.
 fud nazdik sadʌ-je ra musiqi wa raqs
 escuchar.PAS DEF música y baile sonido-EZ llegar a ser.PAS cerca

Comentario sobre la línea 32

گشت Esta palabra tiene dos significados 'llegar a ser' y 'regresar'; aquí el significado es 'regresar'.

v. 26

(33) یکی از نوکران را صدا کرد و پرسید:
 porsid wa kard sadʌ ra nukar-ʌn az jek-e
 preguntó y hacer.PAS sonido DEF sirviente-PL de/desde uno-INDEF

(34) «چی شده است؟»
 ast fud-a tʃi
 es llegar a ser.PAS-PART qué

v. 27

(35) نوکر به او گفت:
 guft u ba nukar
 decir.PAS 3S a/en sirviente

(36) «برادرت آمده و پدرت چون او را صحیح و سالم
 salam wa sahih ra u tjun padar-et wa amad-a baradar-et
 saludable y bien DEF 3S porque padre-TU y venir.PAS-PART hermano-TU
 باز یافته، گوساله چاق را کشته است.»
 ast kuft-a ra tʃaʒ gosala-je jʌft-a baʒ
 es matar.PAS-PART DEF gordo becerro-EZ encontrar-PART nuevamente

Comentario sobre la línea 36

صحیح و سالم En dari es muy común tener dos palabras unidas, las que tienen un significado más o menos igual, o juntas implican la misma idea. La opinión de un nativo hablante es que esto hace más fácil la lectura, ya que se puede comprender el significado aun si solo se entiende una de las palabras. Un estudiante diligente, sin embargo, podría frustrarse al tener que buscar el doble de palabras!

v. 28 (37) اما پسر بزرگ قهر کرد و به هیچ وجه نمی‌خواست
 na-me-xwast wadʒa hetʃ ba wa kard qahr buʒurg pesar-e ama
 NEG-MI-desear.PAS medio ningún a/en y hacer.PAS enojado grande hijo-EZ pero
 به داخل بیاید
 bij-a-jad dʌxel ba
 SUBJ-venir-3S adentro a/en

Comentario sobre la línea 37

بیاید Esta palabra termina una oración. Un punto final podría insertarse aquí.

(38) پدرش بیرون آمد و به او التماس نمود.
 namud eltemas u ba wa amad birun padar-eʃ
 hacer.PAS pedir 3S a/en y venir.PAS afuera padre-SU

v. 29 (39) اما او در جواب پدر گفت:
 guft padar dʒawab-e dar u ama
 decir.PAS padre respuesta-EZ en 3S pero

Comentario sobre la línea 39

در جواب پدر Literalmente, ‘en la respuesta del padre’, necesitamos entender que es la respuesta dada al padre. Se refiere a la respuesta que el padre recibió y no la que él dio.

(40) «تو خوب می‌دانی که من در این چند سال چطور ماندم یک
 jak mʌnand-ε tʃetur sal tʃand in dar man ke me-dʌn-i xub tu
 uno como-EZ cómo año varios este en yo que MI-saber-ADJ bueno/bien tú
 غلام به تو خدمت کرده‌ام
 kard-a-ʔam xedmat tu ba ɣulʌm
 hacer.PAS-PART-1S servir tú a/en esclavo

Comentario sobre la línea 40

مانند Tal vez es mas comun ver مانند [mʌnandε] en forma escrita, mientras que en la forma hablada مثل [mesle] seria mas comun.

(41) و هیچوقت از اوامر تو سرپیچی نکرده‌ام
 na-kard-a-ʔam sarpetʃi tu awʌmεr-ε az hetʃ-waqt wa
 NEG-hacer.PAS-PART-1S desobedecer tú ordenes-EZ de/desde ningún-tiempo y

Comentario sobre la línea 41

اوامر Este es un plural arabe divertido; el singular es امر 'ordenar'. Si puede reconocer la palabra como un plural, usted puede adivinar el singular. Las letras siempre estaran en el mismo orden tanto en el singular como en el plural: ر-م-ا. Tambien podra buscar اوامر en el diccionario, y ser redirigido a la entrada de امر.

(42) و تو حتی یک بزغاله هم به من ندادی تا با
 bʌ tʌ na-dʌd-i man ba ham buzɣala jak hata tu wa
 con hasta NEG-dar.PAS-2S yo a/en también/mismo cabrito uno aún/ni tú y
 دوستان خود خوش بگذرانم.
 bε-gzʊrʌn-am xuʃ xud dust-ʌn-ε
 SUBJ-pasar.tiempo-1S feliz/agradable propio/a (s) amigo-PL-EZ

v. 30

(43) اما حالا که این پسر پیدا شده، بعد از
 az bad ʃud-a pajda pesar-et in ke hʌʌ ama
 de/desde después llegar a ser.PAS-PART encontrado hijo-TU este que ahora pero
 آنکه همه ثروت تو را با فاحشه‌ها تلف کرده
 kard-a talaf fʌhʃa-hʌ bʌ rʌ tu surwat-ε hama-je ʌn-ke
 hacer.PAS-PART perecer prostituta-PL con DEF tú riqueza-EZ todo-EZ que/ese-que

است برای او گوساله چاق می‌کشی.»
 me-kuʃ-i tʃʌq gosʌla-je u barʌje ast
 MI-matar-2S gordo becerro-EZ 3S por/para es

v. 31 (44) پدر گفت: « پسر، تو همیشه با من هستی و هرچه من
 man har-tʃe wa hast-i man bʌ hameʃa tu pesar-am guft padar
 yo todo-cosa y estar/ser-2S yo con siempre tú hijo-1S decir.PAS padre
 دارم از تو است.
 ast tu az dʌr-am
 es tú de/desde tener-1S

v. 32 (45) اما اکنون باید جشن بگیریم و خوشی کنیم،
 kun-im xuʃ-i wa be-gir-im dʒaʃn bʌjad aknun ama
 hacer-1P feliz/agradable-SUST y SUBJ-tomar-1P fiesta tener que ahora pero
 زیرا این برادر تو است که مرده بود، زنده
 zenda bud mord-a ke ast tu barʌdar-ε in zera
 vivo era/estaba morir.PAS-PART que es tú hermano-EZ este porque
 شده است و گم شده پیدا بود،
 pajdʌ bud ʃud-a gum wa ast ʃud-a
 encontrado era/estaba llegar a ser.PAS-PART perdido y es llegar a ser.PAS-PART
 شده است.
 ast ʃud-a
 es llegar a ser.PAS-PART

Capítulo 5

Los infortunios de Noemí (Rut 1:1–13)

Este pasaje, desde el principio del libro de Rut, describe las luchas de Noemí. El vocabulario de este pasaje debería ser bastante conocido en su experiencia oral con el dari. Un desafío es que algunas de las oraciones son bastante largas. Es bastante difícil explicar la razón para una decisión sin una oración compleja. Mas adelante, en la medida que los personajes discuten los posibles pasos a seguir, veremos algunos usos interesantes del subjuntivo.

Sustantivos propios

نعومی 'Judea'; یهودیه 'Bethlehem'; بیت لحم 'Ephrata'; افراته 'Elimelech'; الیملک 'Israel'; اسرائیل 'Ruth'; روت 'Orphah'; اُورفه 'Moab'; موآب 'Chilion'; کلّیون 'Mahlon'; محلّون 'Naomi';

Texto bíblico

1–3 Líneas 1–5, Versos

^{۱-۲} در زمانهای قدیم، در ایامی که قوم اسرائیل هنوز پادشاهی نداشت، قحطی سختی در آن سرزمین بروز کرد. به همین دلیل، شخصی به نام الیملک که از قبیلهٔ افراته بود و در بیت لحم یهودیه زندگی می کرد، به اتفاق همسر خود نعومی و دو پسرش محلّون و کلّیون به سرزمین موآب کوچ کردند تا در آنجا زندگی کنند. ^۳ در این احوال، الیملک مُرد و نعومی با دو پسر خود ^۴ که با دختران موآبی بنامهای اُورفه و روت ازدواج کرده بودند، تنها ماند. در حدود ده سال بعد از آن ^۵ محلّون و کلّیون نیز درگذشتند و نعومی بدون شوهر و فرزند ماند.

4-10 Líneas 6-9, Versos

⁶ در این موقع، نعومی شنید که خداوند قوم برگزیده خود را با محصول فراوان برکت داده است. از اینرو، او تصمیم گرفت تا همراه دو عروس خود موآب را ترک کند. ⁷ پس آنها براه افتادند، اما قبل از حرکت، ⁸ نعومی به دو عروس خود گفت: «شما به خانه خود به نزد مادران تان برگردید. امیدوارم خداوند در عوض خوبی هائی که به من و به فرزندان من کردید، شما را برکت و پاداش دهد، ⁹ و دعای من این است که هردوی شما بتوانید دوباره ازدواج کنید و خانواده تشکیل بدهید.»

11-19 Líneas 10-13, Versos

پس نعومی آنها را بوسید و از آنها خداحافظی نمود، اما آنها گریه کنان ¹⁰ به او گفتند: «نه، ما همراه تو و به پیش قوم تو خواهیم رفت.» ¹¹ نعومی در جواب گفت: «دخترانم، شما باید برگردید. چرا می‌خواهید همراه من باشید؟ آیا فکر می‌کنید که من می‌توانم باز صاحب پسرانی شوم که با شما ازدواج کنند؟ ¹² به خانه خود بروید، چون من پیرتر از آن هستم که بتوانم دوباره ازدواج کنم. حتی اگر چنین چیزی امکان می‌داشت و همین امشب ازدواج می‌کردم و صاحب دو پسر می‌شدم ¹³ آیا شما می‌توانید صبر کنید تا آنها بزرگ شوند؟ آیا این امید مانع ازدواج شما با دیگران نخواهد شد؟ نه، دخترانم، شما می‌دانید که این غیر ممکن است. خداوند مخالف من است و از این بابت برای شما بسیار متأسفم.»

Texto Interlineal

v. 1	(1)	در	زمانهای	قدیم،	در	ایامی	که	قوم	اسرائیل	هنوز	پادشاهی
		dar	zaman-ha-je	qadim	dar	ajam-e	ke	qawm-e	esrajel	hanuz	padshahi-e
		en	tiempo-PL-EZ	en	antiguo	días-REL	que	tribu-EZ	aún	rey-INDEF	
		نداشت،	قحطی	سختی	در	آن	سرزمین	بروز	کرد.		
		na-dast	qahti-je	saxt-e	an	dar	sarzamin	buruz	kard		
		NEG-tener.PAS	hambruna-EZ	severa-INDEF	en	que/ese	tierra	aparecer	hacer.PAS		

زندگی کنند Este es un buen ejemplo de un subjuntivo expresando una *meta*.

Esta es una oración muy larga que va a desafiar su memoria de corto plazo. Haga uso de la puntuación para descomponerla en partes: cada parte que termina en una coma debería tener algún sentido. Ya que el verbo normalmente va al final de la cláusula, normalmente todo lo que lleva a un verbo debería tener sentido. Y ponga atención a palabras como *تا* y *که*, que indican que está frente a una cláusula subordinada.

vv. 3, 4

(3) در این احوال، الیملک مُرد و نعومی با دو پسر خود
 xud pesar-ε du ba naumi wa murd alimalak ahwal in dar
 propio/a (s) hijo-EZ dos con Noemí y morir.PAS Elimelec circunstancias este en
 که با دختران موآبی بنامهای آورفته و روت ازدواج
 ezdewadʒ rut wa orfa ba-naʔm-hʌ-je moʔb-i duxtʌr-ʔn-ε ba ke
 matrimonio Rut y Orfa a/en-nombre-PL-EZ Moab-ADJ hija-PL-EZ con que
 کرده بودند، تنها ماند.
 kard-a bud-and tanhʌ mand
 permanecer.PAS solo/solamente era/estaba-3P hacer.PAS-PART

Comentario sobre la línea 3

احوال Este es el plural (árabe) de حال.

مُرد El ver las marcas de las vocales le ayudará a leer esta palabra como [mord] en lugar de [mard]. Estas pequeñas ayudas no son muy frecuentes en el dari escrito (como ciertamente un hablante no-nativo desearía).

بنامهای Hay mucho que decir de esta palabra. Una confusión posible es que la preposición به se ha conectado a la palabra: si estuviera escrita como sigue به نامهای, podría significar la misma cosa. Usted verá esta escritura "conectada" con alguna frecuencia. En esta palabra usted también podría haber esperado que el sufijo del plural estuviera escrito en su forma completa: بنامهای, lo que formalmente sería correcto, pero esta regla es más honrada cuando se rompe que cuando se observa. Entonces, para resumir, el libro tiene بنامهای, pero usted también habrá visto به نامهای, بنامهای!

ازدواج کرده بودند، تنها ماند En una oración compleja del dari, los verbos se apilan al final. En este caso, hay una cláusula relativa. Ella comienza con *که* y termina con *بودند*. Podría ser de ayuda ver la cláusula encerrada en corchetes: [در این احوال، الیملک مُرد] و [نعومی با دو پسر خود [که با دختران موآبی بنامهای آورفته و روت ازدواج کرده بودند،] تنها ماند].

v. 5

(4) در حدود ده سال بعد از آن مَحَلُون و کَلِیُون نیز
 hudud-ε dar dah sal bad az ʔn niz keliun wa mahalon
 también Quelión y Malón que/ese de/desde después año diez vecindario-EZ en
 درگذشتند و نعومی بدون شوهر و فرزند ماند.
 dar-guzʌst-and naumi wa bedun-ε naumi wa farzand wa
 permanecer.PAS hijo y esposo sin-EZ Noemí y en-morir.PAS-3P

- v. 6 (5) در این موقع، نعومی شنید که خداوند قوم برگزیده
 barguzid-a-jε qawm-ε xudawand ke fenid naumi mawqe in dar
 escoger.PAS-PART-EZ tribu-EZ Señor que escuchar.PAS Noemí momento este en
 خود را با محصول فراوان برکت داده است.
 ast dad-a barakat ferawand mahsul-ε ba ra xud
 es dar.PAS-PART bendición abundante cosecha-EZ con DEF propio/a (s)

Comentario sobre la línea 5

برکت داده است Este es un ejemplo del tiempo pasado, que funciona de manera diferente en el dari escrito y el hablado. En el dari hablado podemos decir, [barakat da'da], mientras que en el escrito است se usa como verbo auxiliar.

- (6) از اینرو، او تصمیم گرفت تا همراه دو عروس
 arus-ε du ham-ra-jε ta gereft tasmim u in-ru az
 novia-EZ dos también/mismo-camino-EZ hasta tomar decisión 3S este-cara de/desde
 خود موآب را ترک کند.
 kun-ad tark ra moab xud
 hacer-3S abandonar DEF Moab propio/a (s)

Comentario sobre la línea 6

عروس Tal vez usted aprendió esta palabra con el significado de 'novia' en el contexto de una boda. Pero aquí vemos a Noemí viajando con sus dos عروس. La palabra puede significar también 'nuera'; tal vez la mujer casada es vista en relación a la familia en lugar de en relación a un hombre. (Casualmente, la palabra hebrea funciona de la misma manera.)

- vv. 7, 8 (7) پس آنها براه افتادند، اما قبل از حرکت، نعومی
 naumi harakat az qabl ama uftad-and ba-ra an-ha pas
 Noemí irse de/desde antes pero caer.PAS-3P a/en-camino que/ese-PL entonces
 به دو عروس خود گفت:
 guft xud arus-ε du ba
 decir.PAS propio/a (s) novia-EZ dos a/en

Comentario sobre la línea 7

براه افتادند La primera palabra aquí está escrita con una preposición ligada; alternativamente, podría ser escrita به راه افتادند. Para los oídos hispanos podría sonar como si alguien ha caído,¹ pero en dari es una expresión idiomática que significa 'partir'. Encontrará esta acepción en un buen diccionario, bajo la entrada افتادن.

¹Especialmente en Juan 5:9!

(8) «شما به خانه خود به نزد مادران تان برگردید.
 bar-gard-ed madar-AN-ETAN nazd-e ba xud xana-je ba ſuma
 nuevamente-volver-2P madre-PL-3P cerca-EZ a/en propio/a (s) casa-EZ a/en ustedes

(9) امیدوارم خداوند در عوض خوبی‌هایی که به
 ba ke xub-i-hA-je ewaz-e dar xudAWand umedwar-am
 a/en que bueno/bien-SUST-PL-INDEF cambio-EZ en Señor tener la esperanza-1S

من و به فرزندان من کردید، شما را برکت و پاداش
 padAſ wa barakat rA ſuma kard-ed man farzand-AN-e ba wa man
 recompensa y bendición DEF ustedes hacer.PAS-2P yo hijo-PL-EZ a/en y yo

دهد،

dəh-ad
 dar-3S

Comentario sobre la línea 9

امیدوارم Aquí el sufijo [am] actúa como el verbo: ‘Tengo la esperanza’. Este verbo es más común en el dari escrito que en el hablado. Esta palabra comienza una cláusula subordinada (e.g., ‘Tengo la esperanza que...’).

فرزندان La palabra فرزند es el término más formal para ‘child’. El plural en este caso es ان porque se refiere a personas.

دهد En dari escrito es muy común que los verbos subjuntivos sean simplemente las raíces del tiempo presente. Si esto se hubiera escrito بدهد, como aparece al final de la línea, tendría el mismo significado.

v. 9 (10) و دعای من این است که هر دوی شما بتوانید دوباره
 dubara bE-tawAN-ed ſuma har-du-je ke ast in man duwA-je wa
 nuevamente SUBJ-poder-2P ustedes todo-dos-EZ que es este yo oración-EZ y

ازدواج کنید و خانواده تشکیل بدهید.
 be-dəh-ed taſkil xANAWada wa kun-ed ezdewAdz
 SUBJ-dar-2P establecer casa y hacer-2P matrimonio

Comentario sobre la línea 10

دعای Este es un ejemplo del marcador ezafa escrito con un ی siguiendo un ا.

- v. 10 (11) پس نعومی آنها را بوسید و از آنها خداحافظی
 xudɬhɬfɛz-i ʌn-hɬ az wa busid rɬ ʌn-hɬ naumi pas
 adiós-SUST que/ese-PL de/desde y besó DEF que/ese-PL Noemí entonces
- نمود، اما آنها گریه کنان به او گفتند: «نه، ما
 mɬ na guft-and u ba kʌnɬn gerja ʌn-hɬ amɬ namud
 Nosotros no decir.PAS-3P 3S a/en hacer grito que/ese-PL pero hacer.PAS
- همراه تو و به پیش قوم تو خواهیم رفت.»
 raft xwɬh-em tu qawm-ɛ peʃ-ɛ ba wa tu ham-rɬ-je
 ir.PAS FUT-1P tú tribu-EZ frente-EZ a/en y tú también/mismo-camino-EZ

Comentario sobre la línea 11

نمود Frecuentemente se usa este verbo en lugar de کردن. Este simplemente hace más formal el lenguaje.

کنان Esta es una forma irregular de participio. Lea: ‘Pero ellas, llorando, le dijeron...’.

رفت خواهیم ‘iremos’. Esta es la forma escrita del tiempo presente. La concordancia verbal va al final de verbo auxiliar خواه², y luego el verbo principal está en el pasado simple. En el dari hablado se diría [xɬɬ raftem].

- v. 11 (12) نعومی در جواب گفت: « دخترانم، شما باید برگردید.
 bar-gard-ed bɬjad ʃʊmɬ dʊxtar-ʌn-am guft dzawɬb dar naumi
 nuevamente-volver-2P tener que ustedes hija-PL-1S decir.PAS respuesta en Noemí

- (13) چرا می‌خواهید همراه من باشید؟
 bɬʃ-ed man ham-rɬ-je me-xwɬh-ed tʃɛrɬ
 ser.SUBJ-2P yo también/mismo-camino-EZ MI-querer-2P por qué

- (14) آیا فکر می‌کنید که من می‌توانم باز صاحب
 sɬhɛb-ɛ bɬz me-tawɬn-am man ke me-kun-ed fɛkr ɬzɬ
 lograr-EZ nuevamente MI-poder-1S yo que MI-hacer-2P pensamiento INT

- پسرانی شوم که با شما ازدواج کنند؟
 kun-and ɛzdewɬdʒ ʃʊmɬ bɬ ke ʃaw-am pɛsar-ʌn-e
 hacer-3P matrimonio ustedes con que llegar a ser-1S hijo-PL-REL

Comentario sobre la línea 14

پسرانی Esta palabra termina en una cláusula relativa ی، lo que se torna confuso ya que la siguiente palabra no es که، sino شوم، que es la que termina la cláusula. Por estilo, en dari a veces se puede

²Esta se escribe igual que la palabra خواستن, pero se glosa como ‘FUT’ para que se más fácil ver la diferencia en el significado.

terminar una cláusula antes de comenzar otra. Creo que podemos estar de acuerdo en que esta manera de decirlo es más fácil que,

!من می‌توانم باز صاحب پسرانی که با شما ازدواج کنند شوم

Este mismo tipo de frase aparece en la línea 13 (...من پیرتر از آن هستم که...).

v. 12 (15) به خانه خود بروید، چون من پیرتر از آن
 ham-in wa me-dʌʃt ɛmkʌn tʃiz-e tʃunin agar hata
 también/mismo-este y MI-tener.PAS posibilidad cosa-INDEF esta.forma si aún/ni
 هستم که بتوانم دوباره ازدواج کنم.
 kun-am ɛzdɛwʌdʒ dubʌra bɛ-tawʌn-am ke hast-am
 hacer-1S matrimonio nuevamente SUBJ-poder-1S que estar/ser-1S

(16) حتی اگر چنین چیزی امکان می‌داشت و همین
 ham-in wa me-dʌʃt ɛmkʌn tʃiz-e tʃunin agar hata
 también/mismo-este y MI-tener.PAS posibilidad cosa-INDEF esta.forma si aún/ni
 امشب ازدواج می‌کردم و صاحب دو پسر می‌شدم
 me-ʃud-am pɛsar du sʌhɛb-ɛ wa me-kard-am ɛzdɛwʌdʒ ɛmʃab
 MI-llegar a ser.PAS-1S hijo dos lograr-EZ y MI-hacer.PAS-1S matrimonio esta noche
 آیا شما می‌توانید صبر کنید تا آنها بزرگ
 buzurg ʌn-hʌ tʌ kun-ed sabr me-tawʌn-ed ʃumʌ ʌʒʌ
 grande que/ese-PL hasta hacer-2P paciencia MI-poder-2P ustedes INT
 شوند؟
 ʃaw-and
 llegar a ser-3P

Comentario sobre la línea 16

امکان می‌داشت Este es un pasado subjuntivo, que es lo suficientemente particular para merecer comentario. ‘Aún si algo así *hubiera sido posible...*’ Y hay dos más (می‌شدم y می‌کردم). ¿Por qué se usa el *pasado* subjuntivo cuando estamos hablando de ‘esta noche’? Probablemente porque el contexto es una pregunta, ‘¿Podrían esperar?’, como en ‘¿Podrían esperar si he concebido esta misma noche?’.

صبر کنید Este verbo puede significar ‘esperar’ y también ‘ser paciente’.

v. 13 (17) آیا این امید مانع ازدواج شما با دیگران
 digar-ʌn bʌ ʃumʌ ɛzdɛwʌdʒ-ɛ mʌnɛ-jɛ umɛd in ʌʒʌ
 otro/a (s)-PL con ustedes matrimonio-EZ prohibición-EZ esperanza este INT
 نخواهد شد؟
 ʃud na-xwʌh-ad
 llegar a ser.PAS NEG-querer-3S

(18) نه، دخترانم، شما می‌دانید که این غیر ممکن است.
 ast momken yair-e in ke me-dan-ed ſoma doxtar-an-am na
 es posible separado-EZ este que MI-saber-2P ustedes hija-PL-1S no

Comentario sobre la línea 18

می‌دانید El verbo دانستن ‘saber’ se usa más que فهمیدن en dari escrito y en contextos formales.

(19) خداوند مخالف من است و از این بابت برای شما
 ſoma baraje babat in az wa ast man muxalef-e xudawand
 ustedes por/para causa este de/desde y es yo oponente-EZ Señor
 بسیار متأسفم.
 mutaʔasef-am besjar
 afligido-1S mucho/a (s)

Capítulo 6

Las luchas de José (Génesis 39)

Este pasaje ha sido elegido el más fácil de todos los pasajes, pero eso no significa que sea fácil. Es uno de los pasajes más largos que hemos escogido. Si ésta es su primera exposición a la pronunciación “correcta” de estas palabras (i.e., la pronunciación formal), entonces habrá muchas cosas con las que luchará. El vocabulario no es abrumador y las oraciones no son muy largas. Para ayudarle en sus lecturas más abajo encontrará una lista de sustantivos propios.

Escogimos la historia que ocurre inmediatamente después que los hermanos de José lo vendieran a los ismaelitas. Seguimos los sucesos iniciales y luego los eventos que lo llevaron a prisión.

Si tiene la versión en audio de Génesis en Dari, usted puede escuchar este pasaje en el audio de Génesis 39.¹

Sustantivos propios

‘Hebreo’ عبرانی; ‘Faraón’ فرعون; ‘Potifar’ فوتيفار; ‘Egipto’ مصر; ‘José’ يوسف; ‘Ismaelitas’ اسماعيلیان

Texto bíblico

1–8 Líneas 1–6, Versos

¹ اسماعیلیان یوسف را به مصر بردند و او را به فوتیفار که یکی از افسران و قوماندان گارد سلطنتی فرعون بود فروختند. ² خداوند با یوسف بود و او را در هر کاری موفق می‌ساخت. او در خانه آقای مصری خود ماند. ³ فوتیفار دید که خداوند با یوسف است و او را در هر کاری موفق می‌سازد. ⁴ از او خوش بود و او را خادم مخصوص خود مقرر کرد و تمام دارائی خود را به دست او سپرد. ⁵ از آن ببعد خداوند به خاطر یوسف تمام دارائی آن مصری را چه در خانه و چه در صحرا بود برکت داد. ⁶ فوتیفار هر چه داشت به دست یوسف سپرد و دیگر کاری به کارهای خانه نداشت مگر غذایی که می‌خورد. یوسف خوش‌اندام و خوش‌قیافه بود.

¹ Disponible en: <http://www.afghanbibles.org/>. Al momento de la publicación la versión en MP3 se podía encontrar en el siguiente sitio: <https://afghanbibles.org/dari-audio/genesis-39.mp3>

9-16 Líneas 7-10, Versos

^۷ بعد از مدتی زن آقایش به او دل بست و از او خواست تا با او همبستر شود. ^۸ یوسف خواهش او را رد کرد و گفت: «ببین، بادارم به خاطر اطمینانی که به من دارد، همه چیز را به من سپرده است و هیچ چیزی را از من دریغ نکرده است. ^۹ من دارای همان اختیاراتی هستم که او است. او بغیر از تو هیچ چیزی را از من مضایقه نکرده است. من چطور می‌توانم چنین کار خلافی را انجام بدهم و پیش خدا گناه کنم؟» ^{۱۰} اما او هر روز از یوسف می‌خواست که با او همبستر شود و یوسف قبول نمی‌کرد.

17-26 Líneas 11-18, Versos

^{۱۱} اما یک روز وقتی یوسف داخل خانه رفت تا کارهای خود را انجام دهد، هیچ یک از خدمتگاران در خانه نبود. ^{۱۲} زن قوماندان به لباس یوسف چنگ انداخت و گفت: «بیا با من همبستر شو.» اما او فرار کرد و بیرون رفت. ^{۱۳} در حالیکه لباسش در دست آن زن ماند. وقتی او دید که یوسف لباس خود را رها نمود و از خانه فرار کرده، ^{۱۴} خدمتگاران را صدا کرد و گفت: «ببینید، این مرد عبرانی که شوهرم او را به خانه آورده است، می‌خواست با من عشق‌بازی کند. او داخل اطاق من شد و می‌خواست مرا فریب بدهد و به من دست درازی کند. اما من با صدای بلند فریاد کردم. ^{۱۵} وقتی او دید که من فریاد می‌کنم، فرار کرد و لباسش پیش من ماند.» ^{۱۶} آن زن لباس یوسف را پیش خود نگاه داشت تا شوهرش به خانه آمد. ^{۱۷} پس برای او هم جریان را این طور تعریف کرد: «این غلام عبرانی که تو او را آورده‌ای به اطاق من داخل شد و خواست مرا بفریبد و به من دست درازی کند. ^{۱۸} اما وقتی من فریاد کردم، او فرار کرد و لباسش پیش من ماند.»

27–37 Líneas 19–23, Versos

^{۱۹} وقتی آقای یوسف این را شنید قهر شد. ^{۲۰} یوسف را گرفت و در زندانی که زندانیان پادشاه در آن بودند، زندانی کرد و او در آنجا ماند. ^{۲۱} اما خداوند یوسف را برکت داد. ^{۲۲} بنابراین، زندانبان از یوسف خوشش آمد. او یوسف را سرپرست همه زندانیان گماشت و او مسئول تمام چیزهایی شد که در زندان انجام می‌گرفت. ^{۲۳} زندانبان بعد از آن به چیزهایی که به دست یوسف سپرده شده بود کاری نداشت، زیرا خداوند با یوسف بود و او را در تمام کارهایی که می‌کرد موفق می‌ساخت.

Texto Interlineal

v. 1	(1)	اسماعیلیان	یوسف را	به	مصر	بردند	و	او را	به	فوتیفار	که
		esmaʕjil-j-ʔn	ba ra jusuf		mesr	burd-and		ra u wa		ke futifaɾ	
										que Potifar	a/en DEF 3S y llevar.PAS-3P Egipto a/en DEF José Ismael-ADJ-PL
		یکی	از	افسران	و	قوماندان	و	گارد	سلطنتی	فرعون	
		jek-e	az	afsar-ʔn		qumʔndʔn-ε	wa	gard-ε	sultanat-i	farʔawn	
										Faraón	real-ADJ guardia-EZ comandante-EZ y oficial-PL de/desde uno-INDEF
		بود		فروختند.							
		bud		furuxt-and							
				vender.PAS-3P							era/estaba

Comentario sobre la línea 1

Note cómo el ezafa va al final de la frase ‘oficiales y comandantes’—podríamos decir que el ezafa va al final de una frase sustantiva en lugar de al final de un sustantivo.

v. 2	(2)	خداوند	با	یوسف	بود	و	او را	در	هر	کاری	موفق
		xudʔwand	ba	jusuf	bud		ra u wa	dar	har	kar-e	mowafaq
											exitoso obra-INDEF todo en DEF 3S y era/estaba José con Señor
											می‌ساخت.
											me-sʔxt
											MI-hacer.PAS

Comentario sobre la línea 2

Este *ی* está convirtiendo en indefinido al sustantivo ‘en cada trabajo’, no tan sólo en una tarea en particular. En esta oración *کاری* tiene que ser un sustantivo ya que va detrás de *هر*.

(3) او در خانه آقای مصری خود ماند.
 mʌnd xud mɛsr-i-jɛ ʌqʌ-jɛ xʌnʌ-jɛ dar u
 permanecer.PAS propio/a (s) Egipto-ADJ-EZ señor-EZ casa-EZ en 3S

Comentario sobre la línea 3

خود خانه آقای مصری خود Esta frase ilustra bastante. خانه muestra al ezafa escrito con un pequeño garabato sobre ه. (El garabato se llama ‘hamza’.) آقای muestra al ezafa como un ی ya que sigue a مصری. مصری muestra el ی que transforma un sustantivo en un adjetivo: مصر es ‘Egipto’ y se convierte en مصری ‘egipcio’. También necesitamos leer un ezafa al final de مصری, para que la frase siguiente tenga sentido: ‘La casa de su señor egipcio.’

خود es una palabra muy flexible en dari, pero en este caso parece que sólo tiene la función de un posesivo (‘his’).

v. 3 فوتیفار دید که خداوند با یوسف است و او را در هر کاری
 kar-e har dar rʌ u wa ast jusuf bʌ xudʌwand ke did futifar
 obra-INDEF todo en DEF 3S y es José con Señor que ver.PAS Potifar
 موفق می‌سازد.
 me-sʌz-ad mʊwafaq
 MI-hacer-3S exitoso

Comentario sobre la línea 4

می‌سازد، است El uso del tiempo presente aquí es diferente a lo que un hablante de español podría pensar. En dari es literalmente, ‘Potifar vio que Dios *está* con José y en cada acción *hace* a él exitoso.’ En español diríamos, ‘Potifar vio que Dios *estaba* con José y en cada acción le *hacía* exitoso’. En dari, el tiempo presente se usa, tal vez, porque la oración se presenta como lo vio el faraón (en el tiempo presente). (Vea también la línea 20 más abajo.)

v. 4 از او خوش بود و او را خادم مخصوص
 maxsus-ɛ xʌdɛm-ɛ rʌ u wa bud xʊʃ u az
 especial-EZ sirviente-EZ DEF 3S y era/estaba feliz/agradable 3S de/desde
 خود مقرر کرد و تمام دارائی خود را به
 ba rʌ xud dʌrʌji-jɛ tamʌm-ɛ wa kard muqarar xud
 a/en DEF propio/a (s) posesiones-EZ todo-EZ y hacer.PAS designado propio/a (s)
 دست او سپرد.
 sepurd u dest-ɛ
 confiar.PAS 3S mano-EZ

- v. 5 (6) از آن بیعد خداوند به خاطر یوسف تمام دارائی
 dʌrʌʤi tamʌm-ε jusuf xʌtɛr-ε ba xudʌwʌnd ba-bad ʌn az
 posesiones todo-EZ José razón-EZ a/en Señor a/en-después que/ese de/desde
- آن مصری را چه در خانه و چه در صحرا بود برکت
 barakat bud saharʌ dar tʃe wa xʌna dar tʃe rʌ mesr-i ʌn
 bendición era/estaba campo en si y casa en si DEF Egipto-ADJ que/ese
- داد.
 dʌd
 dar.PAS

Comentario sobre la línea 6

بیعد Esta palabra también se puede escribir como dos palabras: به بعد. La preposición به se puede escribir ligada a la siguiente palabra. El diccionario no puede tener una lista de todas las palabras que llevan este sufijo por lo que si busca بیعد en el diccionario y no la encuentra, necesitará intentar encontrarla sin ب.

چه در خانه و چه در صحرا La palabra چه tiene un uso especial aquí. Esta frase significa, “fuera en la casa o fuera en el campo.”

- v. 6 (7) فوتیفار هر چه داشت به دست یوسف سپرد و دیگر کاری
 kar-e digar wa sepurd jusuf dest-ε ba dʌʃt tʃe har futifar
 obra-INDEF otro/a (s) y confiar.PAS José mano-EZ a/en tener.PAS si todo Potifar
- به کارهای خانه نداشت مگر غذائی که می خورد.
 me-xurd ke ʃeʒʌ-je magar na-dʌʃt xʌna kar-hʌ-ʃe ba
 MI-comer.PAS que comida-REL aceptar NEG-tener.PAS casa obra-PL-EZ a/en

Comentario sobre la línea 7

هر چه Esta expresión, de alguna manera idiomática, significa “lo que sea”

کارهای خانه نداشت Esta es una construcción idiomática, que se ha complicado más por la repetición de la palabra کار! La expresión, نداشتن ... کاری به significa, “no tener nada que ver con...” Entonces, Potifar no tenía nada que ver con el trabajo de la casa.

- (8) یوسف خوش اندام و خوش قیافه بود.
 bud xuf-qifa wa xuf-andʌm jusuf
 era/estaba feliz/agradable-cara y feliz/agradable-cuerpo José

- v. 7 (9) بعد از مدتی زن آقایش به او دل بست
 bast del u ba ΔqΔ-jεj zan-ε mudat-e az bad
 ató corazón 3S a/en señor-SU mujer-EZ cantidad.de.tiempo-INDEF de/desde después
 و از او خواست تا با او همبستر شود.
 jaw-ad ham-bestar u ba ta xwΔst u az wa
 llegar a ser-3S también/mismo-cama 3S con hasta deseo 3S de/desde y

Comentario sobre la línea 9

مدتی Indefinido ی, ‘una cantidad de tiempo’.

به او دل بست Esta es una expresión idiomática que significa “apegarse a alguien”.

همبستر شود El significado de esta expresión se puede inferir del los significados de sus constituyentes y un poco de imaginación—pero no mucha imaginación. شود es un ejemplo de un subjuntivo que es simplemente la raíz del tiempo presente; claro, que es la manera estandar de formar el subjuntivo de شدن.

- v. 8 (10) یوسف خواهش او را رد کرد و گفت:
 guft wa kard rad rΔ u xwΔhεj-ε jusuf
 decir.PAS y hacer.PAS rechazo DEF 3S deseo-EZ José

Comentario sobre la línea 10

خواهش Como un asunto de interés lingüístico, ésta es una de un número de palabras formadas con la raíz del presente más ش [εj]. En este caso la raíz del presente es de خواستن. Otros ejemplos son پیدایش, آفرینش, آزمایش, آموزش.

- (11) «بین، بادارم به خاطر اطمینانی که به من دارد، همه
 hama dar-ad man ba ke εtminΔn-e xΔter-ε ba bΔdar-am bi-bin
 todo tener-3S yo a/en que confianza-REL razón-EZ a/en señor-1S SUBJ-ver
 چیز را به من سپرده است
 ast sepurd-a man ba rΔ tfiz
 es confiar.PAS-PART yo a/en DEF cosa

- (12) و هیچ چیزی را از من دریغ نکرده است.
 ast na-kard-a dariy man az rΔ tfiz-e hetj wa
 es NEG-hacer.PAS-PART negar yo de/desde DEF cosa-INDEF ningún y

- v. 9 (13) من دارای همان اختیاراتی هستم که او
 u ke hast-am extijar-æt-e ham-an dΛrΛ-jε man
 3S que estar/ser-1S privilegio-PL-INDEF también/mismo-que/ese posesión-EZ yo
 است.
 ast
 es

Comentario sobre la línea 13

Esta es una oración complicada. Una traducción literal sería, “Estoy poseyendo exactamente el mismo privilegio (i.e., derechos) que él.”

- (14) او بغیر از تو هیچ چیزی را از من مضایقه
 muzajeqa man az ra tʃiz-e hetʃ tu az ba-ɣair u
 retener yo de/desde DEF cosa-INDEF ningún tú de/desde a/en-separado 3S
 نکرده است.
 na-kard-a ast
 es NEG-hacer.PAS-PART

- (15) من چطور می‌توانم چنین کار خلافی را انجام بدهم
 be-dεh-am andzΛm ra xalaf-i kΛr-ε tʃunin me-tawΛn-am tʃetur man
 SUBJ-dar-1S realizar DEF ofensa-ADJ obra-EZ esta.forma MI-poder-1S cómo yo
 و پیش خدا گناه کنم؟
 kun-am guɳΛh xudΛ peʃ-ε wa
 hacer-1S pecado Dios frente-EZ y

- v. 10 (16) اما او هر روز از یوسف می‌خواست که با او همبستر
 ham-bestar u ba ke me-xwast jusuf az ruz har u amΛ
 también/mismo-cama 3S con que MI-desear.PAS José de/desde día todo 3S pero
 شود و یوسف قبول نمی‌کرد.
 na-me-kard qabul jusuf wa ʃaw-ad
 NEG-MI-hacer.PAS aceptar José y llegar a ser-3S

Comentario sobre la línea 16

Estos dos verbos son grandes ejemplos del pasado continuo (o pasado progresivo): ellos describen una situación en proceso o una serie de acciones.

Note que خواستن puede significar ‘desear’ o ‘solicitar’. Aquí el último significado tiene más sentido, ya que José se rehusaba (aparentemente en respuesta a peticiones repetidas, en lugar de sólo un deseo que se venía mostrando desde hacía tiempo).

- v. 11 (17) اما یک روز وقتی یوسف داخل خانه رفت تا کارهای
kar-ha-jε tΛ raft xΛna dΛxel-ε jusuf waqt-e ruz jak ama
obra-PL-EZ hasta ir.PAS casa adentro-EZ José tiempo-REL día uno pero
خود را انجام دهد، هیچ یک از خدمتگاران در خانه
xΛna dar xεdmatgΛr-Λn az jak hetʃ deh-ad andʒΛm rΛ xud
casa en sirviente-PL de/desde uno ningún dar-3S realizar DEF propio/a (s)
نبود.
na-bud
NEG-era/estaba

Comentario sobre la línea 17

تا...دهد، Comprender la gramática de esta oración requiere que usted reconozca la unidad como una cláusula descriptiva del propósito de José.

هیچ یک...نبود Esta oración sirve como recordatorio que el dari, al igual que el español, usa la doble negación.

- v. 12 (18) زن قوماندان به لباس یوسف چنگ انداخت و گفت:
guft wa andΛxt tʃang jusuf lebas-ε ba qumΛndΛn zan-e
decir.PAS y arrojó agarrar José ropa-EZ a/en comandante mujer-EZ

- (19) «بیا با من همبستر شو.»
ʃo ham-bestar man bΛ bj-Λ
llegar a ser.IMP también/mismo-cama yo con SUBJ-venir

- (20) اما او فرار کرد و بیرون رفت.
raft birun wa kard farΛr u ama
ir.PAS afuera y hacer.PAS escapar 3S pero

- v. 13 (21) در حالیکه لباسش در دست آن زن ماند.
mand zan Λn dest-ε dar lebas-εʃ hΛl-e-ke dar
permanecer.PAS mujer que/ese mano-EZ en ropa-SU condición-INDEF-que en

Comentario sobre la línea 21

Gramaticalmente, esta línea probablemente podría estar unida a la oración precedente con una coma en lugar de ser presentada como una cláusula aislada.

v. 14

(22) وقتی او دید که یوسف لباس خود را رها نمود و
 wa namud rehΛ rΛ xud leBAS-ε jusuf ke did u waqt-e
 y hacer.PAS caer DEF propio/a (s) ropa-EZ José que ver.PAS 3S tiempo-REL

از خانه فرار کرده، خدمتگاران را صدا کرد و
 wa kard sadΛ rΛ xεdmatgar-Λn kard-a farΛr xΛna az
 y hacer.PAS sonido DEF sirviente-PL hacer.PAS-PART escapar casa de/desde

گفت:
 guft
 decir.PAS

Comentario sobre la línea 22

رها Esta palabra se ha traducido en la glosa como ‘caer’, aunque en esta oración el sentido es que José soltó sus ropas.

از خانه فرار کرده Esta frase participia sirve como un adjetivo ‘cuando la mujer vio que José dejó sus ropas y estaba escapando de la casa’.

(23) «ببینید، این مرد عبرانی که شوهرم او را به خانه
 xΛna ba rΛ u ſawhar-am ke εbrΛni mard-ε in bi-bin-ed
 casa a/en DEF 3S esposo-1S que hebreo hombre-EZ este SUBJ-ver-2P

آورده است، می‌خواست با من عشقبازی کند.
 kun-ad εſq-bΛzi man ba me-xwast ast Λward-a
 hacer-3S lujuria-juego yo con MI-desear.PAS es traer.PAS-PART

Comentario sobre la línea 23

است Esto demuestra una parte de la gramática del dari que debe ser reforzada: ‘este hebreo que mi esposo trajo a él a la casa’. A diferencia del español (correcto), en dari es posible y apropiado referirse al antecedente nuevamente (esto se llama *pronombre presuntivo*, si quiere una jerga).

عشقبازی El significado de esta palabra se puede inferir del contexto y sus constituyentes. Aquellos que estén interesados en mayores detalles (acerca del idioma) querran saber que بازی se forma con la raíz del presente de باختن ‘jugar, apostar’ (باز), más ی.

(24) او داخل اتاق من شد و می‌خواست مرا
 ma-rΛ me-xwast wa ſud man utΛq-ε dΛxel-ε u
 yo-DEF MI-desear.PAS y llegar a ser.PAS yo habitación-EZ adentro-EZ 3S

فریب بدهد و به من دست درازی کند.
 kun-ad darΛz-i dest man ba wa be-dεh-ad freb
 hacer-3S extender-SUST mano yo a/en y SUBJ-dar-3S engaño

Comentario sobre la línea 24

مرا Esta es una contracción de من را. La pronunciación [marʌ] tiene sentido dado nuestro conocimiento de la forma hablada.

کند دست درازی La raíz دراز significa ‘largo’, y con el sufijo nominal (NOM) adquiere un significado como, ‘extendido’. La frase completa significa algo así, ‘él quería tocarme’.

(25) اما من با صدای بلند فریاد کردم.
 kard-am farjad buland sadʌ-je bʌ man ama
 hacer.PAS-1S grito alto sonido-EZ con yo pero

v. 15 (26) وقتی او دید که من فریاد می‌کنم، فرار کرد و لباسش
 lɛbʌs-ɛʃ wa kard farʌr me-kun-am farjad man ke did u waqt-e
 ropa-SU y hacer.PAS escapar MI-hacer-1S grito yo que ver.PAS 3S tiempo-REL
 پیش من ماند.»
 mand man peʃ-ɛ
 permanecer.PAS yo frente-EZ

v. 16 (27) آن زن لباس یوسف را پیش خود نگاه داشت تا
 tʌ dʌʃt neɣʌh xud peʃ-ɛ rʌ jusuf lɛbʌs-ɛ zan ʌn
 hasta tener.PAS cuidado propio/a (s) frente-EZ DEF José ropa-EZ mujer que/ese
 شوهرش به خانه آمد.
 ʌmad xʌna ba ʃawhar-ɛʃ
 venir.PAS casa a/en esposo-SU

v. 17 (28) پس برای او هم جریان را این طور تعریف کرد:
 kard tarif tawr in rʌ dʒɛrʃʌn ham u barʌje pas
 hacer.PAS relato manera este DEF situación también/mismo 3S por/para entonces

(29) «این غلام عبرانی که تو او را آورده‌ای به اطاق من
 man utʌq-ɛ ba ʌward-a-ʔi rʌ u tu ke ɛbrʌni ɣulʌm-ɛ in
 yo habitación-EZ a/en traer.PAS-PART-2S DEF 3S tú que hebreo esclavo-EZ este

داخل شد و خواست مرا بفریبد و به من دست
 dest man ba wa be-farib-ad ma-rʌ xwʌst wa ʃud dʌxɛl
 mano yo a/en y PRET-seducir-3S yo-DEF deseo y llegar a ser.PAS adentro

درازی کند.
 kun-ad darʌz-i
 hacer-3S extender-SUST

Comentario sobre la línea 29

آورده‌ای En el lenguaje escrito, la pronunciación de ‘has traído’ es [ʌwʊr'di]. El escrito debe leerse [ʌwar'daji] o como transcrito aquí, [ʌwardaʔi]—con una consonante glotal que destaca las

partes separadas de la palabra. Una consonante glotal se produce cerrando la glotis provocando una detención breve del aire y del sonido en esa zona, como en medio de *oh-oh*. Aquí y en otros lugares de estos textos, las detenciones glotales son opcionales, se tiende a pronunciarlas más cuidadosamente en el lenguaje hablado.

بفریبید Este sustantivo, que se parece mucho al sustantivo فریب [freb] (cf. la próxima línea), viene de un verbo relacionado, فریفتن ‘engañar, seducir’. A menos que sea demasiado bueno adivinando las raíces de los verbos en dari, la única manera de descubrir esto sería usando un buen diccionario persa y buscando la raíz del presente de (فریب, que quedaría al remover la ب y la د), y buscando una referencia a فریفتن.

v. 18 (30) اما وقتی من فریاد کردم، او فرار کرد و لباسش
 lebas-eʃ wa kard farar u kard-am farjad man waqt-e ama
 ropa-SU y hacer.PAS escapar 3S hacer.PAS-1S grito yo tiempo-REL pero
 پیش من ماند.»
 mand man peʃ-e
 permanecer.PAS yo frente-EZ

v. 19 (31) وقتی آقای یوسف این را شنید قهر شد.
 ʃud qahr ʃenid ra in jusuf aqa-je waqt-e
 llegar a ser.PAS enojado escuchar.PAS DEF este José señor-EZ tiempo-REL

v. 20 (32) یوسف را گرفت و در زندانی که زندانیان پادشاه در آن
 an dar padʃah zandan-i-jan-e ke zandan-e dar wa gereft ra jusuf
 que/ese en rey prisión-SUST-PL-EZ que prisión-INDEF en y tomar DEF José
 بودند، زندانی کرد و او در آنجا ماند.
 mand an-dʒa dar u wa kard zandan-i bud-and
 permanecer.PAS que/ese-lugar en 3S y hacer.PAS prisión-ADJ era/estaba-3P

v. 21 (33) اما خداوند یوسف را برکت داد.
 dad barakat ra jusuf xudawand ama
 dar.PAS bendición DEF José Señor pero

v. 22 (34) بنابراین، زندانیان از یوسف خوش آمد.
 amad xuf-eʃ jusuf az zandan-ban benabarin
 venir.PAS feliz/agradable-SU José de/desde prisión-cuidador por lo cual

Comentario sobre la línea 34

زندانبان Usted podría buscar esta palabra en el diccionario, pero también puede adivinar su significado observando que está compuesta por زندان y بان, un sufijo con el significado de ‘cuidador’.

(35) او یوسف را سرپرست همه زندانیان گماشت
 gumast zandan-i-jan hama-je sarparast-e ra jusuf u
 designar.PAS prisión-ADJ-PL todo-EZ supervisor-EZ DEF José 3S

(36) و او مسئول تمام چیزهائی شد که در زندان
 masul-ε u wa tamam-ε tjiz-hΛ-je šud ke dar zendΛn
 responsabilidad-EZ 3S y ser.PAS cosa-PL-EZ todo-EZ
 انجام می‌گرفت.
 me-gerεft andʒΛm
 MI-tomar realizar

v. 23

(37) زندانبان بعد از آن به چیزهائی که به دست
 zandΛn-bΛn bad az Λn ba ke tjiz-hΛ-je ba dest-ε
 prisión-cuidador después de/desde a/en que cosa-PL-EZ a/en que
 یوسف سپرده شده بود کاری نداشت،
 sepurd-a jusuf šud-a bud kar-e na-dΛst
 confiar.PAS-PART llegar a ser.PAS-PART obra-INDEF era/estaba
 زیرا خداوند با یوسف بود و او را در تمام کارهائی
 zera bΛ xudΛwand bud jusuf ba ΛΛ u wa dar tamam-ε kar-hΛ-je
 Señor porque José con era/estaba y en DEF 3S obra-PL-INDEF todo-EZ
 که می‌کرد موفق می‌ساخت.
 me-kard ke me-sΛxt muwafaq
 MI-hacer.PAS exitoso MI-hacer.PAS que

Capítulo 7

José revela su identidad (Génesis 45:1-13)

Este pasaje incluye la revelación de José a sus hermanos. Aunque hay algunas palabras nuevas, la gramática de este pasaje no es muy complicada. Dado su trabajo en los últimos dos capítulos, debería ser considerablemente más fácil que antes leer el pasaje sobre José.

Si tiene la versión en audio de Génesis en Dari, usted puede escuchar este pasaje en el audio de Génesis 45,¹ desde 0:08–3:22.

Sustantivos propios

‘Benjamín’ بنیامین; ‘Gosén’ جوشن; ‘Faraón’ فرعون; ‘Egipto’ مصر; ‘José’ یوسف

Texto bíblico

1–4 Líneas 1–2, Versos

¹ یوسف دیگر نتوانست پیش خدمتگاران خود احساسات خود را پنهان کند. پس امر کرد تا همه از اطاق او بیرون بروند و موقعی که او خود را به برادران خود معرفی کرد، هیچ کسی آنجا نبود. ² او با صدای بسیار بلند گریه کرد به طوری که مصریان صدای او را شنیدند و این خبر به قصر فرعون رسید.

5–25 Líneas 3–11, Versos

³ یوسف به برادران خود گفت: «من یوسف هستم. آیا پدرم هنوز زنده است؟» اما وقتی برادرانش این را شنیدند، بقدری ترسیدند که نتوانستند جواب بدهند. ⁴ سپس یوسف به آنها گفت: «پیشتر بیائید» آنها پیشتر آمدند. یوسف گفت: «من، برادر شما، یوسف هستم، همان کسی که او را به مصر فروختید.

¹ Disponible en: <http://www.afghanbibles.org/>. Al momento de la publicación la versión en MP3 se podía encontrar en el siguiente sitio: <https://afghanbibles.org/dari-audio/genesis-45.mp3>

۵ حالا از اینکه مرا به اینجا فروختید پریشان نباشید و خود را ملامت نکنید. در واقع این خدا بود که مرا قبل از شما به اینجا فرستاد تا زندگی مردم را نجات دهد. ۶ حالا فقط سال دوم قحطی است. تا پنج سال دیگر هم محصول دیگری نمی‌روید. ۷ خدا مرا قبل از شما به اینجا فرستاد تا از این راه عجیب به فریاد شما برسد و مطمئن سازد که شما و فرزندان تان زنده می‌مانید. ۸ پس در واقع شما نبودید که مرا به اینجا فرستادید، بلکه خدا بود. او مرا دارای بزرگترین مقام دربار فرعون و مسئول تمام کشور و صدراعظم مصر ساخته است. ۹ حالا فوراً پیش پدرم بروید و به او بگوئید: این سخنان پسر توست یوسف است: «خدا مرا صدراعظم مصر مقرر کرده است. بدون معطلی پیش من بیا. ۱۰ تو می‌توانی در منطقه جوشن زندگی کنی - جایی که به من نزدیک باشی - تو، فرزندان تو، نواسه‌های تو، گوسفندان و بزهایت، گاوها و هر چه که داری. ۱۱ اگر تو در جوشن باشی، من می‌توانم از تو غمخواری کنم. هنوز پنج سال دیگر از قحطی باقی مانده است. من نمی‌خواهم که تو و خانواده‌ات و گله‌هایت از بین بروید.»»

26-30 Líneas 12-13, Versos

۱۲ یوسف به سخنان خود ادامه داد و گفت: «حالا همه شما و همچنین تو، بنیامین، می‌توانید ببینید که من واقعاً یوسف هستم. ۱۳ به پدرم بگوئید که من اینجا در مصر دارای چه قدرتی هستم. هر چه که دیده‌اید به پدرم بگوئید. سپس فوراً او را به اینجا بیاورید.»

Texto Interlineal

v. 1

	خود	خدمتگاران	پیش	نتوانست	یوسف دیگر	(1)
	xud	xɛdmatgar-ʌn-ɛ	peʃ-ɛ	na-tawʌnest	digar jusuf	
	propio/a (s)	serviente-PL-EZ	frente-EZ	NEG-poder.PAS	otro/a (s) José	
		کند.	پنهان	را	خود	احساسات
		kun-ad	penhan	ra	xud	ehsas-ʌt-ɛ
		hacer-3S	escondido	DEF	propio/a (s)	sentimiento-PL-EZ

(2) پس امر کرد تا همه از اطاق او بیرون
pas amr kard ta hama az ataq u birun
afuera 3S habitación-EZ de/desde todo hasta hacer.PAS mandato entonces

بروند
be-raw-and
SUBJ-ir-3P

(3) و موقعی که او خود را به برادران خود
wa mawqe-je ke xud u ra ba baradar-an-e xud
y momento-REL 3S que propio/a (s) hermano-PL-EZ a/en DEF propio/a (s) 3S

معرفی کرد، هیچ کسی آنجا نبود.
maref-i kard hetf kas-e an-ja na-bud
presentación-SUST hacer.PAS ningún persona-INDEF que/ese-lugar NEG-era/estaba

v. 2 (4) او با صدای بسیار بلند گریه کرد به طوری که
u ba sadΛ-je besjar buland gerja kard ba tawr-e ke
3S con sonido-EZ mucho/a (s) alto grito hacer.PAS a/en manera-REL que

مصریان صدای او را شنیدند و این خبر به قصر
mesr-i-jΛn sadΛ-je ra u šnid-and in wa xabar ba qasr-e
Egipto-SUST-PL sonido-EZ DEF 3S escuchar.PAS-3P y este noticia a/en Palacio-EZ

فرعون رسید.
rasid farʔawn
llegar.PAS Faraón

v. 3 (5) یوسف به برادران خود گفت:
jusof ba baradar-an-e xud guft
José a/en hermano-PL-EZ decir.PAS propio/a (s)

(6) «من یوسف هستم.»
hast-am jusof man
estar/ser-1S José yo

(7) آیا پدرم هنوز زنده است؟
Λja padar-am hanuz zenda ast
padre-1S INT es vivo aún

(8) اما وقتی برادرانش این را شنیدند، بقدری
ama waqt-e amΛ in ra šnid-and ba-qadr-e
pero tiempo-REL hermano-PL-SU DEF este escuchar.PAS-3P a/en-cantidad-REL

ترسیدند که نتوانستند جواب بدهند.
tarsid-and ke na-tawanest-and dzawab be-deh-and
que temer.PAS-3P NEG-poder.PAS-3P SUBJ-dar-3P respuesta

v. 4

(9) سپس یوسف به آن‌ها گفت: «پیشتر بیائید»
 sepas ba jusof guft peʃ-tar bij-ʌ-jed
 SUBJ-venir-2P frente-COMP decir.PAS que/ese-PL a/en José entonces

(10) آن‌ها پیشتر آمدند.
 ʌn-hʌ peʃ-tar ʌmad-and
 venir.PAS-3P frente-COMP que/ese-PL

(11) یوسف گفت: «من، برادر شما، یوسف هستم، همان»
 guft jusof man barʌdar-ε ʃumʌ hast-am jusof ham-ʌn
 también/mismo-que/ese estar/ser-1S José ustedes hermano-EZ yo decir.PAS José

کسی که او را به مصر فروختید.
 kas-e ke ra u ke meʃr ba furuxt-ed
 vender.PAS-2P Egipto a/en DEF 3S que persona-REL

v. 5

(12) حالا از این‌که مرا به اینجا فروختید پریشان
 hʌʌ az in-ke ma-ra ba in-dʒʌ furuxt-ed peʃ-ʌn
 preocupado vender.PAS-2P este-lugar a/en yo-DEF este-que de/desde ahora

نباشید و خود را ملامت نکنید.
 na-bʌʃ-ed xud wa ra malʌmat na-kun-ed
 NEG-ser.SUBJ-2P y NEG-hacer-2P reproche DEF propio/a (s)

(13) در واقع این خدا بود که مرا قبل از شما به اینجا
 dar wʌqe in xudʌ ke ma-ra qabl az ʃumʌ ba in-dʒʌ
 este-lugar a/en ustedes de/desde antes yo-DEF que era/estaba Dios este real en

فرستاد تا زندگی مردم را نجات دهد.
 ferestad ta zendagi mardum ra nedʒat deh-ad
 dar-3S salvación DEF gente vida hasta enviar.PAS

v. 6

(14) حالا فقط سال دوم قحطی است.
 hʌʌ faqat sal-ε duwum-ε qahti ast
 es hambruna segundo-EZ año-EZ solamente ahora

(15) تا پنج سال دیگر هم محصول دیگری
 ta pandʒ sal-ε digar ham mahsul-e digar-e
 otro/a (s)-INDEF cosecha-EZ también/mismo otro/a (s) año-EZ cinco hasta

نمی‌روید.

na-me-ruj-ad
 NEG-MI-crecer-3S

Comentario sobre la línea 15

نمی‌روید Esta palabra se escribe igual que [namerawad] ‘no va’. Sólo debe saber que روی también es la raíz del presente de ‘crecer’.

Este verbo tiene dos infinitivos, رستن [rustan] y روییدن [rujidan]. Tal vez el infinitivo original era رستن, pero un día alguien estaba tratando de pensar en el infinitivo que fuera con روی y apostó por روییدن. Ambos infinitivos están incluidos en el diccionario.

- v. 7
- (16) خدا مرا قبل از شما به اینجا فرستاد تا از
 az ta fεrestad in-dʒa ba ʃuma az qabl ma-ra xuda
 de/desde hasta enviar.PAS este-lugar a/en ustedes de/desde antes yo-DEF Dios
- این راه عجیب به فریاد شما برسد و مطمئن
 motmajen wa be-ras-ad ʃuma farjad-ε ba adʒib ra-je in
 cierto y SUBJ-llegar-3S ustedes grito-EZ a/en sorprendente camino-EZ este
- سازد که شما و فرزندان تان زنده می‌مانید.
 me-man-ed zenda tan farzand-an wa ʃuma ke saz-ad
 MI-permanecer-2P vivo 2P hijo-PL y ustedes que hacer-3S

Comentario sobre la línea 16

به فریاد شما برسد Esta expresión (به فریاد کسی رسیدن) significa rescatar o liberar a alguien. No se puede deducir esto de las palabras de las que está formada, pero en un buen diccionario, la podrá encontrar en la entrada para فریاد.

- v. 8
- (17) پس در واقع شما نبودید که مرا به اینجا
 in-dʒa ba ma-ra ke na-bud-ed ʃuma waqe dar pas
 este-lugar a/en yo-DEF que NEG-era/estaba-2P ustedes real en entonces
- فرستادید، بلکه خدا بود.
 bud xuda balke fεrestad-ed
 era/estaba Dios pero enviar.PAS-2P

- (18) او مرا دارای بزرگترین مقام دربار فرعون و
 wa farʔawn darbār-ε maqam-ε buzurg-tarin darā-je ma-ra u
 y Faraón corte-EZ lugar-EZ grande-SUPER posesión-EZ yo-DEF 3S
- مسئول تمام کشور و صدراعظم مصر ساخته
 saxt-a mesr sadreazam-ε wa keʃwar tamam-ε masul-e
 hacer.PAS-PART Egipto primer.ministro-EZ y país todo-EZ responsabilidad-EZ
- است.
 ast
 es

v. 9 (19) حالا فوراً پیش پدرم بروید و به او بگوئید:
 be-gu-jed u ba wa be-raw-ed padar-am peʃ-ε fawran hɛɛɛ
 SUBJ-decir-2P 3S a/en y SUBJ-ir-2P padre-1S frente-EZ inmediatamente ahora

این سخنان پسرت یوسف است:
 ast jusof pɛsar-εt soxan-ɛn-ε in
 es José hijo-TU charla-PL-EZ este

(20) «خدا مرا صدراعظم مصر مقرر کرده است.
 ast kard-a muqarar mɛsr sadreazam-ε ma-rɛɛ xudɛ
 es hacer.PAS-PART designado Egipto primer.ministro-EZ yo-DEF Dios

(21) بدون معطلی پیش من بیا.
 bj-ɛ man peʃ-ε muɔtali bɛdun-ε
 SUBJ-venir yo frente-EZ tardanza sin-EZ

v. 10 (22) تو می‌توانی در منطقه جوشن زندگی کنی- جائی که به
 ba ke dʒɛ-je kun-i zendagi dʒuʃɛn mantɛqɛ-jɛ dar me-tawɛn-i tu
 a/en que lugar-REL hacer-2S vida Gosen lugar-EZ en MI-poder-2S tú

من نزدیک باشی- تو، فرزندان تو، نواسه‌های تو، گوسفندان و
 wa gosfand-ɛn-εt tu nawasa-hɛ-jɛ tu farzand-ɛn-ε tu bɛʃ-i nazdik man
 y oveja-PL-TU tú nieto-PL-EZ tú hijo-PL-EZ tú ser.SUBJ-2S cerca yo

بزهایت، گاوها و هر چه که داری.
 dar-i ke tʃe har wa gɛw-hɛɛ buz-hɛɛ-jɛt
 tener-2S que si todo y vaca-PL cabra-PL-TU

v. 11 (23) اگر تو در جوشن باشی، من می‌توانم از تو غمخواری کنم.
 kun-am ɣamxɛri tu az me-tawɛn-am man bɛʃ-i dʒuʃɛn dar tu agar
 hacer-1S cuidar tú de/desde MI-poder-1S yo ser.SUBJ-2S Gosen en tú si

Comentario sobre la línea 23

جوشن Los traductores deben haber llegado cerca de la pronunciación original del hebreo al traducir **جوشن** —el hebreo no tiene una ‘g’ suave —pero **گوشن** [goʃɛn] es una palabra que significa ‘calor, celo’ (i.e., un animal en celo).

غمخواری El diccionario define esto como cuidar de alguien tiernamente. Pero es entretenido mirar las partes de la palabras: **غم** ‘tristeza, preocupación’, **خوار** la raíz del presente de **خوردن** ‘comer’, y luego **ی** convertirlo en un sustantivo abstracto. Cuidar de alguien es comer sus preocupaciones, una imagen muy interesante de abnegación e intercesión.

(24) هنوز پنج سال دیگر از قحطی باقی مانده
 hanuz pandʒ sal-ε digar az qahti baqi mand-a
 permanecer.PAS-PART queda hambruna de/desde otro/a (s) año-EZ cinco aún
 است.
 ast
 es

(25) من نمی‌خواهم که تو و خانواده‌ات و گله‌هایت از بین
 man na-me-xwΛh-am ke tu wa xΛnawΛda-jet wa gala-hΛ-jet wa bajn
 entre de/desde rebaño-PL-TU y casa-TU y tú que NEG-MI-querer-1S yo
 بروید.
 be-raw-ed
 SUBJ-ir-2P

v. 12 (26) «یوسف به سخنان خود ادامه داد و گفت:
 jusuf ba soxan-Λn-ε xud εdΛma dΛd wa guft
 José a/en charla-PL-EZ propio/a (s) continuación propio/a (s) dar.PAS y dar.PAS decir.PAS

(27) «حالا همه شما و همچنین تو، بنیامین، می‌توانید
 hΛΛ hama-jε hΛΛ ham-tʃΛnin wa me-tawΛn-ed benjΛmin tu
 y ustedes todo-EZ ahora MI-poder-2P Benjamín tú también/mismo-esta.forma

بینید که من واقعاً یوسف هستم.
 bi-bin-ed ke man waqj-an jusuf hast-am
 SUBJ-ver-2P yo que real-ADV José estar/ser-1S

v. 13 (28) به پدرم بگوئید که من اینجا در مصر دارای چه
 ba padar-am be-gu-jed ke man in-dʒΛ mesr dar tʃi dΛrΛ-jε
 a/en padre-1S yo que SUBJ-decir-2P en este-lugar yo que SUBJ-decir-2P padre-1S a/en
 پدرم بگوئید.
 hast-am qudrat-e
 estar/ser-1S poder-INDEF

(29) هر چه که دیده‌اید به پدرم بگوئید.
 har tʃi ke did-a-ʔed be padar-am be-gu-jed
 que que todo SUBJ-decir-2P padre-1S a/en ver.PAS-PART-2P

(30) سپس فوراً او را به اینجا بیاورید.
 sepas fawran ba ra u in-dʒΛ bj-Λwar-ed
 entonces inmediatamente DEF 3S a/en este-lugar SUBJ-traer-2P

Capítulo 8

El Padre Nuestro (Mateo 6:9–13)

En este punto del texto nos alejamos de las historias y entramos a otro tipo de textos. Se ha seleccionado El Padre Nuestro más por su valor en la vida cristiana y discipulado que por relevancia para la lectura. De hecho, vale la pena memorizar esta oración, o por lo menos llegar al punto de poder leerla con fluidez.

El Padre Nuestro será una colección de construcciones gramaticales en cualquier idioma: en la vida diaria, nadie va diciendo cosas como “santificado sea tu nombre”. Pero es parte del lenguaje, aunque sea sólo una parte pequeña.

Si tiene la versión en audio del Nuevo Testamento en dari,¹ usted puede escuchar este pasaje en el audio de Mateo 6, desde 1:34–2:07.

Texto bíblico

۹ ای پدر آسمانی ما

نام تو مقدس باد

۱۰ پادشاهی تو بیاید

اراده تو همانطور که در آسمان اجرا می شود

در زمین نیز اجرا شود

۱۱ نان روزانه ما را امروز به ما بده

خطایای ما را ببخش

۱۲ چنانکه ما نیز کسانی را که به ما خطا کرده اند می بخشیم

۱۳ ما را از وسوسه ها دور نگاهدار

و از شریر رهایی ده

¹Disponible en: <http://www.afghanbibles.org/>. Al momento de la publicación la versión en MP3 se podía encontrar en el siguiente sitio: <http://audio.sadayezindagi.com/audio/voice/DDB/Matt06.mp3>

زیرا پادشاهی و قدرت و جلال تا ابدالآباد از تو است

آمین

Texto Interlineal

v. 9

(1) ای پدر آسمانی ما،
 mΛ ΔSMAN-i-jε padar-ε aj
 Nosotros cielo-ADJ-EZ padre-EZ Oh!

Comentario sobre la línea 1

ای Esta pequeña palabra se puede traducir como ‘Oh!’, que en español es la palabra que se usa para dirigirse a un rey en un cuento de hadas. Esta palabra se usa tan sólo un poco más seguido en dari!

(2) نام تو مقدس باد.
 bΛd muqadas tu nΛm-ε
 es.SUBJ santo tú nombre-EZ

Comentario sobre la línea 2

باد Esta es una forma alterna (más literaria) de باشد, el subjuntivo de بودن ‘ser’. Se usa el subjuntivo para expresar el deseo de que el nombre de Dios sea santo; se encuentra este mismo uso del subjuntivo en la siguiente línea.

v. 10

(3) پادشاهی تو بیاید.
 bij-Λ-jad tu pΛdʃΛh-i-jε
 SUBJ-venir-3S tú rey-SUST-EZ

(4) اراده تو همانطور که در آسمان اجرا
 ham-Λn-tawr tu εrΛda-jε
 cumplimiento cielo en que también/mismo-que/ese-manera tú voluntad-EZ

می شود،
 me-ʃaw-ad
 MI-llegar a ser-3S

Comentario sobre la línea 4

La línea forma una oración completa, junta con la siguiente. Revise que puede identificar por qué la primera parte tiene un verbo en presente continuo (می‌شود), y la segunda uno subjuntivo (شود).²

(5) در زمین نیز اجرا شود.
 niz zamin dar edʒrʌ ʃaw-ad
 llegar a ser-3S cumplimiento también tierra en

v. 11 (6) نان روزانه ما را امروز به ما بده.
 nan-e ruzʌna-je ma ra ba emruz be ma be-deh
 SUBJ-dar Nosotros a/en hoy DEF Nosotros diario-EZ pan-EZ

v. 12 (7) خطایای ما را ببخش،
 xataja-je ma ra be-baxʃ
 SUBJ-perdonar/otorgar DEF Nosotros pecados-EZ

Comentario sobre la línea 7

خطایای Sería fácil no notar que esta es una forma plural irregular de خطا ‘pecado’; el plural es خطایای, y luego el ezafa debe ser escrito ی después de ا. El plural irregular no siempre se usa; cuando leemos el Salmo 51:9 (línea 10, en esta guía), veremos خطاهایم ‘mis pecados’.

(8) چنانکه ما نیز کسانی را که به ما خطا کرده‌اند می‌بخشیم.
 tʃʌnʌn-ke ma niz kas-ʌn-e ra ke be ma xata kard-a-ʔand me-baxʃ-em
 pecado Nosotros a/en que DEF persona-PL-REL también Nosotros igualmente-que MI-perdonar/otorgar-1P hacer.PAS-PART-3P

v. 13 (9) ما را از وسوسه‌ها دور نگه‌دار
 ma ra az waswasa-hʌ dur nega-dʌr
 guardar-tener lejos tentación-PL de/desde DEF Nosotros

Comentario sobre la línea 9

نگهدار El imperativo informal دار ‘ten’ no se encuentra con frecuencia en el dari hablado, así que vale la pena mencionarlo aquí.

(10) و از شریر رهایی ده،
 az wa ʃarir rehʌji deh
 dar libertad malvado de/desde y

²Se debe a que la primera describe una situación en proceso, una situación real (La voluntad de Dios se está haciendo en el Cielo), mientras que la segunda es la expresión deseo (que sea hecha en la tierra).

(11) زیرا پادشاهی و قدرت و جلال تا ابدالآباد از تو است.
ast tu az abadʌʌbad tʌ dzalal wa qudrat wa pʌdʃʌh-i zera
es tú de/desde eternidad hasta gloria y poder y rey-SUST porque

(12) آمین.
amin
Amén

Capítulo 9

El discurso de despedida (Juan 14)

Éste es el pasaje más largo del texto y, de hecho, el Evangelio de Juan tiene oraciones largas. Este pasaje, que salió del Discurso de despedida justo antes de la crucifixión, está lleno de oraciones largas: oraciones condicionales, oraciones expresando propósitos, más oraciones y mucho más. En la sección interlineal, muchas de las oraciones más largas han sido divididas en líneas. Para comprender el sentido completo, usted deberá unir estas partes nuevamente. Por ejemplo, la línea 10 dice: “Jesús dijo, Yo soy el camino y la verdad y la vida,” y luego continúa en la línea 11 “nadie viene al padre si no es por mí.” La línea se dividió porque las cláusulas tienen sentido en sí mismas, pero la idea está obviamente muy conectada.

Si usted tiene la versión en audio del Nuevo Testamento en dari,¹ puede oír este pasaje leído en el audio de Juan 14 (el capítulo completo; el texto comienza en 0:03). Hay dos diferencias entre el audio y el texto. Verso 2 tiene منزلهای en lugar de منزل. En el verso 31, el audio tiene la palabra باید antes de بدانند.

Sustantivos propios

‘Espíritu Santo’ روح القدس; ‘Iscariote’ اسخريوطی; ‘Judas’ يهودا; ‘Felipe’ فيليپس; ‘Jesús’ عيسى; ‘Tomás’ توما

Texto bíblico

1–8 Líneas 1–4, Versos

¹ دل‌های شما پریشان نشود. به خدا توکل نمائید، به من نیز ایمان داشته باشید. ² در خانه پدر من منزل بسیار است. اگر چنین نمی‌بود، به شما می‌گفتم. من می‌روم تا مکانی برای شما آماده سازم. ³ پس از اینکه رفتم و مکانی برای شما آماده ساختم، دوباره می‌آیم و شما را پیش خود می‌برم تا جایی که من هستم شما نیز باشید. ⁴ شما می‌دانید به کجا می‌روم و راه آن را نیز می‌دانید.»

¹ Disponible en: <http://www.afghanbibles.org/>. Al momento de la publicación la versión en MP3 se podía encontrar en el siguiente sitio: <http://audio.sadayezindagi.com/audio/voice/DDB/John14.mp3>

9-12 Líneas 5-7, Versos

^۵توما گفت: «ای خداوند، ما نمی‌دانیم تو به کجا می‌روی، پس چگونه می‌توانیم راه را بدانیم.»
^۶عیسی به او گفت: «من راه و راستی و زندگی هستم، هیچ کس جز بوسیله من نزد پدر نمی‌آید. ^۷اگر
 مرا می‌شناختید پدر مرا نیز می‌شناختید، از این پس شما او را می‌شناسید و او را دیده‌اید.»

13-24 Líneas 8-14, Versos

^۸فیلیپس به او گفت: «ای خداوند، پدر را به ما نشان بده و این برای ما کافی است.» ^۹عیسی به
 او گفت: «ای فیلیپس، در این مدت طولانی، من با شما بوده‌ام و تو هنوز مرا نشناخته‌ای؟ هرکه مرا
 دید پدر را دیده است. پس چگونه می‌گویی پدر را به ما نشان بده؟ ^{۱۰}آیا باور نمی‌کنی که من در پدر
 هستم و پدر در من است؟ سخنانی که به شما می‌گویم از خودم نیست. آن پدری که در من ساکن است
 همه این کارها را انجام می‌دهد. ^{۱۱}به من ایمان داشته باشید که من در پدر هستم و پدر در من است.
 در غیر این صورت به خاطر اعمالی که از من دیده‌اید به من ایمان داشته باشید. ^{۱۲}بیقین بدانید هرکه
 به من ایمان بیاورد آنچه را من می‌کنم خواهد کرد و حتی کارهای بزرگتری هم انجام خواهد داد، زیرا
 من نزد پدر می‌روم ^{۱۳}و هرچه به نام من بخواهید آن را انجام خواهم داد تا پدر در پسر جلال یابد.
^{۱۴}اگر چیزی به نام من بخواهید آن را انجام خواهم داد.»

25-34 Líneas 15-20, Versos

^{۱۵}اگر مرا دوست دارید اوامر مرا اطاعت خواهید کرد ^{۱۶}و من از پدر درخواست خواهم کرد و او
 پشتیبان دیگری به شما خواهد داد که همیشه با شما بماند. ^{۱۷}یعنی همان روح راستی که جهان نمی‌تواند
 بپذیرد زیرا او را نمی‌بیند و نمی‌شناسد ولی شما او را می‌شناسید، چون او پیش شما می‌ماند و در شما
 خواهد بود. ^{۱۸}شما را تنها نمی‌گذارم، پیش شما برمی‌گردم. ^{۱۹}پس از اندک زمانی، دنیا دیگر مرا نخواهد

دید اما شما مرا خواهید دید و چون من زنده‌ام شما هم زندگی می‌کنید.^{۲۰} در آن روز خواهید دانست که من در پدر هستم و شما در من و من در شما.

35–44 Líneas 21–24, Versos

^{۲۱} هرکه احکام مرا قبول کند و مطابق آن‌ها عمل نماید او کسی است که مرا دوست دارد و هرکه مرا دوست دارد پدر من او را دوست خواهد داشت و من نیز او را دوست داشته خود را به او ظاهر خواهم ساخت.^{۲۲} یهودا (نه یهودای اسخریوطی) از او پرسید: «ای خداوند، چرا می‌خواهی خود را به ما ظاهر سازی اما نه به جهان؟»^{۲۳} عیسی در جواب او گفت: «هرکه مرا دوست دارد مطابق آنچه می‌گویم عمل خواهد نمود و پدر من او را دوست خواهد داشت و ما پیش او آمده و با او خواهیم ماند.^{۲۴} کسی که مرا دوست ندارد مطابق گفتار من عمل نمی‌کند. آنچه شما می‌شنوید از خودم نیست بلکه از پدری که مرا فرستاده است.

45–46 Líneas 25–26, Versos

^{۲۵} این چیزها را وقتی هنوز با شما هستم می‌گویم،^{۲۶} اما پشتیبان شما یعنی روح‌القدس که پدر به نام من خواهد فرستاد همه چیز را به شما تعلیم خواهد داد و آنچه را به شما گفته‌ام به یاد شما خواهد آورد.

47–56 Líneas 27–31, Versos

^{۲۷} سلامتی برای شما به جا می‌گذارم، من سلامتی خود را به شما می‌دهم. دنیا نمی‌تواند آن سلامتی را به طوری که من به شما می‌دهم بدهد. دل‌های شما پریشان نشود و ترسان نباشید.^{۲۸} شنیدید که به شما گفتم من می‌روم ولی نزد شما برمی‌گردم. اگر مرا دوست می‌داشتید از شنیدن اینکه من پیش پدر می‌روم شاد می‌شدید زیرا پدر از من بزرگتر است.^{۲۹} اکنون پیش از اینکه این کار عملی شود به شما

گفتم تا وقتی واقع می‌شود ایمان بیاورید.^{۳۰} بعد از این با شما زیاد سخن نمی‌گویم زیرا سردار این دنیا می‌آید، او بر من هیچ قدرتی ندارد،^{۳۱} اما برای اینکه دنیا بداند که من پدر را دوست دارم، اوامر او را به طور کامل انجام می‌دهم. برخیزید از اینجا برویم.

Texto Interlineal

v. 1 (1) دل‌های شما پریشان نشود.
 na-faw-ad pereʃan ʃumΛ del-hΛ-jε
 NEG-llegar a ser-3S preocupado ustedes corazón-PL-EZ

(2) به خدا توکل نمائید، به من نیز ایمان داشته باشید.
 ba namΛ-jed tawakul xudΛ ba niz man imΛn dΛʃt-a baʃ-ed
 ser.SUBJ-2P tener.PAS-PART creencia también yo a/en hacer-2P confiar Dios a/en

Comentario sobre la línea 2

Esta línea ilustra un elemento importante del estilo del dari: parece ser preferible evitar el uso de la misma palabra una y otra vez. En este caso, el traductor ha optado por usar dos formas diferentes de decir ‘creer en’.²

v. 2 (3) در خانه پدر من منزل بسیار است.
 xΛna-jε padar-ε man manzel-ε besʃar ast
 es mucho/a (s) lugar-EZ yo padre-EZ casa-EZ en

(4) اگر چنین نمی‌بود، به شما می‌گفتم.
 tʃunin agar na-me-bud ʃumΛ ba me-guft-am
 MI-decir.PAS-1S ustedes a/en NEG-MI-era/estaba esta.forma si

Comentario sobre la línea 4

Aquí hay dos ejemplos del pasado subjuntivo: ‘Si *no hubiese sido* entonces, yo *te lo hubiera dicho*’.

(5) من می‌روم تا مکانی برای شما آماده سازم.
 ta me-raw-am man makΛn-e barΛje ʃumΛ amΛda sazm
 hacer-1S preparado ustedes por/para lugar-INDEF hasta MI-ir-1S yo

²En griego se usa la misma palabra dos veces, y en la mayoría de las versiones del español la palabra también se repite.

- v. 3 (6) پس از اینکه رفتم و مکانی برای شما آماده
 amada sumɑ barɑjε makɑn-e wa raft-am in-ke az pas
 preparado ustedes por/para lugar-INDEF y ir.PAS-1S este-que de/desde entonces
 ساختم، دوباره می‌آیم
 mij-ɑ-jam dubɑra sɑxt-am
 MI-venir-1S nuevamente hacer.PAS-1S

Comentario sobre la línea 6

آماده Es muy fácil confundir esta palabra con el participio de آمدن (el que, sin embargo, sería آمده), pero es de hecho una palabra completamente separada que significa 'listo'.

- (7) و شما را پیش خود می‌برم تا جایی که من
 man ke dʒɑ-je tɑ me-bar-am xud peʃ-ε rɑ sumɑ wa
 yo que lugar-REL hasta MI-llevar-1S propio/a (s) frente-EZ DEF ustedes y
 هستم شما نیز باشید.
 bɑʃ-ed niz sumɑ hast-am
 ser.SUBJ-2P también ustedes estar/ser-1S

Comentario sobre la línea 7

جایی El sufijo REL se escribe con dos ی cuando sigue a ا.

نیز Esta palabra es algo así como la contraparte escrita de هم [ham], como aparece en varios lugares donde en dari hablado se diría هم.

- v. 4 (8) شما می‌دانید به کجا می‌روم و راه آن را نیز
 niz rɑ ɑn rɑ-je wa me-raw-am kudʒɑ ba me-dɑn-ed sumɑ
 también DEF que/ese camino-EZ y MI-ir-1S dónde a/en MI-saber-2P ustedes
 می‌دانید.»
 me-dɑn-ed
 MI-saber-2P

- v. 5 (9) تو ما گفت: «ای خداوند، ما نمی‌دانیم تو به کجا می‌روی،
 me-raw-i kudʒɑ ba tu na-me-dɑn-em mɑ xudɑwand aj guft tumɑ
 MI-ir-2S dónde a/en tú NEG-MI-saber-1P Nosotros Señor Oh! decir.PAS Tomás
 پس چگونه می‌توانیم راه را بدانیم.»
 be-dɑn-em rɑ rɑ me-tawɑn-em tʃeguna pas
 SUBJ-saber-1P DEF camino MI-poder-1P cómo entonces

Comentario sobre la línea 9

ای خداوند Si esto es un poco más directo que en su traducción favorita, hay una razón para ello. La palabra griega *kyrios*, en su uso más cotidiano, significaba ‘maestro, señor’, pero también se usó para traducir Adonai y YHWH (en las Biblias en español, el SEÑOR) del Antiguo Testamento en griego. Hay decisiones de traducción hechas en ambos casos; la mayoría de los comentaristas podrían no haber elegido ‘Dios’ en este caso.

v. 6 (10) عیسیٰ به او گفت: « من راه و راستی و زندگی
 zendagi wa rast-i wa ra man guft u ba isa
 vida y verdad/derecha-SUST y camino yo decir.PAS 3S a/en Jesús

هستم،
 hast-am
 estar/ser-1S

(11) هیچ کس جز بوسیله من نزد پدر نمی آید.
 na-mij-Λ-jad padar nazd-ε man ba-wasila-je dʒuz kas hetʃ
 NEG-MI-venir-3S padre cerca-EZ yo a/en-medio-EZ persona ningún

v. 7 (12) اگر مرا می شناختید پدر مرا نیز می شناختید،
 me-ʃenaxt-ed niz ma-ra padar-ε me-ʃenaxt-ed ma-ra agar
 MI-conocer.PAS-2P también yo-DEF padre-EZ MI-conocer.PAS-2P yo-DEF si

از این پس شما او را می شناسید و او را دیده اید.
 did-a-ʔed ra u wa me-ʃenas-ed ra u ʃuma pas in az
 ver.PAS-PART-2P DEF 3S y MI-conocer-2P DEF 3S ustedes entonces este de/desde

v. 8 (13) فیلیپس به او گفت: « ای خداوند، پدر را به ما نشان
 neʃan ma ba ra padar xudawand aj guft u ba filipos
 mostrar Nosotros a/en DEF padre Señor Oh! decir.PAS 3S a/en Felipe

بده و این برای ما کافی است.
 ast kafi ma baraje in wa be-deh
 es suficiente Nosotros por/para este y SUBJ-dar

v. 9 (14) عیسیٰ به او گفت: « ای فیلیپس، در این مدت طولانی، من
 man tulani modat-ε in dar filipos aj guft u ba isa
 yo largo cantidad.de.tiempo-EZ este en Felipe Oh! decir.PAS 3S a/en Jesús

با شما بوده ام و تو هنوز مرا نشناخته ای؟
 na-ʃenaxt-a-ʔi ma-ra hanuz tu wa bud-a-ʔam ʃuma ba
 NEG-conocer.PAS-PART-2S yo-DEF aún tú y era/estaba-PART-1S ustedes con

(15) هرکه مرا دید پدر را دیده است.
 ast did-a ra padar did ma-ra har-ke
 es ver.PAS-PART DEF padre ver.PAS yo-DEF todo-persona

(16) پس چگونه می‌گویی پدر را به ما نشان بده؟
 bε-dεh neʃʌn mʌ ba rʌ padar me-gu-ji tʃεguna pas
 SUBJ-dar mostrar Nosotros a/en DEF padre MI-decir-2S cómo entonces

Comentario sobre la línea 16

می‌گویی Las dos ی se necesitan aquí para producir el sonido [guji], en lugar de sólo [guj].

v. 10 (17) آیا باور نمی‌کنی که من در پدر هستم و پدر در من
 man dar padar wa hast-am padar dar man ke na-me-kun-i bʌwar ʌʒʌ
 yo en padre y estar/ser-1S padre en yo que NEG-MI-hacer-2S creencia INT
 است.
 ast
 es

(18) سخنانی که به شما می‌گویم از خودم نیست.
 nest xud-am az me-gu-jam ʃumʌ ba ke soxan-ʌn-e
 no.ser propio/a (s)-1S de/desde MI-decir-1S ustedes a/en que charla-PL-REL

(19) آن پدری که در من ساکن است همه این کارها را انجام
 andʒʌm rʌ kʌr-hʌ in hama-jε ast sʌken man dar ke padar-e ʌn
 realizar DEF obra-PL este todo-EZ es habitante yo en que padre-REL que/ese
 می‌دهد.
 me-dεh-ad
 MI-dar-3S

v. 11 (20) به من ایمان داشته باشید که من در پدر هستم
 hast-am padar dar man ke bʌʃ-ed dʌʃt-a imʌn man ba
 estar/ser-1S padre en yo que ser.SUBJ-2P tener.PAS-PART creencia yo a/en
 و پدر در من است.
 ast man dar padar wa
 es yo en padre y

(21) در غیر این صورت به خاطر اعمالی که از من
 man az ke amal-e xʌtεr-ε ba surat in yʌir-ε dar
 yo de/desde que obras-REL razón-EZ a/en circunstancia este separado-EZ en
 دیده‌اید به من ایمان داشته باشید.
 bʌʃ-ed dʌʃt-a imʌn man ba did-a-ʔed
 ser.SUBJ-2P tener.PAS-PART creencia yo a/en ver.PAS-PART-2P

Comentario sobre la línea 21

اعمالی Este es el plural de عمل 'acciones', اعمال, seguido por ی por la cláusula relativa que le sigue. Note cómo las letras de عمل están en el mismo orden en اعمال.

- v. 12 (22)
- | | | | | | | |
|--------------|---------------|--------------|------|-----|----------|---------------|
| بیاقین | بدانید | هرکه | به | من | ایمان | بیاورد |
| ba-jaqin | bε-dan-ed | har-ke | ba | man | iman | bj-awar-ad |
| a/en-certeza | SUBJ-saber-2P | todo-persona | a/en | yo | creencia | SUBJ-traer-3S |
-
- | | | | | | | | | |
|---------------|-----|-----|-------------|---------|-----------|----|--------|------------|
| آنچه | را | من | می‌کنم | خواهد | کرد | و | حتی | کارهای |
| antʃe | ra | man | me-kun-am | xwah-ad | kard | wa | hata | kar-ha-je |
| la/lo/el.cual | DEF | yo | MI-hacer-1S | FUT-3S | hacer.PAS | y | aún/ni | obra-PL-EZ |
-
- | | | | | |
|-------------------|---------------|----------|---------|---------|
| بزرگتری | هم | انجام | خواهد | داد، |
| buzurg-tar-e | ham | andʒam | xwah-ad | dad |
| grande-COMP-INDEF | también/mismo | realizar | FUT-3S | dar.PAS |

- v. 13 (23)
- | | | | | | | | | | |
|-----------|----------|--------|----------|-----------|----|--------------|------|-----------|-----|
| زیرا | من | نزد | پدر | می‌روم | و | هرچه | به | نام | من |
| zera | man | nazd-ε | padar | me-raw-am | wa | har-tʃe | ba | nam-ε | man |
| yo porque | cerca-EZ | padre | MI-ir-1S | todo-cosa | y | yo nombre-EZ | a/en | nombre-EZ | yo |
-
- | | | | | | | | | | |
|----------------|-----|---------|----------|---------|---------|-------|-------|------|-------|
| بخواهید | آن | را | انجام | خواهم | داد | تا | پدر | در | پسر |
| bε-xwah-ed | an | ra | andʒam | xwah-am | dad | ta | padar | dar | pesar |
| SUBJ-querer-2P | DEF | que/ese | realizar | FUT-1S | dar.PAS | hasta | en | hijo | hijo |
-
- | | |
|--------|--------------|
| جلال | یابد. |
| dʒalal | jab-ad |
| gloria | encontrar-3S |

- v. 14 (24)
- | | | | | | | | |
|----------|------|------------|-----|------------|---------|-----|----------|
| اگر چیزی | به | نام | من | بخواهید | آن | را | انجام |
| agar | ba | nam-ε | man | bε-xwah-ed | an | ra | andʒam |
| si | a/en | cosa-INDEF | yo | nombre-EZ | que/ese | DEF | realizar |
-
- | | |
|---------|---------|
| خواهم | داد. |
| xwah-am | dad |
| FUT-1S | dar.PAS |

- v. 15 (25)
- | | | | | | | | |
|---------|-------|----------|------------|--------|------------|---------|-----------|
| اگر مرا | دوست | دارید | اوامر | مرا | اطاعت | خواهید | کرد |
| agar | dust | dar-ed | awamer-ε | ma-ra | εtaat | xwah-ed | kard |
| si | amigo | tener-2P | ordenes-EZ | yo-DEF | obediencia | FUT-2P | hacer.PAS |

Comentario sobre la línea 25

دوست دارید Aquí hay una forma subjuntiva que es diferente del lenguaje hablado. Mientras que en dari hablado oiremos [dust dʌʃta bʌʃen], aquí tenemos un subjuntivo de داشتن que se forma como si fuera cualquier otro verbo.

v. 16 (26) و من از پدر درخواست خواهم کرد
 kard xwāh-am darxwāst padar az man wa
 hacer.PAS FUT-1S pedir padre de/desde yo y

(27) و او پشتیبان دیگری به شما خواهد داد که همیشه
 hameša ke dād xwāh-ad šuma ba digar-e puštēbān-e u wa
 siempre que dar.PAS FUT-3S ustedes a/en otro/a (s)-INDEF cuidador-EZ 3S y
 با شما بماند.
 bē-mān-ad šuma ba
 SUBJ-permanecer-3S ustedes con

v. 17 (28) یعنی همان روح راستی که
 ke rāst-i ruh-e ham-ān jani
 que verdad/derecha-SUST espíritu-EZ también/mismo-que/ese significado

جهان نمی تواند بپذیرد زیرا او را نمی بیند و
 wa na-mi-bin-ad ra u zera bē-pazir-ad na-me-tawān-ad dʒahān
 y NEG-MI-ver-3S DEF 3S porque SUBJ-acceptar-3S NEG-MI-poder-3S mundo

نمی شناسد
 na-me-šenas-ad
 NEG-MI-conocer-3S

(29) ولی شما او را می شناسید، چون او پیش شما می ماند
 me-mān-ad šuma raf-e u tʃun me-šenas-ed ra u šuma wale
 MI-permanecer-3S ustedes frente-EZ 3S porque MI-conocer-2P DEF 3S ustedes pero

(30) و در شما خواهد بود.
 bud xwāh-ad šuma dar wa
 era/estaba FUT-3S ustedes en y

v. 18 (31) شما را تنها نمی گذارم، پیش شما برمی گردم.
 bar-me-gard-am šuma raf-e na-me-guzār-am tanha ra šuma
 nuevamente-MI-volver-1S ustedes frente-EZ NEG-MI-dejar-1S solo/solamente DEF ustedes

v. 19 (32) پس از اندک زمانی، دنیا دیگر مرا نخواهد
 na-xwāh-ad ma-ra digar dunja zaman-e andak az pas
 NEG-querer-3S yo-DEF otro/a (s) mundo tiempo-INDEF poco de/desde entonces

دید اما شما مرا خواهید دید
 did xwāh-ed ma-ra šuma ama did
 ver.PAS FUT-2P yo-DEF ustedes pero ver.PAS

(33) و چون من زنده‌ام شما هم زندگی می‌کنید.
 me-kun-ed zendagi ham šumΛ zenda-ʔam man tʃun wa
 MI-hacer-2P vida también/mismo ustedes vivo-1S yo porque y

v. 20 (34) در آن روز خواهید دانست که من در پدر هستم و شما
 šumΛ wa hast-am padar dar man ke dΛnest xwΛh-ed ruz Λn dar
 ustedes y estar/ser-1S padre en yo que conocer.PAS FUT-2P día que/ese en
 در من و من در شما.
 šumΛ dar man wa man dar
 ustedes en yo y yo en

v. 21 (35) هرکه احکام مرا قبول کند و مطابق
 mutΛbeq-ε wa kun-ad qabul ma-rΛ ahkΛm-ε har-ke
 de acuerdo a-EZ y hacer-3S aceptar yo-DEF mandamientos-EZ todo-persona
 آنها عمل نماید او کسی است که مرا دوست دارد
 dΛr-ad dust ma-rΛ ke ast kas-e u nεmΛ-jad amal Λn-hΛ
 tener-3S amigo yo-DEF que es persona-REL 3S hacer-3S acción que/ese-PL

Comentario sobre la línea 35

احکام Este es el plural árabe de حکم.

(36) و هرکه مرا دوست دارد پدر من او را دوست خواهد
 xwΛh-ad dust rΛ u man padar-ε dΛr-ad dust ma-rΛ har-ke wa
 FUT-3S amigo DEF 3S yo padre-EZ tener-3S amigo yo-DEF todo-persona y
 داشت
 dΛʃt
 tener.PAS

(37) و من نیز او را دوست داشته خود را به او
 u ba rΛ xud dΛʃt-a dust rΛ u niz man wa
 3S a/en DEF propio/a (s) tener.PAS-PART amigo DEF 3S también yo y
 ظاهر خواهم ساخت.
 sΛxt xwΛh-am zΛher
 hacer.PAS FUT-1S aparecer

Comentario sobre la línea 37

دوست داشته Este participio expresa una acción que ocurrirá justo antes de la acción del verbo principal. En este caso, 'Yo también le amaré, y me manifestaré a él/ella.' (Esto ocurre varias veces también en las siguientes líneas.)

- v. 22 (38) یهودا (نه یهودای اسخریوطی) از او پرسید: « ای خداوند، چرا
 tʃɛɾɔ xudɔwɔnd aj pɔrsid u az esxarijuti jehudɔ-je na jehudɔ
 por qué Señor Oh! preguntó 3S de/desde Iscariote Judas-EZ no Judas
 می‌خواهی خود را به ما ظاهر سازی اما نه به
 ba na amɔ sɔz-i zɔhɛr mɔ ba rɔ xud me-xwɔh-i
 a/en no pero hacer-2S aparecer Nosotros a/en DEF propio/a (s) MI-querer-2S
 جهان؟»
 dzɔhɔn
 mundo

- v. 23 (39) عیسی در جواب او گفت:
 guft u dzawɔb-ɛ dar isɔ
 decir.PAS 3S respuesta-EZ en Jesús

- (40) «هرکه مرا دوست دارد مطابق آنچه می‌گویم
 me-gu-jam ɔntʃɛ mutɔbɛq-ɛ dɔr-ad dust ma-rɔ har-ke
 MI-decir-1S la/lo/el.cual de acuerdo a-EZ tener-3S amigo yo-DEF todo-persona
 عمل خواهد نمود
 namud xwɔh-ad amal
 hacer.PAS FUT-3S acción

- (41) و پدر من او را دوست خواهد داشت
 dɔst xwɔh-ad dust rɔ u man padar-ɛ wa
 tener.PAS FUT-3S amigo DEF 3S yo padre-EZ y

- (42) و ما پیش او آمده و با او خواهیم ماند.
 mɔnd xwɔh-em u bɔ wa ɔmad-a u pɛʃ-ɛ mɔ wa
 permanecer.PAS FUT-1P 3S con y venir.PAS-PART 3S frente-EZ Nosotros y

- v. 24 (43) کسی که مرا دوست ندارد مطابق گفتار من
 man guftar-ɛ mutɔbɛq-ɛ na-dɔr-ad dust ma-rɔ ke kas-e
 yo dicho-EZ de acuerdo a-EZ NEG-tener-3S amigo yo-DEF que persona-INDEF
 عمل نمی‌کند.
 na-me-kun-ad amal
 NEG-MI-hacer-3S acción

- (44) آنچه شما می‌شنوید از خودم نیست بلکه از
 az balke nest xud-am az me-ʃnaw-ed ʃumɔ ɔntʃɛ
 de/desde pero no.ser propio/a (s)-1S de/desde MI-oir-2P ustedes la/lo/el.cual
 پدری که مرا فرستاده است.
 ast ferɛstɔd-a ma-rɔ ke padar-e
 es enviar.PAS-PART yo-DEF que padre-REL

vv. 25, 26

(45) این چیزها را وقتی هنوز با شما هستم می‌گویم، اما
 ama me-gu-jam hast-am ſumΛ ba hanuz waqt-e rΛ tʃiz-hΛ in
 pero MI-decir-1S estar/ser-1S ustedes con aún tiempo-REL DEF cosa-PL este
 پشתיبان شما یعنی روح‌القدس که پدر به نام من
 man nΛm-ε ba padar ke ruholqudus jani ſumΛ puʃtebΛn-ε
 yo nombre-EZ a/en padre que Espiritu Santo significado ustedes cuidador-EZ
 خواهد فرستاد همه چیز را به شما تعلیم خواهد داد
 dΛd xwΛh-ad talim ſumΛ ba rΛ tʃiz hama ferestΛd xwΛh-ad
 dar.PAS FUT-3S enseñanza ustedes a/en DEF cosa todo enviar.PAS FUT-3S

Comentario sobre la línea 45

وقتی Aquí hay una cláusula relativa sin *که*, lo que podría dificultar decidir qué está haciendo aquí el *ی*. Al leer la oración completa vemos que es, ‘Yo digo estas cosas en el momento en que aún estoy con ustedes.’

روح‌القدس Aquí está el nombre en dari para Espiritu Santo.

(46) و آنچه را به شما گفته‌ام به یاد شما
 ſumΛ jΛd-ε ba guft-a-ʔam ſumΛ ba rΛ Λntʃe wa
 ustedes memoria-EZ a/en decir.PAS-PART-1S ustedes a/en DEF la/lo/el.cual y
 خواهد آورد.
 Λward xwΛh-ad
 traer.PAS FUT-3S

v. 27

(47) سلامتی برای شما به جا می‌گذارم، من سلامتی خود
 xud salamat-i man me-guzar-am dʒΛ ba ſumΛ barΛje salamat-i
 propio/a (s) paz-SUST yo MI-lugar-1S lugar a/en ustedes por/para paz-SUST
 را به شما می‌دهم.
 me-dεh-am ſumΛ ba rΛ
 MI-dar-1S ustedes a/en DEF

(48) دنیا نمی‌تواند آن سلامتی را به طوری که من به
 ba man ke tawr-e ba rΛ salamat-i Λn na-me-tawΛn-ad dunjΛ
 a/en yo que manera-REL a/en DEF paz-SUST que/ese NEG-MI-poder-3S mundo
 شما می‌دهم بدهد.
 be-dεh-ad me-dεh-am ſumΛ
 SUBJ-dar-3S MI-dar-1S ustedes

(49) دل‌های شما پریشان نشود و ترسان
 del-ha-je ſuma pereſʌn na-ſaw-ad wa tarsʌn
 corazón-PL-EZ ustedes preocupado y NEG-llegar a ser-3S temeroso
 نباشید.
 na-bʌʃ-ed
 NEG-ser.SUBJ-2P

v. 28 (50) شنیدید که به شما گفتم من می‌روم ولی نزد
 ſenid-ed ke ba ſuma guft-am man me-raw-am wale nazd-ε
 escuchar.PAS-2P a/en que ustedes a/MI-ir-1S yo decir.PAS-1S cerca-EZ pero
 شما برمی‌گردم.
 bar-me-gard-am ſuma
 nuevamente-MI-volver-1S ustedes

(51) اگر مرا دوست می‌داشتید از شنیدن اینکه من
 agar ma-ra dust me-dʌʃt-ed az ſenid-an-ε man in-ke
 yo-DEF si amigo MI-tener.PAS-2P de/desde escuchar.PAS-INF-EZ
 yo este-que escuchar.PAS-INF-EZ de/desde MI-tener.PAS-2P amigo yo-DEF si
 پیش پدر می‌روم شاد می‌شدید زیرا پدر از
 peʃ-ε padar me-raw-am ſad me-ſud-ed az padar zera
 frente-EZ padre MI-ir-1S gozoso MI-llegar a ser.PAS-2P de/desde padre porque
 من بزرگتر است.
 ast buzurg-tar man
 es grande-COMP yo

v. 29 (52) اکنون پیش از اینکه این کار عملی شود به شما
 aknun peʃ az in in-ke in amal-i kar ſaw-ad ſuma ba
 ahora frente de/desde este este-que obra acción-SUST a/en llegar a ser-3S
 گفتم تا وقتی واقع می‌شود ایمان بیاورید.
 guft-am ta waqt-e waqe me-ſaw-ad imʌn bj-ʌwar-ed
 decir.PAS-1S hasta tiempo-REL real MI-llegar a ser-3S creencia SUBJ-traer-2P

v. 30 (53) بعد از این با شما زیاد سخن نمی‌گویم زیرا
 bad az in ba ſuma zijʌd soxan na-me-gu-jam zera
 después de/desde con este ustedes mucho/a (s) NEG-MI-decir-1S charla porque
 سردار این دنیا می‌آید،
 sardʌr-ε in dunja mij-ʌ-jad
 gobernante-EZ mundo MI-venir-3S

(54) او بر من هیچ قدرتی ندارد،
 u bar man hetʃ man qudrat-e na-dʌr-ad
 3S sobre yo ningún poder-INDEF NEG-tener-3S

v. 31

(55) اما برای اینکه دنیا بداند که من پدر را دوست دارم،
 dʌr-am dust rʌ padar man ke bɛ-dʌn-ad dʊnʒʌ in-ke barʌjɛ amʌ
 tener-1S amigo DEF padre yo que SUBJ-saber-3S mundo este-que por/para pero

اوامر او را به طور کامل انجام می‌دهم.
 me-dɛh-am andʒʌm kʌmɛl tawr-ɛ ba rʌ u awʌmɛr-ɛ
 MI-dar-1S realizar completo manera-EZ a/en DEF 3S ordenes-EZ

(56) برخیزید از اینجا برویم.
 bɛ-raw-em in-dʒʌ az barxɛz-ed
 SUBJ-ir-1P este-lugar de/desde levantarse-2P

Capítulo 10

Comportamiento cristiano (1 Pedro 3:8–22)

Este pasaje, en el que Pedro exhorta a sus lectores acerca del correcto comportamiento cristiano, está lleno de formas imperativas y subjuntivas. En este capítulo también se encuentra una buena cantidad de vocabulario poco común, por lo que será un desafío también. Aún cuando no haya consultado la traducción al español antes de leer los capítulos previos, sería una Buena idea hacerlo para éste, de manera que pueda tener una idea de lo que se viene.

Si tiene la versión en audio del Nuevo Testamento en dari,¹ usted puede escuchar este pasaje en el audio de 1 Pedro 3, comenzando en 1:14 hasta el final de la grabación. En el verso 8, el audio tiene بی کبر [bekebr] ‘sin orgullo’, en lugar de فروتن. La última palabra del verso 12 es می شود en la grabación, en lugar de است. El verso 13 tiene کی en el audio, en lugar de چه کسی. Una palabra de advertencia: el lector habla notablemente más rápido en esta grabación que en ninguna otra.

Sustantivos propios

‘Mesías (Cristo)’: مسیح
‘Noé’: نوح

Texto bíblico

1–5 Líneas 8–10, Versos

⁸ خلاصه‌ای برادران، یک فکر و یک دل باشید. یکدیگر را مثل برادر دوست بدارید و مهربان و فروتن

باشید. ⁹ بدی را با بدی و لعنت را با لعنت جواب ندهید، بلکه به جای لعنت برکت بطلبید، زیرا خدا

شما را دعوت کرده است تا برکت نصیب تان گردد.

¹ Disponible en: <http://www.afghanbibles.org/>. Al momento de la publicación la versión en MP3 se podía encontrar en el siguiente sitio: <http://audio.sadayezindagi.com/audio/voice/DDB/1Pet03.mp3>

6-12 Líneas 11-12, Versos

^{۱۰} زیرا نوشته شده است: «هرکه بخواهد زندگی خوب و روزهای خوشی داشته باشد، دهان خود را از حرفهای زشت و لبان خود را از دروغ نگهدارد. ^{۱۱} بدی را ترک کرده نیکی کند و صلح و صفا را جسته و آن را دنبال نماید. ^{۱۲} زیرا چشمان خداوند بر عادلان است، و گوشهای او آماده شنیدن دعاهای آنها، اما از بدکاران رویگردان است.»

13-20 Líneas 13-17, Versos

^{۱۳} پس اگر شما به انجام آنچه نیکوست علاقه دارید، چه کسی به شما آسیبی خواهد رسانید؟ ^{۱۴} اما اگر به خاطر عدالت رنج می‌بینید، خوشا به حال شما! از تهدیدات مردم نترسید و تشویش نکنید. ^{۱۵} اما ترس مسیح در دل‌های شما باشد و او را خداوند خود بدانید و اگر کسی علت امید شما را می‌پرسد، همیشه آمادهٔ جواب باشید. ^{۱۶} البته با ملایمت و احترام. وجدان شما همیشه پاک باشد تا حتی اگر به شما بی‌حرمتی شود، کسانی که از رفتار نیک مسیحایی شما بد می‌گویند، از گفتهٔ خود شرمند گردند. ^{۱۷} زیرا اگر خواست خدا براین است که شما زحمت ببینید، بهتر است که به خاطر نیکوکاری باشد، نه برای بدکاری.

21-31 Líneas 18-22, Versos

^{۱۸} مثلاً خود مسیح یکبار برای همیشه به خاطر گناه شما مُرد، یعنی یک شخص بی‌گناه در راه گناهکاران مُرد تا ما را به حضور خدا بیاورد. او از لحاظ جسم کشته شد اما از لحاظ روح به زندگی خود ادامه داد ^{۱۹} و در روح به نزد ارواح محبوس رفت و به آنها وعظ کرد. ^{۲۰} اینها همان کسانی بودند که در آن وقت که نوح به ساختن کشتی مشغول بود و خدا با صبر و حوصله انتظار می‌کشید، اطاعت نکردند. عده‌ای کم، یعنی هشت نفر از آب گذشته نجات یافتند. ^{۲۱} این آب نمونهٔ تعمیدی است که

اکنون شما را نجات می‌بخشد. منظور من شستشوی کثافات بدنی نیست، بلکه بیان کننده آرزوی وجدان پاکی است که شوق به دیدن خدا دارد و به وسیله رستخیز مسیح نجات می‌یابد.^{۲۲} او به عالم بالا رفت و در دست راست خداست و تمام فرشتگان و قوتها و قدرت‌های آسمانی تحت فرمان او هستند.

Texto Interlineal

v. 8 (1) خلاصه ای برادران، و یک فکر و یک دل باشید.
 baj-ed jak-del wa fekr jak baradar-an aj xulasa
 ser.SUBJ-2P uno-corazón y pensamiento uno hermano-PL Oh!

(2) یکدیگر را مثل برادر دوست بدارید و مهربان و
 wa mehrebān wa be-dar-ed dust baradar mesl-e ra jak-digar
 y amable y SUBJ-tener-2P amigo hermano como-EZ DEF uno-otro/a (s)
 فروتن باشید.
 baj-ed furutan
 ser.SUBJ-2P humilde

Comentario sobre la línea 2

دوست بدارید Aquí hay un ejemplo del subjuntivo de داشتن esto es exclusivo del lenguaje escrito. En el dari hablado escucharemos [dʌʃta bʌʃen].

v. 9 (3) بدی را با بدی و لعنت را با لعنت جواب ندهید،
 na-dēh-ed dzawab lanat ba ra lanat wa bad-i ba ra bad-i
 NEG-dar-2P respuesta maldición con DEF maldición y mal-SUST con DEF mal-SUST

(4) بلکه به جای لعنت برکت بطلبید،
 be-talab-ed barakat lanat dzā-j ba balke
 SUBJ-buscar-2P bendición maldición lugar-EZ a/en pero

(5) زیرا خدا شما را دعوت کرده است تا برکت نصیب
 nasib-e barakat ta ast kard-a dawat ra šoma xuda zera
 porción-EZ bendición hasta es hacer.PAS-PART invitación DEF ustedes Dios porque

تان گردد.
 gard-ad ta
 volver-3S 2P

Comentario sobre la línea 5

دعوت El sentido más conocido de esta palabra es ‘invitación’, pero también puede referirse a una citación formal.

تان نصیب Esto también puede escribirse como una palabra compuesta, نصیبتان [nasibetan]. No es poco frecuente, que se encuentre uno de estos sufijos escritos de forma separada.

v. 10 (6) زیرا نوشته شده است:
 zera newest-a şud-a ast
 es llegar a ser.PAS-PART escribir.PAS-PART porque

(7) «هرکه بخواید زندگی خوب و روزهای خوشی
 har-ke be-xwāh-ad xub zendagi xuf-e ruz-hā-je wa
 todo-persona vida SUBJ-FUT-3S y bueno/bien feliz/gradable-INDEF día-PL-EZ
 داشته باشد، دهان خود را از حرفهای زشت
 dāšt-a bāš-ad xud dahān-e az ra harf-hā-je zešt
 tener.PAS-PART ser.SUBJ-3S boca-EZ propio/a (s) DEF fea palabra-PL-EZ de/desde DEF
 و لبان خود را از دروغ نگهدارد.
 wa lab-ān-e xud az ra duruḡ negah-dār-ad
 labio-PL-EZ DEF propio/a (s) DEF tener-3S mentira de/desde DEF نگهدارد.

v. 11 (8) بدی را ترک کرده نیکی کند
 bad-i ra tark kard-a nik-i kun-ad
 mal-SUST DEF abandonar hacer.PAS-PART bien-SUST hacer-3S

Comentario sobre la línea 8

بدی را ترک کرده Esta frase describe cómo “hacer” es el verbo principal: ‘Abandonado el mal, hacer el bien.’

(9) و صلح و صفا را جسته و آن را دنبال نماید.
 safā wa solh wa dzust-a ra ān wa dōnbāl ra
 DEF bienestar y paz DEF seguir-PART DEF que/ese y seguir-3S hacer-3S DEF

v. 12 (10) زیرا چشمان خداوند بر عادلان است،
 zera tješm-ān-e bar xudāwand adēl-ān ast
 porque Señor ojo-PL-EZ sobre es persona recta-PL

(11) و گوشهای او آماده شنیدن دعاهای آنها،
 guš-hā-je wa amāda-je u šenid-an-e dōwā-hā-je ān-hā
 y oído-PL-EZ 3S preparado-EZ escuchar.PAS-INF-EZ oración-PL-EZ que/ese-PL

(12) اما از بدکاران روی گردان است. «
ast rujgardan bad-kar-an az ama
es apartar mal-obra-PL de/desde pero

v. 13 (13) پس اگر شما به انجام آنچه نیکوست علاقه دارید،
dar-ed alaqa niku-st antje andzam-e ba sumā agar pas
tener-2P interés correcto-es la/lo/el.cual realizar-EZ a/en ustedes si entonces
چه کسی به شما آسیبی خواهد رسانید؟
rasanid xwah-ad asib-e sumā ba kas-e tji
entregar.PAS FUT-3S herida-INDEF ustedes a/en persona-INDEF qué

Comentario sobre la línea 13

دارید Ya que este verbo es parte de una cláusula *si-* que comienza con اگر ‘si’, usted podría esperar que le siga un subjuntivo. No es infrecuente, tanto en dari oral como escrito que en lugar del subjuntivo se use el presente.

v. 14 (14) اما اگر به خاطر عدالت رنج می بینید، خوشا به
ba xufā mi-bin-ed randz adalat xater-e ba agar ama
a/en qué bien MI-ver-2P sufrimiento rectitud razón-EZ a/en si pero
حال شما!
sumā hal-e
ustedes condición-EZ

Comentario sobre la línea 14

می بینید رنج Esta frase significa ‘ir por problema’.

(15) از تهدیدات مردم نترسید و تشویش نکنید.
na-kun-ed tafwif wa na-tars-ed mardom tahdid-at-e az
NEG-hacer-2P preocupación y NEG-temer-2P gente amenaza-PL-EZ de/desde

Comentario sobre la línea 15

تهدیدات Una de las otras formas en que una palabra árabe puede ser pluralizada es agregándole el sufijo ات [at].

- v. 15 (16) اما ترس مسیح در دلہای شما باشد و او را
 ra u wa baʃ-ad ʃuma del-ha-je dar masih tars-e ama
 DEF 3S y ser.SUBJ-3S ustedes corazón-PL-EZ en Cristo temer-EZ pero
 خداوند خود بدانید
 be-dan-ed xud xudawand-e
 SUBJ-saber-2P propio/a (s) Señor-EZ

Comentario sobre la línea 16

باشد Aquí se usa el subjuntivo para expresar un deseo ('Que el temor de Cristo esté en sus corazones'), o como una solicitud gentil ('Permitan que el temor de Cristo esté en sus corazones').

- (17) و اگر کسی علت امید شما را می پرسد،
 me-purs-ad ra ʃuma umed-e elat-e kas-e agar wa
 MI-preguntar-3S DEF ustedes esperanza-EZ causa-EZ persona-INDEF si y
 همیشه آماده جواب باشید.
 baʃ-ed dzawab amada-je hameʃa
 ser.SUBJ-2P respuesta preparado-EZ siempre

- v. 16 (18) البته با ملائمت و احترام.
 eteram wa mulajmat ba albata
 respeto y gentileza con por supuesto

- (19) وجدان شما همیشه پاک باشد تا حتی اگر به شما
 ʃuma ba agar hata ta baʃ-ad pak hameʃa ʃuma wedʒdan-e
 ustedes a/en si aún/ni hasta ser.SUBJ-3S limpio siempre ustedes conciencia-EZ

بی حرمتی شود، کسانی که از رفتار
 raftar-e az ke kas-an-e ʃaw-ad be-hurmat-i
 comportamiento-EZ de/desde que persona-PL-REL llegar a ser-3S SIN-honor-SUST

نیک مسیحایی شما بد می گویند، از خود
 xud gufta-je az me-gu-jand bad ʃuma masiha-ji nik-e
 propio/a (s) habla-EZ de/desde MI-decir-3P mal ustedes Cristo-ADJ bien-EZ

شرمندہ گردند.
 gard-and farmand-a
 volver-3P estar. avergonzado.PAS-PART

Comentario sobre la línea 19

مسیحایی La forma مسیحا es una variante de مسیح. El hecho de que esta palabra esté escrita con dos ی al final indica la presencia de sufijos que podrían ser (¿está listo para ésto?) INDEF, REL, NOM, o ADJ. Estos sufijos se escriben con dos ی detrás de ا. Si fuera sólo un ی (مسیحای), sería un ezafa.

Lo que tiene sentido en el contexto es el sufijo ADJ, que convierte a ‘Cristo’ en ‘cristiano.’ Así entonces: ‘...la gente que ve su comportamiento cristiano y crítica, se avergonzará de sus palabras.’

گردند Esta construcción pasiva (‘sean avergonzados’) aquí se forma con شدن, tal como se hace con شدن. Usted puede pensar que گردن es una versión más elegante de شدن.

- v. 17 (20) زیرا اگر خواست خدا براین است که شما زحمت ببینید،
 bi-bin-ed zahmat šuma ke ast bar-in xuda xwast-ε agar zera
 SUBJ-ver-2P problema ustedes que es sobre-este Dios deseo-EZ si porque
- بہتر است کہ بہ خاطر نیکوکاری باشد، نہ برای
 baraje na baf-ad niku-kar-i xater-ε ba ke ast behtar
 por/para no ser.SUBJ-3S correcto-obra-SUST razón-EZ a/en que es mejor
- بدکاری.
 bad-kar-i
 mal-obra-SUST

- v. 18 (21) مثلاً خود مسیح یکبار برای ہمیشہ بہ خاطر
 xater-ε ba hameša baraje jak-bar masih xud-ε masal-an
 razón-EZ a/en siempre por/para uno-vez Cristo propio/a (s)-EZ ejemplo-ADV
- گناہ شما مُرد،
 mord šuma gunah-ε
 morir.PAS ustedes pecado-EZ

Comentario sobre la línea 21

خود مسیح Para que esto tenga sentido, necesitamos poner un ezafa entre las palabras, [xude masih] ‘Cristo mismo’. La palabra خود completa mucho los roles en dari.

- (22) یعنی یک شخص بی گناہ در راہ گناہکاران مُرد
 mord gunah-kar-an ra-je dar be-gunah šaxs-ε jak jani
 morir.PAS pecado-obra-PL camino-EZ en SIN-pecado persona-EZ uno significado
- تا ما را بہ حضور خدا بیاورد.
 bj-awar-ad xuda huzur-ε ba ra ma ta
 SUBJ-traer-3S Dios presencia-EZ a/en DEF Nosotros hasta

Comentario sobre la línea 22

در راہ گناہکاران La frase در راہ es idiomática y significa ‘por la causa de’.

	اما	شد	کشته	جسم	لحاظ	او از	(23)
	amA	ʃud	kuʃt-a	dʒɛsm	leħAZ-ɛ	az u	
	pero	llegar a ser.PAS	matar.PAS-PART	cuerpo	punto de vista-EZ	de/desde	3s
	ادامه	خود	زندگی	به	روح	لحاظ	از
	edama	xud	zendagi	ba	ruh	leħAZ-ɛ	az
	continuación	propio/a (s)	vida	a/en	espíritu	punto de vista-EZ	de/desde
						داد	
						dAd	
						dar.PAS	

v. 19

	رفت	محبوس	ارواح	نزد	به	در روح	و	(24)
	raft	mahbus	arwAh-ɛ	nazd-ɛ	ba	ruh dar wa		
	ir.PAS	prisioneros	espíritus-EZ	cerca-EZ	a/en	espíritu	en y	

Comentario sobre la línea 24

ارواح Este es el plural de روح [ruh] ‘esíritu’. Note que en ارواح [arwAh], el و produce un sonido [w] en lugar de [u].

	کرد.	وعظ	آنها	به	و	(25)
	kard	waz	AN-hA	ba wa		
	hacer.PAS	predicación	que/ese-PL	a/en	y	

v. 20

	آن	که	در	بودند	کسانی	همان	اینها	(26)
	AN dar ke			bud-and	kas-AN-e	ham-AN	in-hA	
	que/ese	en que	era/estaba-3P	persona-PL-REL	también/mismo-que/ese	este-PL		
	با	و	خدا	بود	کشتی	مشغول	ساختن	وقت
	ba xudA wa			bud	maʃyul	keʃti	sAxt-an-ɛ	ba nuh ke waqt
	con Dios	y	era/estaba	ocupado	barco	hacer.PAS-INF-EZ	a/en	Noé que tiempo
			نکردند.	اطاعت	می‌کشید،	انتظار	حوصله	و صبر
			na-kard-and	eʔat	me-kafid	entezAr	hawsela wa	sabr
			NEG-hacer.PAS-3P	obediencia	MI-traer.PAS	esperar	paciencia	y paciencia

Comentario sobre la línea 26

وقت Hay un gran número de palabras que simplemente tienen una forma escrita diferente en dari. Cuando esté leyendo en voz alta, es mejor leer [waqt], en lugar de la forma hablada [waxt].

(27) عده‌ای، کم، یعنی هشت نفر از آب گذشته
 eda-je kam jani nafar haft az ab guzaft-a
 población-INDEF pequeña significado ocho personas de/desde agua morir.PAS-PART
 نجات یافتند.
 nedʒat jʌft-and
 salvación encontrar-3P

Comentario sobre la línea 27

Esta frase completa, cumple la función de participio. Cuando un participio aparece antes del verbo principal significa que la acción participia ocurrió y *luego* la acción indicada por el verbo principal. Aquí, ‘ellos pasaron desde el agua y *entonces* encontraron salvación.’

Esto es diferente al español donde generalmente el participio habla de algo que está ocurriendo al mismo tiempo o de la forma en que algo fue hecho, e.g., ‘Regalando mucho dinero, Juan hizo amigos rápidamente.’

El verbo نجات یافتن es ‘ser salvado’, o más literalmente, ‘encontrar salvación’. El verbo یافتن frecuentemente aparece en verbos que tienen un sentido pasivo.

v. 21

(28) این آب نمونه‌ی تعمیدی است که اکنون شما را نجات
 in ab namuna-je tamid-e ast ke aknun ſuma ra nedʒat
 agua este ejemplo-EZ bautizmo-REL es ahora que ustedes DEF salvación
 می‌بخشد.
 me-baxʃ-ad
 MI-perdonar/otorgar-3S

Comentario sobre la línea 28

Muchas palabras del dari pueden ser traducidas con una palabra equivalente en español (más o menos), pero بخشیدن es un caso complicado. En este caso el sentido es claramente ‘otorgar’, puesto que la salvación no está siendo perdonada.

(29) منظور من شستشوی کثافات بدنی نیست، بلکه بیان کننده
 manzur-e man ſustofju-je kasafat-e badan-i nest balke bayan kunneda-je
 intención-EZ yo lavado-EZ suciedad-EZ cuerpo-ADJ no.ser pero hacedor-EZ habla
 آرزوی وجدان پاک‌ی است که شوق به دیدن خدا
 arzu-je wəɖʒdʌn-e pak-e ast ke ſawq ke ba did-an-e xudʌ
 desear-EZ conciencia-EZ limpio-REL es que a/en prontitud ver.PAS-INF-EZ
 دارد و به وسیله‌ی رستاخیز مسیح نجات می‌یابد.
 dar-ad wa ba wasila-je rastaxez-e masih nedʒat me-jʌb-ad
 tener-3S y a/en medio-EZ resurrección-EZ Cristo salvación MI-encontrar-3S

Comentario sobre la línea 29

La gramática en la primera parte de estos versículos no es clara para nosotros. (Hay razones para creer que hay un error de traducción, pero no es seguro) Este verso es difícil de entender en cualquier idioma, al comparar las traducciones al español verá que se han hecho muchos intentos.

v. 22 (30) او به عالم بالا رفت و در دست راست خداست
 xudā-st rāst-ε dēst-ε dar wa raft bāā lam-ε ba u
 Dios-estar/ser verdad/derecha-EZ mano-EZ en y ir.PAS arriba mundo-EZ a/en 3S

Comentario sobre la línea 30

خداست Esto es خدا seguido por una forma contraída de است. La contracción es más común en el dari escrito que en el hablado.

(31) و تمام فرشتگان و قوتها و قدرت‌های آسمانی تحت
 taht-ε āsmān-i qudrat-hā-je wa quwat-hā wa ferešta-gān tamām-ε wa
 debajo-EZ cielo-ADJ poder-PL-EZ y fuerza-PL y ángel-PL todo-EZ y
 فرمان او هستند.
 hast-and u farmān-ε
 estar/ser-3P 3S mando-EZ

Comentario sobre la línea 31

فرشتگان El plural گان se usa para palabras que describen cosas vivas que terminan en [a] en el singular.

Capítulo 11

Testimonio de Juan(1 Juan 1)

Este pasaje tiene el estilo característico de Juan: muchas palabras repetidas, oraciones con estructuras complejas y el uso de muchos tiempos verbales diferentes.

Si usted tiene la versión en dari del Nuevo Testamento,¹ puede escuchar este pasaje en la grabación de 1 Juan 1 (el capítulo completo; el texto comienza en el minuto 0:07). La palabra بلی no aparece en la grabación de los versos 1 ni 3.

Texto bíblico

1-8 Líneas 1-4, Versos

¹ ما درباره کلام زندگی به شما می‌نویسیم - کلامی که از ازل بود و ما آن را شنیده و با چشمان خود دیده‌ایم - بلی، ما آن را دیده‌ایم و دست‌های ما آن را لمس کرده است.² آن زندگی ظاهر شد و ما آن را دیدیم. پس ما درباره آن شهادت می‌دهیم و از زندگی ابدی که با پدر بود و به ما شناسانیده شد، شما را آگاه می‌سازیم.³ بلی، آنچه را که ما دیده و شنیده‌ایم به شما اعلام می‌کنیم تا در شراکتی که ما با پدر و پسر او عیسی مسیح داریم، شما هم با ما شریک شوید.⁴ این را می‌نویسیم تا خوشی ما کامل گردد.

9-19 Líneas 5-7, Versos

⁵ این است پیامی که ما از او شنیدیم و به شما اعلام می‌کنیم: خدا نور است و هیچ ظلمت در او نیست.⁶ پس اگر بگوئیم با او شراکت داریم و در عین حال در ظلمت زندگی می‌کنیم، معلوم می‌شود که گفتار ما دروغ و کردار ما نادرست است.⁷ اما اگر در نور بسر می‌بریم - همان‌طور که خدا در نور

¹ Disponible en: <http://www.afghanbibles.org/>. Al momento de la publicación la versión en MP3 se podía encontrar en el siguiente sitio: <http://audio.sadayezindagi.com/audio/voice/DDB/1Jn01.mp3>

است - در آن صورت با یکدیگر شراکت داریم و خون عیسی، پسر او، ما را از همه گناهان پاک می‌سازد.

20–21 Líneas 8–10, Versos

^۹ اگر بگوئیم که بی‌گناه هستیم، خود را فریب می‌دهیم و از حقیقت دوریم. ^۹ اما اگر ما به گناهان خود اقرار نمائیم، می‌توانیم به او اعتماد کنیم؛ زیرا او به حق عمل می‌کند. او گناهان ما را می‌آمرزد و ما را از همه خطاهای ما پاک می‌سازد. ^{۱۰} اگر بگوئیم که هرگز مرتکب گناهی نشده‌ایم، خدا را دروغگو شمرده‌ایم و از کلام او کاملاً بی‌خبر هستیم.

Texto Interlineal

v. 1

(1) ما درباره کلام زندگی به شما می‌نویسیم-
 me-newis-em ʃuma ba zendagi kalam-e darbara-je ma
 MI-escribir-1P ustedes a/en vida palabra-EZ acerca-EZ Nosotros

(2) کلامی که از ازل بود و ما آن را
 ra an ma wa bud azal az ke kalam-e
 DEF que/ese Nosotros y era/estaba eternidad de/desde que palabra-REL

شنیده و با چشمان خود دیده‌ایم-
 did-a-ʔem xud tʃɛʃm-an-e ba wa ʃenid-a
 ver.PAS-PART-1P propio/a (s) ojo-PL-EZ con y escuchar.PAS-PART

Comentario sobre la línea 2

ازل Esta palabra se refiere específicamente a "el comienzo" de la eternidad—el estado original.

(3) بلی، ما آن را دیده‌ایم و دست‌های ما آن را
 ra an ma dest-ha-je wa did-a-ʔem ra an ma bale
 DEF que/ese Nosotros mano-PL-EZ y ver.PAS-PART-1P DEF que/ese Nosotros sí

لمس کرده است.
 ast kard-a lams
 es hacer.PAS-PART tocar

v. 2 (4) آن زندگی ظاهر شد و ما آن را دیدیم.
 did-em rΛ Δn mΛ wa ʃud zΛher zendagi Δn
 ver.PAS-1P DEF que/ese Nosotros y llegar a ser.PAS aparecer vida que/ese

(5) پس ما درباره آن شهادت می دهیم
 me-deh-em ʃehadat Δn darɒara-je mΛ pas
 MI-dar-1P testimonio que/ese acerca-EZ Nosotros entonces

(6) و از زندگی ابدی که با پدر بود و به ما
 mΛ ba wa bud padar bΛ ke abad-i zendagi az wa
 Nosotros a/en y era/estaba padre con que eternidad-ADJ vida de/desde y

شناسانیده شد، شما را آگاه می سازیم.
 me-saz-em ΔgΛh rΛ ʃumΛ ʃud ʃenΔsΔnid-a
 MI-hacer-1P notificación DEF ustedes llegar a ser.PAS presentar.PAS-PART

v. 3 (7) بلی، آنچه را که ما دیده و شنیده ایم به
 ba ʃenid-a-ʔem wa did-a mΛ ke rΛ Δntʃe bale
 a/en escuchar.PAS-PART-1P y ver.PAS-PART Nosotros que DEF la/lo/el.cual sí

شما اعلام می کنیم تا در شراکتی که ما با
 bΛ mΛ ke ʃerΛkat-e dar tΛ me-kun-em εlam ʃumΛ
 con Nosotros que compañerismo-REL en hasta MI-hacer-1P dar a conocer ustedes

پدر و پسر او عیسی مسیح داریم، شما هم با ما
 mΛ bΛ ham ʃumΛ dar-em isa-je-masih u pesar-ε wa padar
 Nosotros con también/mismo ustedes tener-1P Jesús-EZ-Cristo 3S hijo-EZ y padre

شریک شوید.

ʃaw-ed ʃarik
 llegar a ser-2P unido

v. 4 (8) این را می نویسیم تا خوشی ما کامل گردد.
 gard-ad kΛmεl mΛ xuʃ-i-je tΛ me-newis-em rΛ in
 volver-3S completo Nosotros feliz/agradable-SUST-EZ hasta MI-escribir-1P DEF este

v. 5 (9) این است پیامی که ما از او شنیدیم و به شما
 ʃumΛ ba wa ʃenid-em u az mΛ ke pajΛm-e ast in
 ustedes a/en y escuchar.PAS-1P 3S de/desde Nosotros que mensaje-REL es este

اعلام می کنیم:
 me-kun-em εlam
 MI-hacer-1P dar a conocer

(10) خدا نور است و هیچ ظلمت در او نیست.
 nest u dar zulmat hetf wa ast nur xuda
 no.ser 3S en oscuridad ningún y es luz Dios

v. 6 (11) پس اگر بگوئیم با او شراکت داریم و در عین
 ajn-ε dar wa dar-em ferakāt u ba bu-gu-jem agar pas
 mismo/a-EZ en y tener-1P compañerismo 3S con SUBJ-decir-1P si entonces

حال در ظلمت زندگی می‌کنیم، معلوم می‌شود که
 ke me-faw-ad malum me-kun-em zendagi zulmat dar hal
 que MI-llegar a ser-3S evidente MI-hacer-1P vida oscuridad en condición

گفتار ما دروغ و کردار ما نادرست است.
 ast na-durust ma kardar-ε wa duruy ma guftar-ε
 es NO-correcto/a Nosotros acciones-EZ y mentira Nosotros dicho-EZ

v. 7 (12) اما اگر در نور بسر می‌بریم-
 me-bar-em ba-sar nur dar agar ama
 MI-llevar-1P a/en-cabeza luz en si pero

Comentario sobre la línea 12

Esta es una frase no menos complicada porque *بسر* es la preposición *به* escrita de manera ligada a la palabra siguiente. La expresión idiomática *به سر بردن* significa ‘pasar (tiempo)’ o ‘vivir’.

(13) همان‌طور که خدا در نور است-
 ast nur dar xuda ke ham-an-tawr
 es luz en Dios que también/mismo-que/ese-manera

(14) در آن صورت با یکدیگر شراکت داریم
 dar-em ferakāt jak-digar ba surat an dar
 tener-1P compañerismo uno-otro/a (s) con circunstancia que/ese en

(15) و خون عیسی، پسر او، ما را از همه گناهان
 gonah-an-ε hama-je az ra ma u pesar isa xun-ε wa
 pecado-PL-EZ todo-EZ de/desde DEF Nosotros 3S hijo Jesús sangre-EZ y

ما پاک می‌سازد.
 me-saz-ad pak ma
 MI-hacer-3S limpio Nosotros

v. 8 (16) اگر بگوئیم که بی‌گناه هستیم، خود را فریب
 freb rΛ xud hast-em be-guΛh ke bu-gu-jem agar
 engaño DEF propio/a (s) estar/ser-1P SIN-pecado que SUBJ-decir-1P si

می‌دهیم و از حقیقت دوریم.
 dur-em haqiqat az wa me-deh-em
 lejos-1P verdad de/desde y MI-dar-1P

v. 9 (17) اما اگر ما به گناهان خود اقرار نمائیم، می‌توانیم
 me-tawΛn-em namΛ-jem εqrar xud guΛh-Λn ba mΛ agar ama
 MI-poder-1P hacer-1P confesión propio/a (s) pecado-PL a/en Nosotros si pero

به او اعتماد کنیم؛
 kun-im etemΛd u ba
 hacer-1P confianza 3S a/en

(18) زیرا او به حق عمل می‌کند.
 me-kun-ad amal haq ba u zera
 MI-hacer-3S acción verdad a/en 3S porque

(19) او گناهان ما را می‌آمرزد و ما را از همه
 hama-je az rΛ mΛ wa mej-Λmurz-ad rΛ mΛ guΛh-Λn-ε u
 todo-EZ de/desde DEF Nosotros y MI-perdonar-3S DEF Nosotros pecado-PL-EZ 3S

خطاهای ما پاک می‌سازد.
 me-saz-ad pak mΛ xata-hΛ-je
 MI-hacer-3S limpio Nosotros pecado-PL-EZ

v. 10 (20) اگر بگوئیم که هرگز مرتکب گناهی نشده‌ایم،
 na-ʃud-a-ʔem guΛh-e murtakeb-ε hargez ke bu-gu-jem agar
 NEG-llegar a ser.PAS-PART-1P pecado-INDEF culpable-EZ nunca que SUBJ-decir-1P si

خدا را دروغگو شمرده‌ایم
 ʃemurd-a-ʔem duruy-gu rΛ xudΛ
 evaluar.PAS-PART-1P mentira-decir DEF Dios

(21) و از کلام او کاملاً بی‌خبر هستیم.
 hast-em be-xabar kamel-an u kalam-ε az wa
 estar/ser-1P SIN-noticia completo-ADV 3S palabra-EZ de/desde y

Capítulo 12

Agradecimiento a Dios (Efesios 1:3–14)

Esta porción de Efesios es difícil incluso en la traducción a la lengua nativa. Los desafíos en este pasaje son primero: el vocabulario y segundo: el largo de las oraciones. Respecto al vocabulario, la dificultad es que hay una *gran* cantidad de palabras importantes en este pasaje; el tiempo que invierta en aprender estas palabras será bien recompensado. Las oraciones son largas y complejas, por lo que tendrá dificultad tratando de encontrar dónde va cada parte. Pero considere que las once oraciones que estará leyendo aquí, en griego son una sola oración. ¡Podría ser peor!

Si tiene la versión en audio del Nuevo Testamento,¹ puede escuchar este pasaje en la grabación de Efesios 1, desde 0:29–3:08. Las diferencias entre el audio y el texto son las siguientes. Verso 4 tiene و en el audio en lugar de خدا. En el verso 7, el audio tiene چقدر بی حد و اندازه en lugar of چقدر بی اندازه. En el verso 11, el audio tiene از او en lugar of از آن. En el verso 14, el audio omite برگزیده.

Sustantivos propios

‘Espíritu Santo’ روح القدس; ‘Mesías (Cristo)’ مسیح; ‘Jesucristo’ عیسی مسیح

Texto bíblico

1–11 Líneas 3–10, Versos

^۳خدا و پدر خداوند ما عیسی مسیح را سپاس می گوئیم، زیرا او ما را در مسیح از همهٔ برکات روحانی در قلمرو آسمانی بهره مند ساخته است. ^۴خدا ما را پیش از آفرینش دنیا در مسیح برگزید تا در پیشگاه او مقدس و بی عیب باشیم. به سبب محبت خود ^۵و بر حسب صلاحید ارادهٔ خویش، برای ما مقدر فرمود که به وسیلهٔ عیسی مسیح فرزندان او شویم. ^۶تا خدا را برای فیض پُر شکوه او که رایگان در پسر عزیز خود به ما بخشیده است، سپاس گوئیم. ^۷در مسیح و به وسیلهٔ خون او ما رهایی یافتیم و گناهان ما بخشیده شد و چقدر بی حد و بی اندازه است فیضی که خدا ^۸به فراوانی به ما بخشیده است. ^۹خدا

¹Disponible en: <http://www.afghanbibles.org/>. Al momento de la publicación la versión en MP3 se podía encontrar en el siguiente sitio: <http://audio.sadayezindagi.com/audio/voice/DDB/Eph01.mp3>

آنچه را که منظور نظرش بود بجا آورد و نقشهٔ نهان خود را که قبلاً در شخص مسیح معین شده بود، با دانشو بینش بر ما آشکار ساخته است.^{۱۰} که در وقت معین نقشهٔ او عملی شود و کلیهٔ کائنات یعنی همهٔ چیزهایی که در آسمان و زمین هستند، تحت فرمان مسیح با هم جمع شوند.

12-18 Líneas 11-14, Versos

^{۱۱} خدایی که همه چیز را مطابق اراده و نقشهٔ خود انجام می‌دهد، ما را انتخاب کرد تا از آن او بشویم. زیرا ما را از ازل مطابق ارادهٔ خویش برگزیده بود.^{۱۲} پس ما که اولین کسانی بودیم که به مسیح امیدوار شدیم، باید بزرگی خدا را ستایش کنیم.^{۱۳} شما نیز وقتی پیام حقیقت یعنی مژدهٔ نجات خود را شنیدید و به او ایمان آوردید، با او متحد شدید و خدا با اعطای روح‌القدس، که قبلاً وعده داده بود مهر مالکیت خود را بر شما نهاده است.^{۱۴} روح خدا ضامن آن است که ما آنچه را او به قوم برگزیدهٔ خود وعده داده است، خواهیم یافت و به ما اطمینان می‌دهد که خدا به متعلقان خود آزادی کامل می‌بخشد، پس جلال و شکوه خدا را ستایش کنیم.

Texto Interlineal

v. 3 (1) خدا و پدر خداوند ما عیسی‌مسیح را سپاس می‌گوئیم،
me-gu-jem sepas ra isa-je-masih ma xudawand-e padar-e wa xuda
MI-decir-1P gracias DEF Jesús-EZ-Cristo Nosotros Señor-EZ padre-EZ y Dios

(2) زیرا او ما را در مسیح از همهٔ برکات روحانی در
dar ruhani barakat-e hama-je az masih dar ra ma u zera
en espiritual bendición-EZ todo-EZ de/desde Cristo en DEF Nosotros 3S porque

قلمرو آسمانی بهره‌مند ساخته است.
ast saxt-a bahramand asman-i qalamraw-e
es hacer.PAS-PART disfrutando cielo-ADJ lugar-EZ

v. 4 (3) خدا ما را پیش از آفرینش دنیا در مسیح برگزید
barguzid masih dar dunja afarinef-e az pef ra ma xuda
escoger.PAS Cristo en mundo creación-EZ de/desde frente DEF Nosotros Dios

(4) تا در پیشگاه او مقدس و بی‌عیب باشیم.
 baʃ-em be-ajb wa muqadas u peʃga-je dar ta
 ser.SUBJ-1P SIN-culpa y santo 3S presencia-EZ en hasta

v. 5 (5) به سبب محبت خود و بر حسب صلاح‌دید
 salahdid-ε hasb-ε bar wa xud muhabat-ε sabab-ε ba
 propio interés-EZ medida-EZ sobre y propio/a (s) amor-EZ razón-EZ a/en

ارادهٔ خویش، برای ما مقدر فرمود که به وسیلهٔ
 wasila-je ba ke farmud muqadar ma baraje xeʃ ɛrada-je
 medio-EZ a/en que declaró decreto Nosotros por/para propio/a voluntad-EZ

عیسی‌مسیح فرزندان او شویم.
 ʃaw-em u farzand-an-ε isa-je-masih
 llegar a ser-1P 3S hijo-PL-EZ Jesús-EZ-Cristo

Comentario sobre la línea 5

خویش Esta palabra, cuya pronunciación no queda clara por su escritura ([xeʃ]), es el equivalente formal de خود.

v. 6 (6) تا خدا را برای فیض پُر شکوه او که رایگان در پسر
 pesar-ε dar raʃagan ke u ʃukuh-ε pur fajz-ε baraje ra xuda ta
 hijo-EZ en gratuitamente que 3S gloria-EZ lleno gracia-EZ por/para DEF Dios hasta

عزیز خود به ما بخشیده است، سپاس
 sepas ast baxʃid-a ma ba xud aziz-ε
 gracias es perdonar/conceder.PAS-PART Nosotros a/en propio/a (s) amado-EZ

گوئیم.
 gu-jem
 decir-1P

v. 7 (7) در مسیح و به وسیلهٔ خون او ما رهایی یافتیم و
 wa jaft-em rehaji ma u xun-ε wasila-je ba wa masih dar
 y encontrar-1P libertad Nosotros 3S sangre-EZ medio-EZ a/en y Cristo en

گناهان ما بخشیده شد
 ʃud baxʃid-a ma gunah-an-ε
 llegar a ser.PAS perdonar/conceder.PAS-PART Nosotros pecado-PL-EZ

- v. 8 (8) و چقدر بی حد و بی اندازه است فیضی که خدا به
 ba xudΛ ke fajz-e ast be-andΛza wa be-had tʃeqadar wa
 a/en Dios que gracia-REL es SIN-medida y SIN-límite cuánto más y
 فراوانی به ما بخشیده است.
 ast baxʃid-a mΛ ba ferΛwan-i
 es perdonar/conceder.PAS-PART Nosotros a/en abundante-SUST

Comentario sobre la línea 8

... فیضی که خدا... La estructura de esta oración es un poco complicada, se lee ‘Y cómo sin limite y sin medida es, la gracias que Dios ha derramado sobre nosotros con abundancia’.

- v. 9 (9) خدا آنچه را که منظور نظرش بود بجا
 ba-dʒΛ bud nazar-eʃ manzur-e ke rΛ Λntʃe xudΛ
 a/en-lugar era/estaba perspectiva-SU intención-EZ que DEF la/lo/el.cual Dios
 آورد
 Λward
 traer.PAS

- (10) و نقشهٔ نهان خود را که قبلاً در شخص مسیح
 masih ʃaxs-e dar qabl-an ke rΛ xud nehΛn-e naqʃa-je wa
 Cristo persona-EZ en antes-ADV que DEF propio/a (s) escondido-EZ plan-EZ y
 معین شده بود، با دانش و بینش بر
 bar bineʃ wa daneʃ bΛ bud ʃud-a muajan
 sobre visión y conocimiento con era/estaba llegar a ser.PAS-PART determinó
 ما آشکار ساخته است
 ast sΛxt-a Λʃkar mΛ
 es hacer.PAS-PART claro Nosotros

- v. 10 (11) که در وقت معین نقشهٔ او عملی شود و کلیهٔ
 kulja-je wa ʃaw-ad amal-i u naqʃa-je muajan waqt-e dar ke
 todo-EZ y llegar a ser-3S acción-SUST 3S plan-EZ determinó tiempo-EZ en que
 کائنات یعنی همهٔ چیزهایی که در آسمان و زمین هستند،
 hast-and zamin wa ΛsmΛn dar ke tʃiz-hΛ-je hama-je jani kΛenΛt
 estar/ser-3P tierra y cielo en que cosa-PL-EZ todo-EZ significado seres
 تحت فرمان مسیح با هم جمع شونند.
 ʃaw-and dzama ham bΛ masih farmΛn-e taht-e
 llegar a ser-3P recoger también/mismo con Cristo mando-EZ debajo-EZ

Comentario sobre la línea 11

چیزهایی Note que esta palabra termina en dos ی en lugar de sólo una. Así es como el sufijo de una cláusula relativa (REL) y el sufijo indefinido (INDEF) se escriben después de ا.

v. 11

(12) خدایی که همه چیز را مطابق اراده و نقشه خود
 xud naqfa-je wa erada mutabeq-e ra tfiz hama ke xuda-je
 propio/a (s) plan-EZ y voluntad de acuerdo a-EZ DEF cosa todo que Dios-REL
 انجام می‌دهد، ما را انتخاب کرد تا از آن
 an-e az ta kard entexab ra ma me-deh-ad andzam
 que/ese-EZ de/desde hasta hacer.PAS escoger DEF Nosotros MI-dar-3S realizar
 او بشویم.
 be-faw-em u
 SUBJ-llegar a ser-1P 3S

Comentario sobre la línea 12

خدایی El sufijo REL se escribe con dos ی cuando siguen a ا.

بشویم Normalmente la forma subjuntiva de شدن no lleva el prefijo ب. Esta es una forma relativamente particular de escribir esta palabra.

(13) زیرا ما را از ازل مطابق اراده خویش
 xef erada-je mutabeq-e azal az ra ma zera
 propio/a voluntad-EZ de acuerdo a-EZ eternidad de/desde DEF Nosotros porque
 برگزیده بود.
 barguzid-a bud
 era/estaba escoger.PAS-PART

Comentario sobre la línea 13

Note que esta línea comienza con زیرا: la línea no tiene sentido por sí sola, ella explica lo que se dice antes. Por el contexto podemos deducir que el sujeto de esta línea es خدا.

v. 12

(14) پس ما که اولین کسانی بودیم که به مسیح
 masih ba ke bud-em kas-an-e awalin ke ma pas
 Cristo a/en que era/estaba-1P persona-PL-REL primero que Nosotros entonces
 امیدوار شدیم، باید بزرگی خدا را ستایش
 setajef ra xuda buzurg-i-je bajad fud-em umed-war
 adoración DEF Dios grande-SUST-EZ tener que llegar a ser.PAS-1P esperanza-tener
 کنیم.
 kun-im
 hacer-1P

- v. 13 (15) شما نیز وقتی پیام حقیقت یعنی مژده
 ſoma niz waqt-e pajlam-ε jani haqiqat muzda-je
 buena.noticia-EZ también tiempo-REL mensaje-EZ significado verdad
 نجات خود را شنیدید و به او ایمان آوردید،
 nedzat-ε xud ra ſenid-ed ba wa iman u award-ed
 traer.PAS-2P propio/a (s) DEF escuchar.PAS-2P a/en y traer.PAS-2P
 با او متحد شدید
 ba u mutahed ſud-ed
 llegar a ser.PAS-2P unidos 3S con

Comentario sobre la línea 15

پیام Tal como ocurre en el language hablado پیام [pajlam] varía libremente con پیغام [pajɣam].

ایمان آوردید Literalmente, ‘traer fe’, esta expresión significa, ‘creer en’.

- (16) و خدا با اعطای روح القدس، که قبلاً وعده داده
 wa xudā ba atā-je ruhulqudus ke qabl-an wada dad-a
 y con Dios y regalo-EZ Espiritu Santo que antes-ADV promesa
 بود مهر مالکیت خود را بر شما نهاده
 bud mohr-ε malekijat-ε xud ra bar ſoma nehād-a
 era/estaba sello-EZ propiedad-EZ propio/a (s) DEF ustedes sobre
 است.
 ast
 es

Comentario sobre la línea 16

نهادن نهادنه است es una manera formal de decir ‘dar’.

- v. 14 (17) روح خدا ضامن آن است که ما آنچه را او به
 ruh-ε xudā zamēn-ε an ke ast ma ke antje ba u ra
 espíritu-EZ Dios garante-EZ es que/ese que Nosotros
 قوم برگزیده خود وعده داده است، خواهیم
 qawm-ε barguzid-a-je xud wada dad-a ast xwāh-em
 tribu-EZ escoger.PAS-PART-EZ propio/a (s) es dar.PAS-PART
 یافت
 jāft
 encontrar

(18) و به ما اطمینان می‌دهد که خدا به متعلقان خود
 xud mutaleq-Λn-ε ba xudΛ ke me-dεh-ad εtminΛn mΛ ba wa
 propio/a (s) suyo-PL-EZ a/en Dios que MI-dar-3S confianza Nosotros a/en y

آزادی کامل می‌بخشد، پس جلال و شکوه خدا
 xudΛ fukuh-ε wa dʒalΛl pas me-baxʃ-ad kΛmεl ΛzΛd-i-jε
 Dios gloria-EZ y gloria entonces MI-perdonar/otorgar-3S completo libre-SUST-EZ

را ستایش کنیم.
 kun-im setΛjεʃ rΛ
 hacer-1P adoración DEF

Capítulo 13

Alzo mis ojos a los montes (Salmo 121)

Si tiene la versión en audio de los Salmos en dari,¹ usted puede escuchar este pasaje en el audio del Salmo 121 (el capítulo completo; el texto comienza en 0:17).

Texto bíblico

1-6 Líneas 1-4, Versos

¹چشمان خود را بسوی کوهها دوختم، کمک من از کجا می‌آید؟ ²کمک من از جانب خداوند است که آسمان و زمین را آفرید. ³او نمی‌گذارد که پای تو بلغزد. او که حافظ تو است، نخواهد خوابید. ⁴او که حافظ و نگهدار اسرائیل است، نمی‌خوابد و به خواب نمی‌رود.

7-12 Líneas 5-8, Versos

⁵خداوند حافظ تو است. خداوند به دست راست سایه تو است. ⁶آفتاب در روز به تو آسیبی نمی‌رساند و نه مهتاب در شب. ⁷خداوند تو را از هر بدی نگاه می‌دارد. او جان تو را حفظ می‌کند. ⁸خداوند خروج و دخول را نگاه می‌دارد، از حال تا به ابد.

Texto Interlineal

v. 1	دوختم،	کوهها	را بسوی	خود	چشمان (1)
	doxt-a-?am	ko-hλ	ba-su-je rλ	xud tʃɛjm-λn-ε	
	pegar-PART-1S	montaña-PL	a/en-dirección-EZ	DEF propio/a (s)	ojo-PL-EZ

¹Disponible en: <http://www.afghanbibles.org/>. Al momento de la publicación la versión en MP3 se podía encontrar en el siguiente sitio: <http://audio.sadayezindagi.com/audio/voice/Psalms/Psalm121.mp3>

Comentario sobre la línea 1

چشمان خود را بسوی کوهها دوخته‌ام Como podrá deducir de esta sorprendente colección de palabras, hay un modismo en dari, چشم را به چیزی دوختن, que significa ‘fijar los ojos en algo.’

v. 2

(2) کمک من از کجا می‌آید؟
 mij-Λ-jad kudʒΛ az man komak-ε
 MI-venir-3S dónde de/desde yo ayuda-EZ

(3) کمک من از جانب خداوند است که آسمان و زمین را
 rΛ zamin wa ΔsmΛn ke ast xudΛwand dʒΛneb-ε az man komak-ε
 DEF tierra y cielo que es Señor dirección-EZ de/desde yo ayuda-EZ

آفرید.
 Δfarid
 crear.PAS

Comentario sobre la línea 3

جانب Esta es una de las maneras más formales de decir طرف [taraf].

آفرید El verbo آفریدن [Δfaridan] se usa de manera específica para la acción de la creación de Dios.

v. 3

(4) او نمی‌گذارد که پای تو بلغزد.
 be-layz-ad tu pΛ-jε ke na-me-guzar-ad u
 SUBJ-resbalar-3S tú pie/pierna-EZ que NEG-MI-lugar-3S 3S

v. 4

(5) او که حافظ تو است، نخواهد خوابید.
 xwΛbid na-xwΛh-ad ast tu hΛfez-ε ke u
 dormir.PAS NEG-querer-3S es tú guarda-EZ que 3S

Comentario sobre la línea 5

خوابید El verbo خوابیدن [xΛbidan] es el término formal para ‘dormir’. La palabra relacionada (vista en la línea 5 de este texto) es خواب [xwΛb] (en oposición a la pronunciación oral de [xaw]).

(6) او که حافظ و نگهدار اسرائیل است، نمی‌خوابد و به خواب
 xwΛb ba wa na-me-xwΛb-ad ast esrΛjel negadar-ε wa hΛfez ke u
 dormir a/en y NEG-MI-dormir-3S es cuidador-EZ y guarda que 3S

نمی‌رود.
 na-me-raw-ad
 NEG-MI-ir-3S

v. 5 (7) خداوند حافظ تو است.
ast tu hɒfɛz-ɛ xudɒwɒnd
es tú guarda-EZ Señor

(8) خداوند به دست راست سایه تو است.
ast tu sɒjɒ-jɛ rɒst-ɛt dɛst-ɛ bɒ xudɒwɒnd
es tú sombra-EZ verdad/derecha-TU mano-EZ a/en Señor

v. 6 (9) آفتاب در روز به تو آسیبی نمی‌رساند و نه مهتاب در شب.
fab dar mahtɒb na wɒ nɒ-me-rɒsɒn-ad ɒsib-e tu bɒ ruz dar ɒftɒb
noche en luna no y NEG-MI-entregar-3S herida-INDEF tú a/en día en sol

Comentario sobre la línea 9

آفتاب، مهتاب Estas dos palabras son muy diferentes en la pronunciación del dari hablado ([ɒftaw], [mataw]), de la misma manera que خواب.

v. 7 (10) خداوند تو را از هر بدی نگاه می‌دارد.
me-dɒr-ad nɛgɒh bɒd-i har az rɒ tu xudɒwɒnd
MI-tener-3S cuidado mal-SUST todo de/desde DEF tú Señor

Comentario sobre la línea 10

می‌دارد No es común ver داشتن con el prefijo de continuidad می (tampoco se encontrará en las proximas líneas).

(11) او جان تو را حفظ می‌کند.
me-kun-ad hɛfz rɒ tu dʒɒn-ɛ u
MI-hacer-3S guardar DEF tú cuerpo-EZ 3S

v. 8 (12) خداوند خروج و دخالت را نگاه می‌دارد، از حال تا
tɒ hɒl az me-dɒr-ad nɛgɒh rɒ dɒxulat wɒ xurudʒ xudɒwɒnd
hasta ahora de/desde MI-tener-3S cuidado DEF entrada y salida Señor

به ابد.
abad bɒ
eternidad a/en

Capítulo 14

El Señor es mi Pastor (Salmo 23)

Si tiene la versión en audio de los Salmos en dari,¹ usted puede escuchar este pasaje en el audio del Salmo 23 (el capítulo completo; el texto comienza en 0:24). El verso 2 tiene چرلگاه‌های سبز² en el audio en lugar de علفچرهای سرسبز.

Texto bíblico

¹ خداوند چوپان من است. محتاج به هیچ چیز نخواهم بود. ² مرا در علفچرهای سرسبز قرار می‌دهد. نزد چشمه‌های راحت راهنمایی‌ام می‌کند. ³ به من روح تازه می‌بخشد و به خاطر نام خود به راههای عدالت هدایت می‌نماید. ⁴ حتی هنگام عبور از درهٔ تاریک مرگ از بدی نمی‌ترسم، زیرا تو همراه من می‌باشی. عصا و چوب‌دستی تو مرا تسلی می‌دهد. ⁵ در حضور دشمنانم سفره‌ای برایم تهیه نموده، سر مرا به روغن تدهین می‌نمائی و پیمان‌ها را لبریز می‌کنی. ⁶ یقیناً احسان و رحمت تو تمام روزهای عمرم با من می‌باشد و در خانهٔ خداوند تا به ابد ساکن خواهم بود.

Texto Interlineal

v. 1

(1) خداوند چوپان من است.
ast man tʃopɒn-ɛ xudɒwand
es yo pastor-EZ Señor

(2) محتاج به هیچ چیز نخواهم بود.
bud na-xwɒh-am tʃiz hetʃ ba mohtɒdʒ
era/estaba NEG-FUT-1S cosa ningún a/en necesitado

¹Disponible en: <http://www.afghanbibles.org/>. Al momento de la publicación la versión en MP3 se podía encontrar en el siguiente sitio: <http://audio.sadayezindagi.com/audio/voice/Psalms/Psalm023.mp3>

²[tʃɛɾɒɣɒhɒje sabz] 'pastos verdes'

v. 2 (3) مرا در علفچرهای سرسبز قرار می‌دهد.
me-deh-ad qarar sarsabz alaftjar-ha-je dar ma-ra
MI-dar-3S lugar verde pasto-PL-EZ en yo-DEF

(4) نزد چشمه‌های راحت راهنمایی‌ام می‌کند.
me-kun-ad rahnemaji-?am rahat t[ε]fma-ha-je nazd-e
MI-hacer-3S guiar-1S descanso manantial-PL-EZ cerca-EZ

v. 3 (5) به من روح تازه می‌بخشد
me-baxf-ad t[ε]za ruh-e man ba
MI-perdonar/otorgar-3S fresco espíritu-EZ yo a/en

(6) و به خاطر نام خود به راههای عدالت هدایتیم
hedajat-am adlat ra-ha-je ba xud nam-e xater-e ba wa
guía-1S rectitud camino-PL-EZ a/en propio/a (s) nombre-EZ razón-EZ a/en y

می‌نماید.

me-namajad
MI-hacer-3S

v. 4 (7) حتی هنگام عبور از دره تاریک مرگ از بدی
bad-i az marg tarik-e dara-je az ubur hangam-e hata
mal-SUST de/desde muerte oscuro-EZ valle-EZ de/desde cruce momento-EZ aún/ni

نمی‌ترسم،

na-me-tars-am
NEG-MI-temer-1S

(8) زیرا تو همراه من می‌باشی.
me-baf-i man ham-ra-je tu zera
MI-ser.SUBJ-2S yo también/mismo-camino-EZ tú porque

(9) عصا و چوب‌دستی تو مرا تسلی می‌دهد.
me-deh-ad tasali ma-ra tu t[ε]bdesti-je wa asa
MI-dar-3S consuelo yo-DEF tú vara-EZ y bastón

v. 5 (10) در حضور دشمنانم سفرهای برایم تهیه
tahja baraj-am sofr-je dujman-an-am huzur-e dar
preparación por/para-1S mantel-INDEF enemigo-PL-1S presencia-EZ en

نموده، سر مرا به روغن تدهین می‌نمائی
me-namaj-i tadhin royan ba ma-ra sar-e namud-a
MI-hacer-2S ungir aceite a/en yo-DEF cabeza-EZ hacer.PAS-PART

(11) و پیمانہ ام را لبریز می کنی.

me-kun-i labrez rΛ paimana-jam wa
MI-hacer-2S rebozando DEF copa-1S y

v. 6

(12) یقیناً احسان و رحمت تو تمام روزهای عمرم با من
man bΛ umr-am ruz-hΛ-jε tamam-ε tu rahmat-ε wa ehsan jaqin-an
yo con vida-1S día-PL-EZ todo-EZ tú misericordia-EZ y favor certeza-ADV

می باشد

me-bΛʃ-ad
MI-ser.SUBJ-3S

(13) و در خانه خداوند تا به ابد ساکن خواهم بود.

bud xwΛh-am sΛken abad ba tΛ xudΛwand xΛna-jε dar wa
era/estaba FUT-1S habitante eternidad a/en hasta Señor casa-EZ en y

Capítulo 15

Conforme a tu gran misericordia (Salmo 51)

Si tiene la versión en audio de los Salmos en dari,¹ usted puede escuchar este pasaje en el audio del Salmo 51 (el capítulo completo; el texto comienza en 0:47).

Sustantivos propios

‘Jerusalén’ اورشلیم; ‘Sion’ سهیون

Texto bíblico

1–10 Líneas 1–4, Versos

¹ای خدا مطابق رحمت خود به من رحم فرما و مطابق شفقت بی‌پایانت گناهانم را محو ساز. ²مرا از شرارتم کاملاً شست‌وشو ده و از گناهم مرا پاک کن. ³من به نافرمانی خود اعتراف می‌کنم و گناهم همیشه در نظر من است. ⁴به تو و به تو تنها گناه ورزیده و در نظر تو این بدی را کرده‌ام. پس کلام تو در مورد من راست و داوری تو علیه من عادلانه است.

11–19 Líneas 5–9, Versos

⁵من گناهکار بدنیا آمده‌ام و از همان لحظه‌ای که نطفه‌ام در رحم مادر بسته شد، گناه همراه من بوده است. ⁶تو خواهان صداقت باطنی هستی، پس حکمت را در قلب من به من بیاموز. ⁷مرا با بتۀ زوفا پاک کن تا طاهر شوم. مرا شست‌وشو کن تا از برف سفیدتر گردم. ⁸خوشی و خرمی را به من

¹Disponible en: <http://www.afghanbibles.org/>. Al momento de la publicación la versión en MP3 se podía encontrar en el siguiente sitio: <http://audio.sadayezindagi.com/audio/voice/Psalms/Psalm051.mp3>

بشنوان تا وجود شکسته‌ام دوباره به وجد آید.^۹ روی خود را از گناهانم بپوشان و همه خطاهایم را محو کن.

20-31 Líneas 10-15, Versos

^{۱۰} ای خدا، دل پاک در من بیافرین و روح راستی را در باطنم تازه گردان.^{۱۱} مرا از حضور خود مران و روح قدوس خود را از من مگیر.^{۱۲} خوشی نجات را به من باز ده و روح مایل و مطیع را در من ایجاد کن.^{۱۳} آنگاه طریق تو را به خطاکاران می‌آموزم و گناهکاران بسوی تو برمی‌گردند.^{۱۴} مرا از جرم خون نجات ده! ای خدایی که خدای نجات من هستی! تا زبانم سرود عدالت ترا بسراید.^{۱۵} خداوندا، لبهایم را باز کن تا زبانم ستایش تو را بیان کند.

32-35 Líneas 16-17, Versos

^{۱۶} زیرا تو قربانی را دوست نداشتی، ورنه تقدیم می‌کردم. قربانی سوختنی را پسند نکردی.^{۱۷} قربانی‌ای مورد پسند خدا، روح شکسته است. خدایا، تو دل شکسته و فروتن را خوار نخواهی شمرد.

36-39 Líneas 18-19, Versos

^{۱۸} به رضامندی خود بر سهیون احسان فرما و دیوارهای اورشلیم را آباد کن.^{۱۹} آنگاه از قربانی‌های عدالت و قربانی‌های سوختنی راضی خواهی شد و بر قربانگاه تو گاوها را تقدیم خواهند کرد.

Texto Interlineal

v. 1	(1)	ای خدا مطابق	رحمت	خود	به	من	رحم
		mutabεq-ε xudΛ aj	rahmat-ε	xud	ba	man	rahεm
		Dios Oh!	de acuerdo a-EZ	misericordia-EZ	propio/a (s)	yo a/en	misericordia
		فرما					
		farmaΛ					
		declara					

Comentario sobre la línea 1

فرما Esta es una orden (imperativo) de فرمودن ‘decretar’. Como es común, la forma imperativa del verbo es simplemente la raíz del presente del verbo.

(2)	و مطابق	شفقت	بی‌پایانت	گناهانم	را	محو	ساز.
	mutabεq-ε wa	ʃafeqat-ε	be-pajān-at	ra	gunah-ān-am	SAZ mahw	
	y	de acuerdo a-EZ	compasión-EZ	SIN-fondo-TU	pecado-PL-1S	DEF	hacer borrar

Comentario sobre la línea 2

بی‌پایانت Esta palabra comienza con el prefijo بی , que significa ‘no’. A diferencia del prefijo subjuntivo, este prefijo se escribe con letras no conectadas (e.g., بی‌پایانت y no بیپایانت).

ساز Esta es una orden (imperativo) de ساختن ‘hacer’. Al igual que con فرما, la forma imperativa del verbo es simplemente la raíz del presente del verbo.

v. 2	(3)	مرا از	شرارتم	كاملاً	شست‌وشو ده
		az ma-ra	ʃararat-am	kamel-an	deh ʃustofu
		yo-DEF	de/desde	maldad-1S	lavado completo-ADV

(4)	و از	گناهم	مرا	پاک	کن.
	az wa	gunah-am	ma-ra	pak	kun
	y	de/desde	pecado-1S	DEF	hacer limpio

v. 3	(5)	من به	نافرمانی	خود	اعتراف	می‌کنم
		ba man	nafarmani-je	xud	eteraf	me-kun-am
		yo	a/en	desobediencia-EZ	propio/a (s)	MI-hacer-1S

(6)	و گناهم	همیشه	در نظر	من	است.
	gunah-am wa	hameʃa	dar nazar-ε	ast man	es
	y	en	siempre	perspectiva-EZ	yo

Comentario sobre la línea 6

نظر Esta palabra, que en la forma oral frecuentemente se usa con el sentido de ‘opinión’, se usa aquí con el sentido de ‘vista’. (La palabra del español ‘perspectiva’ captura el doble significado de manera interesante.)

v. 4

(7) به تو و به تو تنها گناه ورزیده
 warzid-a gunah tanhΛ tu ba wa tu ba
 cometer.PAS-PART pecado solo/solamente tú a/en y tú a/en

Comentario sobre la línea 7

ورزیده گناه En esta frase, un pecado no es *cometido* sino *ejercido* (ورزیدن [warzidan] ‘ejercer’, de ahí la palabra ورزش [warze] ‘ejercer’). Esto podría considerarse idiomático, aunque ilustra de manera interesante que una vez cometido un pecado, será cometido más fácilmente en el futuro.

(8) و در نظر تو این بدی را کرده‌ام.
 kard-a-ʔam rΛ bad-i in tu nazar-ε dar wa
 hacer.PAS-PART-1S DEF mal-SUST este tú perspectiva-EZ en y

(9) پس کلام تو در مورد من راست
 rast man mawred-ε dar tu kalam-ε pas
 verdad/derecha yo situación-EZ en tú palabra-EZ entonces

(10) و داوری تو علیه من عادلانه است.
 ast Δdelana man εlaj tu dΛwari-je wa
 es rectamente yo contra tú juicio-EZ y

Comentario sobre la línea 10

عليه Esta preposición árabe puede significar ‘sobre’ o ‘en contra’. Usted podría conocer esta palabra sin darse cuenta, de la frase عليه السلام [εlajhi as salΛm] ‘paz sobre él’.

عادلانه Gramaticalmente hablando esta palabra es un adverbio (en español, una palabra terminada en *-mente*), pero puede servir como adjetivo para modificar un sustantivo impersonal.

v. 5

(11) من گناهکار بدنیا آمده‌ام
 Δmad-a-ʔam ba-dunja gunah-kar man
 venir.PAS-PART-1S a/en-mundo pecado-obra yo

								(12)
	و از	همان	لحظه‌ای	که نطفه‌ام	در رَحِم			
	az wa	ham-ʌn	lahza-je	ke	rahem-ε dar nutfa-ʔam			
			también/mismo-que/ese de/desde	que momento-REL	vientre-EZ en semilla-1S			y
	مادر بسته	شد،	گناه	همراه	من			
	bast-a mʌdar	ʃud	ɡunʌh	ham-rʌ-je	man			
	atar.PAS-PART	llegar a ser.PAS	pecado	también/mismo-camino-EZ	yo			
	بوده	است.						
	bud-a	ast						
	es era/estaba-PART							

Comentario sobre la línea 12

Esta frase, que parece ser el presente perfecto de بودن, es un ejemplo del pasado perfecto remoto, un tiempo verbal muy particular.² **بوده است**

v. 6								(13)
	تو خواهان	صداقت	باطنی	هستی،				
	xwʌhʌn-ε tu	sɛdʌqat-ε	bʌtɛn-i	hast-i				
	deseoso-EZ tú	justicia-EZ	interior-ADJ	estar/ser-2S				

								(14)
	پس	حکمت	را در قلب	من به	من بیاموز.			
	pas	hekmat	qalb-ε dar rʌ	ba man	bej-ʌmuz man			
	entonces	sabiduría	en DEF corazón-EZ	yo a/en	SUBJ-enseñar			

v. 7								(15)
	مرا	با بتّه	زوفا	پاک	کن	تا	طاهر شوم.	
	ma-rʌ	bʌ ma-rʌ	zufʌ	pʌk	kun	tʌ	ʃaw-am tʌher	
	con yo-DEF	planta-EZ	hisopo	limpio	hacer	hasta	puro	llegar a ser-1S

Comentario sobre la línea 15

Es entretenido notar que esta palabra es un préstamo del árabe, cognado de la palabra hebrea (*tahar*).

								(16)
	مرا	شست‌وشو کن	تا	از	برف سفیدتر	گردم.		
	ma-rʌ	ʃustʊʃu	tʌ	az	barf safed-tar	gard-am		
	yo-DEF	lavado	hasta	de/desde	nieve	volver-1S		

²Thackston, pg. 90.

v. 8 (17) خوشی و خرمی را به من بشنوان تا
 tʌ bɛ-ʃɛnawʌn man ba rʌ xuram-i wa xuʃ-i
 hasta SUBJ-escuchar yo a/en DEF placentero-ADJ y feliz/agradable-SUST

وجود شکسته‌ام دوباره به وجد آید.
 ʌ-jad wadʒd ba dubʌra ʃɛkast-a-ʔam wudʒud-ɛ
 venir-3S éxtasis a/en nuevamente quebrar-PART-1S existencia-EZ

v. 9 (18) روی خود را از گناهانم بپوشان
 bɛ-puʃʌn guɒh-ʌn-am az rʌ xud ru-j
 SUBJ-cubrir pecado-PL-1S de/desde DEF propio/a (s) cara-EZ

(19) و همه خطاهایم را محو کن.
 kun mahw rʌ xata-hʌ-jam hama-je wa
 hacer borrar DEF pecado-PL-1S todo-EZ y

v. 10 (20) ای خدا، دل پاک در من بیافرین
 bɛj-ʌfarin man dar pʌk dɛl-ɛ xudʌ aj
 SUBJ-crear yo en limpio corazón-EZ Dios Oh!

(21) و روح راستی را در باطنم تازه گردان.
 gardʌn tʌza bʌtɛn-am dar rʌ rʌst-i ruh-ɛ wa
 volver fresco interior-1S en DEF verdad/derecha-SUST espíritu-EZ y

v. 11 (22) مرا از حضور خود مرا
 ma-rʌn xud huzur-ɛ az ma-rʌ
 NEG-llevar propio/a (s) presencia-EZ de/desde yo-DEF

Comentario sobre la línea 22

مران El estudiante destacado no dudará frente a estas formas. El prefijo [ma] es una forma arcaica de expresar una negación. Corresponde a la forma arcaica del imperativo negativo de راندن: ‘¡no dirijas!’.

(23) و روح قدوس خود را از من مگیر.
 ma-gir man az rʌ xud qudus-ɛ ruh-ɛ wa
 NEG-tomar yo de/desde DEF propio/a (s) santo-EZ espíritu-EZ y

Comentario sobre la línea 23

مگیر Tal como en la línea anterior, esta es una forma arcaica del imperativo negativo گرفتن: ‘¡no tomes!’.

v. 12 (24) خوشی نجات را به من باز ده
 xuf-i-je nedʒat ra ba man bʌz deh
 dar nuevamente yo a/en DEF salvación feliz/agradable-SUST-EZ

(25) و روح مایل و مطیع را در من ایجاد کن.
 ruh-ε wa majl wa muti ra dar man edʒad kun
 hacer establecer yo en DEF obediente y deseo espíritu-EZ y

v. 13 (26) آنگاه طریق تو را به خطاکاران می‌آموزم
 an-gah tariq-ε tu ra ba xata-kar-an mej-amuz-am
 MI-enseñar-1S pecado-obra-PL a/en DEF tú manera-EZ que/ese-tiempo

(27) و گناهکاران بسوی تو برمی‌گردند.
 gunah-kar-an wa ba-su-je tu bar-me-gard-and
 sobre-MI-volver-3P tú a/en-dirección-EZ pecado-obra-PL y

v. 14 (28) مرا از جرم خون نجات ده!
 ma-ra az dzurm-ε xun nedʒat deh
 dar salvación sangre ofensa-EZ de/desde yo-DEF

(29) ای خدایی که خدای نجات من هستی!
 aj xuda-je ke xuda-je nedʒat-ε man hast-i
 estar/ser-2S yo salvación-EZ Dios-EZ que Dios-REL Oh!

(30) تا زبانم سرود عدالت ترا بسراید.
 ta zabʌn-am surud-ε adlat-ε tu-ra be-saraj-ad
 SUBJ-cantar-3S tú-DEF rectitud-EZ canción-EZ lengua-1S hasta

v. 15 (31) خداوندا، لبهیم را باز کن تا زبانم ستایش تو را
 xudawand-a lab-ha-jam ra bʌz kun ta zabʌn-am setaj-e
 DEF tú adoración-EZ lengua-1S hasta hacer abrir DEF labio-PL-1S Señor-OH

بیان کند.
 kun-ad bajʌn
 hacer-3S habla

Comentario sobre la línea 31

خداوندا Este es خداوند con ا añadido al final, el que le da el significado de ‘¡Oh Señor!’. Esta manera de dirigirse a la gente es anticuado, o formal.

- v. 16 (32) زیرا تو قربانی را دوست نداشتی، ورنه تقدیم
 taqdim warna na-dʌʃt-i dust rʌ qurban-i tu zera
 presentación de otra manera NEG-tener.PAS-2S amigo DEF sacrificio-SUST tú porque
 می‌کردم.
 me-kard-am
 MI-hacer.PAS-1S

- (33) قربانی سوختنی را پسند نکردی.
 na-kard-i pasand rʌ suxt-an-i qurban-i
 NEG-hacer.PAS-2S deseo DEF arder.PAS-INF-ADJ sacrificio-SUST

- v. 17 (34) قربانی‌ای مورد پسند خدا، روح شکسته است.
 ast ʃekast-a ruh-ε xudʌ pasand-ε mawred-ε qurban-i-je
 es quebrar-PART espíritu-EZ Dios deseo-EZ situación-EZ sacrificio-ADJ-INDEF

Comentario sobre la línea 34

قربانی‌ای Aquí puede ver dos sufijos ی juntos, uno para hacer de قربان un sustantivo (قربانی), y el otro para hacerlo indefinido (قربانی‌ای).

مورد Muchas palabras del dari se pueden glosar con sólo una palabra del español, pero ésta no es una de ellas. Aquí مورد significa algo como ‘ocasión’, por lo que la frase sería, ‘Un sacrificio no provee una ocasión para la felicidad de Dios’.

است شکسته روح Esta oración se parece a , ‘Un espíritu se ha quebrado.’ ¿Cómo podremos saber lo que significa? Por el contexto dado previamente ‘Un sacrificio agradable a Dios’, deberíamos tratar de hacer روح شکسته su propia unidad, y así tendrá sentido: ‘Un sacrificio agradable a Dios es un corazón quebrantado.’

- (35) خدایا، تو دل شکسته و فروتن را خوار نخواهی
 na-xwʌh-i xwar rʌ furutan wa ʃekast-a del-e tu xudʌ-jʌ
 NEG-FUT-ADJ despreciable DEF humilde y quebrar-PART corazón-EZ tú Dios-OH
 شمرد.
 ʃemurd
 evaluar.PAS

Comentario sobre la línea 35

خدایا Esto es خدا con یا agregado al final, lo que le da el significado de ‘¡Oh Dios!’. Es equivalente a خدا ای, expresión vista en líneas anteriores.

شمرد خواهی خوار Evaluar algo despreciable tiene sentido, pero el diccionario también enlista la siguiente frase (خوار شمردن), de manera que es una frase fija en el idioma.

v. 18 (36) به رضامندی خود بر سهیون احسان فرما
 rezāmand-i-je xud bar farma ehsan sehjun
 satisfacción-SUST-EZ a/en declara favor Zion sobre propio/a (s)

(37) و دیوارهای اورشلیم را آباد کن.
 kun abad ra urjalim dewar-ha-je wa
 hacer habitada DEF Jerusalén muralla-PL-EZ y

Comentario sobre la línea 37

دیوارهای A diferencia de la pronunciación hablada [dewar], en dari escrito la palabra es دیوار.

v. 19 (38) آنگاه از قربانیهای عدالت و قربانیهای
 an-gah az qurban-i-ha-je wa adlat qurban-i-ha-je
 que/ese-tiempo sacrificio-SUST-PL-EZ de/desde sacrificio-SUST-PL-EZ y rectitud
 سوختنی راضی خواهی شد
 suxt-an-i razi xwah-i sud
 arder.PAS-INF-ADJ contento querer-2S llegar a ser.PAS

(39) و بر قربانگاه تو گاوها را تقدیم خواهند کرد.
 kard xwah-and taqdim ra gaw-ha tu qurban-gah-e bar wa
 hacer.PAS FUT-3P presentación DEF vaca-PL tú sacrificio-lugar-EZ sobre y

Capítulo 16

Alabar a YHWH (Salmo 150)

Hay algunas palabras aquí que serán nuevas, pero la estructura repetitiva de este Salmo es buena para practicar la lectura de las mismas palabras una y otra vez.

Si tiene la versión en audio de los Salmos en dari,¹ usted puede escuchar este pasaje en el audio del Salmo 150 (el capítulo completo; el texto comienza en 0:16).

Texto bíblico

¹ هَلِّلُوياہ، سپاس به خداوند!

خدا را در قدس او ستایش کنید. در فلکِ قوَّتِ او، او را ستایش کنید! ² او را به سبب کارهای

عظیم او ستایش کنید. او را بر حسب کثرت عظمتش ستایش کنید. ³ او را به آواز شیپور ستایش کنید

و با چنگ و رباب او را ستایش کنید. ⁴ با دایره و رقص او را ستایش کنید. با نی و دوتار او را

ستایش کنید. ⁵ با چنگ‌های بلند آواز او را ستایش کنید. با چنگ‌های خوش صدا او را ستایش کنید.

⁶ هر که روح دارد خداوند را ستایش کند.

هَلِّلُوياہ، سپاس به خداوند!

Texto Interlineal

v. 1

(1) هَلِّلُوياہ، سپاس به خداوند!
 xudawand ba sepas halelujā
 Señor a/en gracias aleluya

¹Disponible en: <http://www.afghanbibles.org/>. Al momento de la publicación la versión en MP3 se podía encontrar en el siguiente sitio: <http://audio.sadayeزندagi.com/audio/voice/Psalms/Psalm150.mp3>

(2) خدا را در قدس او ستایش کنید.
 kun-ed setʌjɛʃ u quds-ε dar rʌ xudʌ
 hacer-2P adoración 3S lugar.santo-EZ en DEF Dios

(3) در فلکِ قوتِ او، او را ستایش کنید!
 kun-ed setʌjɛʃ rʌ u u qowat-ε falak-ε dar
 hacer-2P adoración DEF 3S 3S fuerte-EZ cielos-EZ en

v. 2 (4) او را به سبب کارهای عظیم او ستایش کنید.
 kun-ed setʌjɛʃ u azim-ε kʌr-hʌ-jɛ sabab-ε ba rʌ u
 hacer-2P adoración 3S grande-EZ obra-PL-EZ razón-EZ a/en DEF 3S

(5) او را بر حسب کثرت عظمتش ستایش کنید.
 kun-ed setʌjɛʃ azemat-ɛʃ kesrat-ε hasb-ε bar rʌ u
 hacer-2P adoración grandeza-SU grandioso-EZ medida-EZ sobre DEF 3S

v. 3 (6) او را به آواز شیپور ستایش کنید.
 kun-ed setʌjɛʃ ʃajpur ʌwʌz-ε ba rʌ u
 hacer-2P adoración trompeta sonido-EZ a/en DEF 3S

(7) و با چنگ و رباب او را ستایش کنید.
 kun-ed setʌjɛʃ rʌ u rabʌb wa tʃang bʌ wa
 hacer-2P adoración DEF 3S rabab y arpa con y

v. 4 (8) با دایره و رقص او را ستایش کنید.
 kun-ed setʌjɛʃ rʌ u raqs wa dʌjɛra bʌ
 hacer-2P adoración DEF 3S baile y pandero con

(9) با نی و دوتار او را ستایش کنید.
 kun-ed setʌjɛʃ rʌ u du-tar wa naj bʌ
 hacer-2P adoración DEF 3S dos-cuerda y flauta con

v. 5 (10) با چنگ‌های بلند آواز او را ستایش کنید.
 kun-ed setʌjɛʃ rʌ u ʌwʌz buland tʃang-hʌ-jɛ bʌ
 hacer-2P adoración DEF 3S sonido alto arpa-PL-EZ con

Comentario sobre la línea 10

بلند آواز Gramaticalmente esta podría considerarse como una sola palabra, [bolandʌwʌz] ‘alta voz’. Esto porque el adjetivo precede al sustantivo. Si se escribiera en otro orden, آواز بلند, tendríamos que unir ambas palabras con un ezafa. El mismo comentario se aplica a **خوش صدا** en la línea 8.

(11) با چنگ‌های خوش صدا او را ستایش کنید.
 kun-ed setʌjɛʃ rʌ u sadʌ xuʃ tʃang-hʌ-jɛ bʌ
 hacer-2P adoración DEF 3S sonido feliz/agradable arpa-PL-EZ con

v. 6

(12) هر که روح دارد خداوند را ستایش کند.
 kun-ad setajej ra xudawand dar-ad ruh ke har
 hacer-3S adoración DEF Señor tener-3S espíritu que todo

(13) هَلَلُویَا، سپاس به خداوند.
 xudawand ba sepas halelujā
 Señor a/en gracias aleluya

Capítulo 17

El Credo de los apóstoles

Sustantivos propios

پنطیوس پیلاطس 'María'; مریم 'Espíritu Santo'; روح القدس 'Mesías (Cristo)'; مسیح 'Jesús'; عیسی 'Pocio Pilato'

Texto Credo

اعتقادنامه رسولان

من ایمان دارم به خدای پدر قادر مطلق

خالق آسمان و زمین

و به پسر یگانه او خداوند ما عیسی مسیح

که به واسطه روح القدس در رحم قرار گرفت

و از مریم باکره متولد شد

و در حکومت پنطیوس پیلاطس الم کشید

و مصلوب شده بمرد و مدفون گردید

و به عالم ارواح نزول کرد

و در روز سوم از مردگان برخاست

به آسمان صعود نموده

و به دست راست خدای پدر قادر مطلق نشسته است

و از آنجا خواهد آمد و زندگان و مردگان را داوری نماید

و من ایمان دارم به روح القدس

و به کلیسای مقدس جامع

و به شرکت مقدسین

و به آمرزش گناهان

و به قیامت ابدان

و به حیات جاودان

آمین

Texto Interlineal

(1) اعتقادنامهٔ رسولان
 ετεqαd-ηλμα-je rasul-ηη
 apóstol-PL creencia-documento-EZ

Comentario sobre la línea 1

(Este es el título del documento. En el texto del Credo Niceno se usa la frase قانون ایمن para 'credo'.)

(2) من ایمان دارم به خدای پدر قادر مطلق،
 mutlaq qαdεr-ε padar-ε xudα-je ba dar-am imηη man
 absoluto poderoso-EZ padre-EZ Dios-EZ a/en tener-1S creencia y o

(3) خالق آسمان و زمین،
 zamin wa ηsmηη xλεq-ε
 tierra y cielo creador-EZ

(4) و به پسر یگانهٔ او خداوند ما عیسی مسیح
 masih isa ηλ xudαwand-ε u jagηηa-je pesar-ε ba wa
 Cristo Jesús Nosotros Señor-EZ 3S único-EZ hijo-EZ a/en y

(5) که به واسطهٔ روح القدس در رحم قرار گرفت
 gereft qarar rahem dar ruhulqodus wηseta-je ba ke
 tomar lugar misericordia en Espíritu Santo voluntad-EZ a/en que

(6) و از مریم باکره متولد شد
 az wa marjam-ε bakera mutewalēd šud
 llegar a ser.PAS nacer virgen María-EZ de/desde y

Comentario sobre la línea 6

مریم باکره En español nos referimos a la "Virgen María" sin pensar mucho en que sería gramaticalmente más correcto decir "María la virgen". De manera similar en dari, esta frase parece ser una expresión.

(7) و در حکومت پنتیوس پیلاطس الم کشید
 dar wa hukumat-ε pontijus pilatus alam kafid
 traer.PAS dolor Pilato Poncio gobierno-EZ en y

Comentario sobre la línea 7

الم کشید El significado aquí está claro, note sin embargo, que el dolor es 'provocado' (کشید).

(8) و مصلوب شده بمرد و مدفون گردید،
 maslub wa šud-a be-mord gardid madfun wa
 volverse/convertirse.PAS sepultado y PRET-morir.PAS llegar a ser.PAS-PART crucifixión y

Comentario sobre la línea 8

بمرد El prefijo en esta palabra es un sufijo arcaico que indicaba el tiempo pasado.

مدفون Esta es una palabra originalmente árabe y podrá ver la palabra دفن en ella (de دفن کردن 'sepultar').

(9) و به عالم ارواح نزول کرد
 ba wa alam-ε arwah nuzul kard
 hacer.PAS descendiendo espíritus mundo-EZ a/en y

(10) و در روز سوم از مردگان برخاست،
 dar wa ruz-ε az sewum mordε-gan barxast
 se levantó muerto-PL de/desde tercero día-EZ en y

(11) به آسمان صعود نموده
 ba asman soud namud-a
 hacer.PAS-PART ascendió cielo a/en

- (12) و به دست راست خدای پدر قادر مطلق
 ba wa dest-ε rast-ε xudā-jε padar-ε qāder-ε mutlaq
 a/en y mano-EZ verdad/derecha-EZ padre-EZ Dios-EZ poderoso-EZ absoluto
 نشسته است
 nefast-a ast
 es sentarse-PART

Comentario sobre la línea 12

نشسته El verbo نشستن es la manera formal de decir ‘sentarse’.

- (13) و از آنجا خواهد آمد
 az wa an-dʒa xwāh-ad āmad
 y de/desde que/ese-lugar FUT-3S venir.PAS

- (14) و زندگان و مردگان را داوری نماید
 wa zenda-gān wa morde-gān ra dawari neṁa-jad
 y vivo-PL y muerto-PL DEF juicio hacer-3S

- (15) و من ایمان دارم به روح القدس
 man wa iman dar-am ba ruholqudus
 yo y creencia a/en tener-1S Espiritu Santo

- (16) و به کلیسای مقدس جامع
 ba wa kelisa-jε muqadas-ε dʒama
 y a/en iglesia-EZ santo-EZ general

- (17) و به شرکت مقدسین
 ba wa ferkat-ε muqadas-in
 y a/en compañía-EZ santo-PL

- (18) و به آمرزش گناهان
 ba wa amurzeʃ-ε gunāh-ān
 y a/en perdón-EZ pecado-PL

- (19) و به قیامت ابدان
 ba wa qiāmat-ε abdan
 y a/en resurrección-EZ cuerpos

Comentario sobre la línea 19

ابدان Este es un plural árabe para بدن [baden].

(20) و به حیات جاودان
dʒawədān hayāt-e ba wa
eterna vida-EZ a/en y

(21) آمین
amin
Amén

Capítulo 18

El Credo Niceno

Sustantivos propios

پنطیوس 'María'; مریم 'Espíritu Santo'; روح القدس 'Mesías (Cristo)'; مسیح 'Jesús'; عیسی 'Nicea'; نیقیه
'Poncio Pilato' پیلاطس

Texto Credo

قانون ایمان نیقیه

ما ایمان داریم به خدای واحد

پدر قادر مطلق

خالق آسمان و زمین

و همه چیزهای دیدنی و نادیدنی

ما ایمان داریم به یک خداوند عیسی مسیح

پسر یگانه خدا

مولود جاودانی از پدر

خدا از خدا

نور از نور

خدای حقیقی از خدای حقیقی

که مولود است و مخلوق نی

و او را با پدر یک ذات است
 بوسیله او همه چیز وجود یافت
 و او به خاطر ما آدمیان
 و برای نجات ما از آسمان نزول کرد
 و به قدرت روح القدس
 از مریم باکره متولد شده بشر گردید
 و به خاطر ما در حکومت پنطیوس پیلاطس
 مصلوب شد رنج کشیده مُرد و مدفون گشت
 در روز سوم از مردگان برخاسته
 کتب مقدسه را به انجام رسانید
 و به آسمان صعود نموده
 به دست راست پدر نشسته است
 بار دیگر با جلال می آید
 تا زندگان و مردگان را داوری نماید
 و ملکوت او را انتها نخواهد بود
 ما ایمان داریم به روح القدس
 خداوند و بخشنده حیات
 که از پدر و پسر صادر می شود
 و با پدر و پسر او را عبادت و تمجید می باید کرد
 او بوسیله انبیا تکلم کرده است
 ما ایمان داریم به کلیسای واحد جامع مقدس رسولان

و به یک تعمیم برای آموزش گناهان معتقدیم
و قیامت مردگان و حیات عالم آینده را انتظار می‌کشیم
آمین

Texto Interlineal

(1) قانون ایمان نیکیه
qanun-ε iman-ε niqja
ley-EZ creencia-EZ Nicena

Comentario sobre la línea 1

(Este es el título del documento. En el texto del Credo de los Apóstoles se usa la frase اعتقادنامه para 'credo'.)

(2) ما ایمان داریم به خدای واحد،
ma iman dar-em ba xudā-jē wāhed
Nosotros creencia a/en tener-1P Dios-EZ único

(3) پدر قادر مطلق
padar-ε qader-ε mutlaq
padre-EZ poderoso-EZ absoluto

(4) خالق آسمان و زمین،
xalēq-ε asman wa zamin
creador-EZ cielo y tierra

(5) و همه چیزهای دیدنی و نادیدنی.
hama-je wa didani wa didani tfiz-ha-jē
todo-EZ y vista cosa-PL-EZ no-vista y

(6) ما ایمان داریم به یک خداوند، عیسی مسیح،
ma iman dar-em ba yak xudāwand jak isā masih
Nosotros creencia a/en tener-1P Señor uno Cristo Jesús

(7) پسر یگانه خدا،
pesar-ε jagāna-jē xudā
hijo-EZ único-EZ Dios

(8) مولود جاودانی از پدر،
padar az dʒawədān-i muwalad-e
padre de/desde eterna-ADJ nacido-EZ

(9) خدا از خدا،
xudā az xudā
Dios de/desde Dios

(10) نور از نور،
nur az nur
luz de/desde luz

(11) خدای حقیقی از خدای حقیقی،
haqiq-i xudā-je az haqiq-i xudā-je
verdad-ADJ Dios-EZ de/desde verdad-ADJ Dios-EZ

(12) که مولود است و مخلوق نی،
nej maxluq wa ast mowalad ke
no creado y es nacido que

(13) و او را با پدر یک ذات است.
ast zat jak padar ba ra u wa
es esencia uno padre con DEF 3S y

(14) بوسیله او همه چیز وجود یافت.
jāft wudʒud tʃiz hama u ba-wasila-je
encontrar existencia cosa todo 3S a/en-medio-EZ

Comentario sobre la línea 14

وجود یافت La frase significa 'ser creado'.

(15) و او به خاطر ما آدمیان
ādami-jān ma xāter-e ba u wa
persona-PL Nosotros razón-EZ a/en 3S y

(16) و برای نجات ما از آسمان نزول کرد،
kard nuʒul āsmān az ma nedʒāt-e barāje wa
hacer.PAS descendiendo cielo de/desde Nosotros salvación-EZ por/para y

(17) و به قدرت روح القدس
ruhulqodus qudrat-e ba wa
Espíritu Santo poder-EZ a/en y

(18) از مریم باکره متولد شده، بشر گردید.
 az marjam-e bakera mutewalæd šud-a motewalæd bašar gardid bajar
 nacer virgen María-EZ de/desde volverse/convertirse.PAS carne llegar a ser.PAS-PART

(19) و به خاطر ما، در حکومت پنتیوس پیلاتس،
 ba wa ba wa ma xater-e dar hukumat-e dar pilatus pontijus
 y Nosotros razón-EZ a/en Pilato Poncio gobierno-EZ en

(20) مصلوب شد، رنج کشیده، مُرد، و مدفون
 maslub šud randz kafid-a murd wa madfun
 crucifixión llegar a ser.PAS sufrimiento traer.PAS-PART morir.PAS y sepultado
 گشت.
 gašt
 llegar a ser

(21) در روز سوم از مردگان برخاسته،
 dar ruz-e dar az morde-gan barxaste
 se levantó-PART muerto-PL de/desde tercero día-EZ en

(22) کتب مقدسه را به انجام رسانید.
 kutb-e muqadasa ra ba andžam rasānid
 santo libros-EZ entregar.PAS realizar a/en DEF

Comentario sobre la línea 22

Este es un plural árabe para 'libro'. کتاب

(23) و به آسمان صعود نموده،
 ba wa ba wa soud asman namud-a
 hacer.PAS-PART ascendió cielo a/en y

(24) به دست راست پدر نشسته است.
 ba dest-e rast-e padar nefast-a padar ast
 es sentarse-PART padre verdad/derecha-EZ mano-EZ a/en

(25) بار دیگر با جلال می‌آید،
 bar digar ba jalal mij-a-jad dzalal ba digar bar-e
 MI-venir-3S gloria con otro/a (s) vez-EZ

(26) تا زندگان و مردگان را داوری نماید،
 ta zenda-gan wa morde-gan ra dawari namaid
 hasta vivo-PL y muerto-PL hacer-3S juicio DEF

(27) و ملکوت او را انتها نخواهد بود.
 bud na-xwΛh-ad entehΛ rΛ u malakut-ε wa
 era/estaba NEG-querer-3S fin DEF 3S reino-EZ y

(28) ما ایمان داریم به روح القدس،
 ruhulqodus ba dΛr-em iman mΛ
 Espíritu Santo a/en tener-1P creencia Nosotros

(29) خداوند و بخشنده حیات،
 hajΛt baxfenda-je wa xudΛwand
 vida dador-EZ y Señor

(30) که از پدر و پسر صادر می شود.
 me-faw-ad sΛdεr pesar wa padar az ke
 MI-llegar a ser-3S salir hijo y padre de/desde que

(31) و با پدر و پسر او را عبادت و تمجید می باید کرد.
 kard me-bΛjad tamdzid wa εbΛdat rΛ u pesar wa padar bΛ wa
 hacer.PAS MI-tener que alabanza y adoración DEF 3S hijo y padre con y

Comentario sobre la línea 31

کرد La palabra باید es conocida del dari hablado. Este es el verbo original de esa palabra. Ya que es evidentemente un uso arcaico, no vale la pena enfocarnos en él. El significado original es, 'quien, con el Padre y el Hijo, es adorado y glorificado.'

(32) او بوسیله انبیا تکلم کرده است.
 ast kard-a takalom anbija ba-wasila-je u
 es hacer.PAS-PART hablar profetas a/en-medio-EZ 3S

Comentario sobre la línea 32

انبیا Este es el plural árabe para **نبی**

(33) ما ایمان داریم به کلیسای واحد جامع مقدس
 muqadas-ε dzΛma-je wΛhed-ε kelisa-je ba dΛr-em iman mΛ
 santo-EZ general-EZ único-EZ iglesia-EZ a/en tener-1P creencia Nosotros

رسولان.
 rasul-Λn
 apóstol-PL

(34) و به یک تعمید برای آمرزش گناهان معتقدیم.
 mutaqed-im gounah-an-e amuzes-e baraje tamid jak ba wa
 croyente-PL pecado-PL-EZ perdón-EZ por/para bautizmo uno a/en y

Comentario sobre la línea 34

معتقدیم Este es un plural árabe para معتقد.

(35) و قیامت مردگان و حیات عالم آینده را انتظار می کشیم.
 me-kaf-em entezar ra ajenda alam-e hajat-e wa morde-gan qijamat-e wa
 MI-traer-1P esperar DEF venida mundo-EZ vida-EZ y muerto-PL juicio-EZ y

(36) آمین
 amin
 Amén

Apéndice A

Las palabras más comunes de la Biblia en dari

Este apéndice contiene las palabras más frecuentemente usadas en la Biblia en dari. Como verá más adelante, un número bastante pequeño de palabras constituyen una gran porción del texto.¹ Usted puede revisar su conocimiento de las palabras más abajo. En general, usar esta lista como guía de memorización sería una mala idea. Pero, si desea puede ejercitar con ellas para reconocerlas más rápidamente, invertir su tiempo en estas palabras sería de gran beneficio para usted.

Estas once palabras cuentan representan una de cada cuatro palabras de la Biblia en dari.

Palabra	Pronunciación	Glosa	Tiempos que aparece
و	[wa]	'y'	9681
را	[ra]	'marcador de objeto directo'	5828
به	[ba]	'a/para'	5646
که	[ke]	'que'	4889
از	[az]	'de/desde'	4400
در	[dar]	'en'	4123
خداوند	[xudawand]	'Señor'	2481
خود	[xud]	'posesivo "suyo/propio"'	2038
او	[u]	'él/ella/eso'	1918
من	[man]	'yo/mi'	1826
است	[ast]	'él/ella/eso es'	1701

Las siguientes trece palabras, en conjunto con las anteriores, representan una de cada tres palabras de la Biblia en dari.

Word	Pronunciation	Gloss	Times occurring
با	[ba]	'con'	1613
آن	[an]	'que'	1439
این	[in]	'esto'	1303
آنها	[anhə]	'de ellos'	1246
بود	[bud]	'él/ella/eso era'	1214
شما	[ʃumə]	'ustedes'	1147
برای	[barajɛ]	'por/para'	1124
تو	[tu]	'tú'	984
تا	[tə]	'hasta'	895
ای	[aj]	'Oh!'	892

¹Así es en cualquier texto en cualquier idioma, no solamente en la Biblia, y no solamente en la versión en dari de la Biblia.

مردم	[mardum]	'gente'	884
کرد	[kard]	'él/ella/eso hicieron'	839
بر	[bar]	'(varios significados)'	830

Finalmente, si usted puede leer las palabras anteriores y las 81 que siguen, usted será capaz de leer más de la mitad de las palabras de la Biblia en dari.

Word	Pronunciation	Gloss	Times occurring
اسرائيل	[israʒil]	'Israel'	811
ما	[ma]	'nosotros/reflexivo nos'	734
پادشاه	[paʒdʒaʒ]	'rey'	690
خدا	[xuʒa]	'Dios'	689
يك	[jak]	'uno'	671
شد	[ʒud]	'él/ella/eso se hizo/convirtió'	663
اما	[ama]	'pero'	647
وقتي	[waqte]	'tiempo'	619
پسر	[pesar]	'hijo'	591
بعد	[bad]	'después'	580
پس	[pas]	'(varios significados)'	552
گفت	[guft]	'él/ella/eso dijo'	545
قوم	[qawm]	'tribu/familia'	544
زیرا	[zerʒ]	'por/porque'	511
روز	[ruz]	'día'	510
کسی	[kase]	'alguien'	499
بودند	[budand]	'ellos eran'	470
هم	[ham]	'también'	459
هر	[har]	'cada'	445
تمام	[tamam]	'todos'	443
خدای	[xuʒaʒe]	'Dios (+ ezafa)'	430
عیسی	[isa]	'Jesús'	422
مرا	[marʒ]	'a mi'	415
فرمود	[farmud]	'él/ella/eso declaró'	405
پیش	[peʒ]	'hacia/frente'	405
همه	[hama]	'todo'	404
دیگر	[digar]	'otro'	400
شده	[ʒuda]	'él/ella/eso se ha hecho/convertido'	385
می کند	[mekunad]	'él/ella/eso hace'	379
موسی	[musʒ]	'Moisés'	376
اگر	[agar]	'si (condicional)'	375
شهر	[ʒahr]	'ciudad'	368
شان	[ʒan]	'de ellos (en contexto)'	366
می فرماید	[mefarmʒad]	'él/ella/eso declara'	363
کردند	[kardand]	'ellos hicieron'	341
اورشليم	[urʒalim]	'Jerusalén'	333
چه	[tʒe]	'qué?'	326
آنجا	[ʒandʒa]	'allí'	325
کند	[kunad]	'él/ella/eso podría hacer'	324
کرده	[karda]	'él/ella/eso ha hecho'	323
کنید	[kuned]	'ustedes podrían hacer'	320
داد	[daʒ]	'é/ella/eso dió'	318

داود	[dɔwud]	'David'	315
دو	[du]	'dos'	299
عبادتگاه	[ɛbɔdatgɔ]	'Templo'	288
باید	[bɔjad]	'deber'	286
تان	[tɔn]	'tu (posesivo/en contexto)'	280
زمین	[zamin]	'tierra'	278
دست	[dest]	'mano'	277
باشد	[bɔjad]	'él/ella/eso sea (subj.)'	276
نفر	[nafar]	'persona'	275
یهودا	[jɛhudɔ]	'Judá'	270
زندگی	[zɛndagi]	'vida'	265
سال	[sɔl]	'año'	262
می شود	[mɛʃawad]	'él/ella/eso se hace/convierte'	255
رفت	[raft]	'él/ella/eso fue'	252
مثل	[masal, mɛslɛ]	'ejemplo/proverbio, mismo'	250
آنگاه	[ɔngɔ]	'ese tiempo'	246
یا	[jɔ]	'o'	245
بین	[bajn]	'entr'	238
شخص	[ʃaxs]	'persona'	238
شود	[ʃawad]	'él/ella/eso podría llegar a ser'	232
کن	[kun]	'hazlo!'	223
سلطنت	[sultanat]	'reinar'	223
می کنم	[mekunam]	'Yo hago'	221
همه	[hamaje]	'todo'	220
نام	[nɔm]	'nombre'	219
سر	[sar]	'cabeza'	219
می کنند	[mekunand]	'ellos hacen'	219
سرزمین	[sarzamin]	'territorio'	217
راه	[rɔ]	'camino'	213
مانند	[mɔnand]	'como'	210
کسانی	[kasɔne]	'gente que...'	210
قبیله	[qabila-jɛ]	'clan'	210
روی	[ruj]	'cara/frente'	209
هستند	[hastand]	'ellos son'	203
کنند	[kunand]	'ellos podrían hacer'	195
داشت	[dɔʃt]	'él/ella/eso tuvo'	195
شدند	[ʃudand]	'ellos se hicieron/convirtieron'	194
آمد	[ɔmad]	'él/ella/eso vino'	193
آیا	[ɔjɔ]	'palabra interrogativa'	192

Lista de glosas en español

A

abandonar, 81(8), 36(6)
 abrir, 112(31)
 absoluto, 119(2), 121(12), 125(3)
 abundante, 96(8), 36(5)
 acción, 92(18), 96(11), 73(35), 74(40), 74(43),
 76(52)
 acciones, 91(11)
 aceite, 104(10)
 aceptar, 45(7), 47(16), 72(28), 73(35)
 acerca, 89(1), 90(5)
 acuerdo, 34(2)
 adentro, 48(17), 49(24), 50(29), 29(37)
 adiós, 38(11)
 adoración, 97(14), 99(18), 128(31), 116(2),
 116(3), 116(4), 116(5), 116(6), 116(7),
 116(8), 116(9), 116(10), 116(11),
 117(12), 112(31)
 afligido, 40(19)
 afligió, 23(8)
 afuera, 48(20), 55(2), 29(38)
 agarrar, 48(18)
 agua, 86(27), 86(28)
 ahora, 86(28), 56(12), 56(14), 58(19), 59(27),
 76(52), 30(43), 31(45), 102(12)
 alabanza, 128(31)
 alegría, 28(30)
 aleluya, 115(1), 117(13)
 alto, 50(25), 55(4), 116(10)
 amable, 80(2)
 amado, 95(6)
 Amén, 122(21), 63(12), 129(36)
 amenaza, 82(15)
 amigo, 80(2), 71(25), 73(35), 73(36), 73(37),
 74(40), 74(41), 74(43), 76(51), 77(55),
 30(42), 113(32)
 amor, 95(5)
 ángel, 87(31)
 anillo, 27(27)
 antes, 96(10), 98(16), 56(13), 57(16), 36(7)
 antiguo, 33(1)
 año, 56(14), 56(15), 59(24), 30(40), 35(4)
 aparecer, 90(4), 73(37), 74(38), 33(1)
 apartar, 82(12)
 apóstol, 119(1), 128(33)

arder.PAS, 26(21), 113(33), 114(38)
 arpa, 116(7), 116(10), 116(11)
 arriba, 87(30)
 arrojó, 48(18), 26(22)
 ascendió, 120(11), 127(23)
 atar.PAS, 110(12)
 ató, 46(9)
 aún, 55(7), 59(24), 69(14), 75(45), 26(20),
 33(1)
 aún/ni, 83(19), 71(22), 24(13), 30(42), 104(7),
 39(16)
 ayuda, 101(2), 101(3)

B

baile, 28(32), 116(8)
 barco, 85(26)
 bastón, 104(9)
 bautismo, 86(28), 129(34)
 becerro, 27(28), 29(36), 30(43)
 Belén, 34(2)
 bendición, 80(4), 80(5), 94(2), 45(6), 51(33),
 36(5), 37(9)
 Benjamín, 59(27)
 besó, 26(22), 38(11)
 bien, 81(8), 83(19), 29(36)
 bienestar, 81(9)
 blanco, 110(16)
 boca, 81(7)
 borrar, 108(2), 111(19)
 buena.noticia, 98(15)
 bueno/bien, 81(7), 30(40), 37(9)
 buscar, 80(4)

C

cabeza, 91(12), 104(10)
 cabra, 58(22)
 cabrito, 30(42)
 caer, 49(22)
 caer.PAS, 36(7)
 calor, 26(22)
 cama, 46(9), 47(16), 48(19)
 cambio, 22(5), 37(9)
 camino, 84(22), 57(16), 68(8), 68(9), 69(10),
 104(6), 104(8), 110(12), 36(6), 36(7),
 38(11), 38(13)
 campo, 45(6), 23(10), 28(31)

- canción, 112(30)
 cantar, 112(30)
 cantidad, 55(8)
 cantidad.de.tiempo, 46(9), 69(14)
 capa, 27(26)
 cara, 45(8), 23(8), 111(18), 36(6)
 carne, 127(18)
 casa, 44(3), 45(6), 45(7), 48(17), 49(22),
 49(23), 50(27), 59(25), 67(3), 26(19),
 26(20), 28(32), 105(13), 37(8), 37(10),
 39(15)
 causa, 83(17), 40(19)
 cerca, 85(24), 58(22), 69(11), 71(23), 76(50),
 24(14), 28(32), 104(4), 37(8)
 cerdos, 23(10), 24(11)
 certeza, 71(22), 105(12)
 charla, 58(19), 59(26), 70(18), 76(53)
 cielo, 87(31), 119(3), 120(11), 94(2), 96(11),
 61(1), 61(4), 125(4), 126(16), 127(23),
 101(3)
 cielos, 116(3)
 cierto, 57(16)
 cinco, 56(15), 59(24)
 circunstancia, 91(14), 70(21)
 circunstancias, 35(3)
 claro, 96(10)
 comandante, 43(1), 48(18)
 comer, 24(11)
 comer.PAS, 45(7)
 cometer.PAS, 109(7)
 comida, 45(7), 24(11)
 comienzo, 28(30)
 como, 80(2), 25(18), 30(40)
 cómo, 47(15), 68(9), 70(16), 30(40)
 compañerismo, 90(7), 91(11), 91(14)
 compañía, 121(17)
 compasión, 108(2)
 completo, 90(8), 92(21), 99(18), 77(55), 108(3)
 comportamiento, 83(19), 25(18)
 conciencia, 83(19), 86(29)
 condición, 91(11), 82(14), 48(21), 26(21)
 confesión, 92(17), 108(5)
 confianza, 92(17), 99(18), 46(11)
 confiar, 67(2)
 confiar.PAS, 44(5), 45(7), 46(11), 52(37)
 conocer, 69(12), 72(28), 72(29)
 conocer.PAS, 69(12), 69(14), 73(34)
 conocimiento, 96(10)
 consuelo, 104(9)
 contento, 114(38)
 continuación, 85(23), 59(26)
 contra, 109(10)
 copa, 105(11)
 corazón, 80(1), 83(16), 46(9), 67(1), 76(49),
 26(21), 110(14), 111(20), 113(35)
 correcto, 82(13), 84(20)
 correcto/a, 91(11)
 corrió, 26(22)
 corte, 57(18)
 cosa, 96(11), 97(12), 46(11), 46(12), 47(14),
 52(36), 52(37), 71(23), 71(24), 75(45),
 24(11), 31(44), 125(5), 126(14),
 103(2), 39(16)
 cosecha, 56(15), 36(5)
 creación, 94(3)
 creado, 126(12)
 creador, 119(3), 125(4)
 crear, 111(20)
 crear.PAS, 101(3)
 crecer, 56(15)
 creencia, 119(1), 119(2), 121(15), 98(15),
 67(2), 70(17), 70(20), 70(21), 71(22),
 76(52), 125(1), 125(2), 125(6),
 128(28), 128(33)
 creyente, 129(34)
 Cristo, 90(7), 83(16), 83(19), 84(21), 86(29),
 119(4), 94(1), 94(2), 94(3), 95(5),
 95(7), 96(10), 96(11), 97(14), 125(6)
 cruce, 104(7)
 crucifixión, 120(8), 127(20)
 cuánto más, 96(8)
 cubrir, 27(26), 111(18)
 cuello, 26(22)
 cuerda, 116(9)
 cuerpo, 85(23), 86(29), 45(8), 102(11)
 cuerpos, 121(19)
 cuidado, 50(27), 102(10), 102(12)
 cuidador, 51(34), 52(37), 72(27), 75(45), 101(6)
 cuidar, 58(23)
 culpa, 95(4)
 culpable, 92(20)
 cumplimiento, 61(4), 62(5)
- D**
- dador, 128(29)
 dar, 90(5), 92(16), 80(3), 97(12), 99(18),
 47(15), 48(17), 49(24), 55(8), 56(13),
 69(13), 70(16), 70(19), 75(47), 75(48),
 77(55), 62(6), 62(10), 21(3), 104(3),
 104(9), 108(3), 112(24), 112(28),
 37(9), 37(10)
 dar a conocer, 90(7), 90(9)
 dar.PAS, 85(23), 98(16), 98(17), 45(6), 51(33),
 59(26), 71(22), 71(23), 71(24), 72(27),
 75(45), 23(7), 23(8), 24(11), 30(42),
 36(5)

- de acuerdo a, 97(12), 97(13), 73(35), 74(40), 74(43), 108(1), 108(2)
- de otra manera, 113(32)
- debajo, 87(31), 96(11)
- decir, 91(11), 92(16), 92(20), 83(19), 94(1), 95(6), 58(19), 59(28), 59(29), 70(16), 70(18), 74(40), 75(45), 76(53), 25(15)
- decir.PAS, 46(10), 48(18), 49(22), 55(5), 56(9), 56(11), 59(26), 67(4), 68(9), 69(10), 69(13), 69(14), 74(39), 75(46), 76(50), 76(52), 21(2), 24(12), 27(23), 27(25), 28(35), 29(39), 31(44), 36(7), 38(11), 38(12)
- decisión, 36(6)
- declara, 108(1), 114(36)
- declaró, 95(5), 21(1)
- decreto, 95(5)
- dedo, 27(27)
- dejar, 72(31)
- descanso, 104(4)
- descendiendo, 120(9), 126(16)
- desear, 86(29), 24(11)
- desear.PAS, 47(16), 49(23), 49(24), 29(37)
- deseo, 84(20), 46(9), 46(10), 50(29), 112(25), 113(33), 113(34)
- deseoso, 110(13)
- designado, 44(5), 58(20)
- designar.PAS, 51(35)
- desobedecer, 30(41)
- desobediencia, 108(5)
- despreciable, 113(35)
- después, 45(6), 46(9), 52(37), 76(53), 22(5), 30(43), 35(4)
- determinó, 96(10), 96(11)
- día, 81(7), 120(10), 47(16), 48(17), 73(34), 22(5), 127(21), 102(9), 105(12)
- diario, 62(6)
- días, 33(1)
- dicho, 91(11), 74(43)
- diez, 35(4)
- digno, 25(17), 27(24)
- dinero, 22(5)
- Dios, 91(10), 91(13), 92(20), 80(5), 84(20), 84(22), 85(26), 86(29), 87(30), 119(2), 121(12), 94(1), 94(3), 95(6), 96(8), 96(9), 97(12), 97(14), 98(16), 98(17), 99(18), 47(15), 56(13), 57(16), 57(17), 58(20), 67(2), 25(16), 27(23), 125(2), 125(7), 126(9), 126(11), 116(2), 108(1), 111(20), 112(29), 113(34), 113(35)
- dirección, 100(1), 101(3), 112(27)
- disfrutando, 94(2)
- distancia, 26(20)
- división, 22(4)
- documento, 119(1)
- dolor, 120(7)
- dónde, 68(8), 68(9), 101(2)
- dormir, 101(6)
- dormir.PAS, 101(5)
- dos, 21(1), 22(4), 116(9), 34(2), 35(3), 36(6), 36(7), 37(10), 39(16)
- E**
- efectivo, 22(5)
- Efrata, 34(2)
- Egipto, 43(1), 44(3), 45(6), 55(4), 56(11), 57(18), 58(20), 59(28)
- ejemplo, 84(21), 86(28)
- Elimelec, 34(2), 35(3)
- encontrado, 28(29), 30(43), 31(45)
- encontrar, 86(27), 86(29), 95(7), 98(17), 71(23), 29(36), 126(14)
- enemigo, 104(10)
- engaño, 92(16), 49(24)
- enojado, 51(31), 29(37)
- enseñanza, 75(45)
- enseñar, 110(14), 112(26)
- entonces, 90(5), 91(11), 82(13), 97(14), 99(18), 50(28), 55(2), 56(9), 57(17), 59(30), 68(6), 68(9), 69(12), 70(16), 72(32), 22(4), 23(9), 26(19), 109(9), 110(14), 36(7), 38(11)
- entrada, 102(12)
- entre, 59(25), 22(4)
- entregar, 102(9)
- entregar.PAS, 82(13), 127(22)
- enviar.PAS, 56(13), 57(16), 57(17), 75(44), 75(45), 23(10)
- era/estaba, 89(2), 90(6), 85(26), 96(9), 96(10), 97(13), 97(14), 98(16), 43(1), 43(2), 44(5), 45(6), 45(8), 48(17), 51(32), 52(37), 55(3), 56(13), 57(17), 67(4), 69(14), 72(30), 21(1), 28(29), 28(31), 31(45), 128(27), 103(2), 105(13), 110(12), 34(2), 35(3)
- escapar, 48(20), 49(22), 50(26), 51(30)
- escencia, 126(13)
- esclavo, 50(29), 30(40)
- escoger, 97(12)
- escoger.PAS, 94(3), 97(13), 98(17), 36(5)
- escondido, 96(10), 54(1)
- escribir, 89(1), 90(8)
- escribir.PAS, 81(6)
- escuchar, 111(17)
- escuchar.PAS, 89(2), 90(7), 90(9), 81(11), 98(15), 51(31), 55(4), 55(8), 76(50),

76(51), 28(32), 36(5)
 especial, 44(5)
 esperanza, 83(17), 97(14), 39(17)
 esperar, 85(26), 129(35)
 espíritu, 85(23), 85(24), 98(17), 72(28),
 117(12), 104(5), 111(21), 111(23),
 112(25), 113(34)
 Espíritu Santo, 120(5), 121(15), 98(16), 75(45),
 126(17), 128(28)
 espiritual, 94(2)
 espíritus, 85(24), 120(9)
 esposa, 34(2)
 esposo, 49(23), 50(27), 35(4)
 es.SUBJ, 61(2)
 esta noche, 39(16)
 establecer, 27(28), 112(25), 37(10)
 esta.forma, 47(15), 59(27), 67(4), 39(16)
 estar/ser, 92(16), 92(21), 87(30), 87(31),
 96(11), 47(13), 55(6), 56(11), 59(27),
 59(28), 68(7), 69(10), 70(17), 70(20),
 73(34), 75(45), 31(44), 110(13),
 112(29), 39(15)
 estar.avergonzado.PAS, 83(19)
 estómago, 24(11)
 eterna, 122(20), 126(8)
 eternidad, 89(2), 90(6), 97(13), 63(11),
 102(12), 105(13)
 evaluar.PAS, 92(20), 113(35)
 evidente, 91(11)
 existencia, 126(14), 111(17)
 exitoso, 43(2), 44(4), 52(37)
 éxtasis, 111(17)
 extender, 49(24), 50(29)
 extra, 24(13)

F

Faraón, 43(1), 55(4), 57(18)
 favor, 105(12), 114(36)
 fea, 81(7)
 Felipe, 69(13), 69(14)
 feliz/agradable, 90(8), 81(7), 44(5), 45(8),
 51(34), 30(42), 31(45), 116(11),
 111(17), 112(24)
 fiesta, 27(28), 28(30), 31(45)
 fin, 128(27)
 finalmente/último, 24(12)
 flauta, 116(9)
 fondo, 108(2)
 frente, 94(3), 47(15), 50(26), 50(27), 51(30),
 54(1), 56(9), 56(10), 58(19), 58(21),
 68(7), 72(29), 72(31), 74(42), 76(51),
 76(52), 25(15), 38(11)
 fresco, 104(5), 111(21)
 fuerte, 116(3)

fuerza, 87(31)
 FUT, 81(7), 82(13), 121(13), 98(17), 71(22),
 71(23), 71(24), 71(25), 72(26), 72(27),
 72(30), 72(32), 73(34), 73(36), 73(37),
 74(40), 74(41), 74(42), 75(45), 75(46),
 103(2), 105(13), 113(35), 114(39),
 38(11)

G

garante, 98(17)
 gastar, 23(8)
 general, 121(16), 128(33)
 gente, 82(15), 56(13)
 gentileza, 83(18)
 gloria, 95(6), 99(18), 71(23), 63(11), 127(25)
 gobernante, 76(53)
 gobierno, 120(7), 127(19)
 gordo, 27(28), 29(36), 30(43)
 Gosen, 58(22), 58(23)
 gozoso, 76(51)
 gracia, 95(6), 96(8)
 gracias, 94(1), 95(6), 115(1), 117(13)
 grande, 97(14), 57(18), 71(22), 76(51), 28(31),
 29(37), 116(4), 39(16)
 grandeza, 116(5)
 grandioso, 116(5)
 gratuitamente, 95(6)
 grito, 50(25), 50(26), 51(30), 55(4), 57(16),
 38(11)
 guarda, 101(5), 101(6), 102(7)
 guardar, 62(9), 102(11)
 guardia, 43(1)
 guía, 104(6)
 guiar, 104(4)

H

habitación, 49(24), 50(29), 55(2)
 habitada, 114(37)
 habitante, 70(19), 105(13)
 habla, 83(19), 86(29), 112(31)
 hablar, 128(32)
 hacedor, 86(29)
 hacendado, 23(9)
 hacer, 90(6), 91(15), 92(19), 44(4), 57(16),
 67(5), 74(38), 108(2), 38(11)
 hacer.PAS, 85(26), 94(2), 96(10), 43(2), 52(37),
 57(18), 68(6), 73(37)
 hacia, 26(22)
 hambre, 24(14)
 hambruna, 56(14), 59(24), 23(8), 33(1)
 hebreo, 49(23), 50(29)
 herida, 82(13), 102(9)
 hermano, 80(1), 80(2), 55(3), 55(5), 55(8),
 56(11), 29(36), 31(45)

hija, 35(3), 38(12), 40(18)

hijo, 90(7), 91(15), 119(4), 95(5), 95(6),
57(16), 58(19), 58(22), 71(23), 21(1),
21(2), 22(5), 25(17), 27(23), 27(24),
28(29), 28(31), 29(37), 30(43), 31(44),
125(7), 128(30), 128(31), 34(2), 35(3),
35(4), 37(9), 38(14), 39(16)

hisopo, 110(15)

hombre, 49(23), 21(1)

honor, 83(19)

hoy, 62(6)

humilde, 80(2), 113(35)

I

iglesia, 121(16), 128(33)

igualmente, 62(8)

inmediatamente, 58(19), 59(30)

INT, 55(7), 70(17), 38(14), 39(16), 39(17)

intención, 86(29), 96(9)

interés, 82(13)

interior, 110(13), 111(21)

invitación, 80(5)

ir, 55(2), 58(19), 59(25), 67(5), 68(8), 68(9),
71(23), 76(50), 76(51), 77(56), 25(15),
27(25), 101(6), 39(15)

ir.PAS, 85(24), 87(30), 48(17), 48(20), 68(6),
23(9), 38(11)

irse, 36(7)

Iscariote, 74(38)

Ismael, 43(1)

J

Jerusalén, 114(37)

Jesús, 90(7), 91(15), 119(4), 94(1), 95(5),
69(10), 69(14), 74(39), 125(6)

José, 43(1), 43(2), 44(4), 45(6), 45(7), 45(8),
46(10), 47(16), 48(17), 48(18), 49(22),
50(27), 51(31), 51(32), 51(33), 51(34),
51(35), 52(37), 54(1), 55(5), 55(6),
56(9), 56(11), 58(19), 59(26), 59(27)

Judá, 34(2)

Judas, 74(38)

juego, 49(23)

juicio, 121(14), 127(26), 129(35), 109(10)

justicia, 110(13)

L

la/lo/el.cual, 90(7), 82(13), 96(9), 98(17),
71(22), 74(40), 75(44), 75(46)

labio, 81(7), 112(31)

largo, 69(14)

lavado, 86(29), 108(3), 110(16)

lejos, 92(16), 62(9), 22(6)

lengua, 112(30), 112(31)

levantar, 25(15)

levantarse, 77(56)

ley, 125(1)

libertad, 95(7), 62(10)

libre, 99(18)

libros, 127(22)

límite, 96(8)

limpio, 91(15), 92(19), 83(19), 86(29), 108(4),
110(15), 111(20)

llamar.PAS, 25(17), 27(24)

llegar, 57(16)

llegar a ser, 90(7), 91(11), 83(19), 95(5),
96(11), 97(12), 46(9), 47(16), 67(1),
76(49), 76(52), 61(4), 62(5), 24(14),
25(17), 27(24), 28(32), 127(20),
128(30), 110(15), 38(14), 39(16)

llegar a ser.IMP, 48(19)

llegar a ser.PAS, 90(4), 90(6), 92(20), 81(6),
85(23), 120(6), 120(8), 95(7), 96(10),
97(14), 98(15), 49(24), 50(29), 51(31),
52(36), 52(37), 76(51), 22(6), 23(8),
23(9), 26(19), 28(29), 28(30), 28(32),
28(34), 30(43), 31(45), 127(18),
127(20), 110(12), 114(38), 39(16),
39(17)

llegar.PAS, 55(4)

lleno, 95(6), 24(11)

llevar, 91(12), 68(7), 111(22)

llevar.PAS, 43(1)

lograr, 38(14), 39(16)

lugar, 80(4), 120(5), 121(13), 94(2), 96(9),
51(32), 55(3), 56(12), 56(13), 57(16),
57(17), 57(18), 58(22), 59(28), 59(30),
67(3), 67(5), 68(6), 68(7), 75(47),
77(56), 23(7), 23(9), 24(14), 101(4),
104(3), 114(39), 34(2)

lugar.santo, 116(2)

lujuria, 49(23)

luna, 102(9)

luz, 91(10), 91(12), 91(13), 126(10)

M

madre, 110(12), 37(8)

mal, 80(3), 81(8), 82(12), 83(19), 84(20),
102(10), 104(7), 109(8)

maldad, 108(3)

maldición, 80(3), 80(4)

Malón, 34(2), 35(4)

malvado, 62(10)

manantial, 104(4)

mandamientos, 73(35)

mandato, 55(2)

mando, 87(31), 96(11)

manera, 91(13), 50(28), 55(4), 75(48), 77(55),
61(4), 28(30), 112(26)

mano, 89(3), 87(30), 121(12), 44(5), 45(7),
48(21), 49(24), 50(29), 52(37), 26(22),
127(24), 102(8)

mantel, 104(10)

María, 120(6), 127(18)

matar, 27(28), 30(43)

matar.PAS, 85(23), 29(36)

matrimonio, 35(3), 37(10), 38(14), 39(15),
39(16), 39(17)

medida, 95(5), 96(8), 116(5)

medio, 86(29), 95(5), 95(7), 69(11), 29(37),
126(14), 128(32)

mejor, 84(20), 27(26)

memoria, 75(46)

menor, 21(2), 22(5)

mensaje, 90(9), 98(15)

mentira, 91(11), 92(20), 81(7)

misericordia, 120(5), 105(12), 108(1)

mismo/a, 91(11)

Moab, 34(2), 35(3), 36(6)

momento, 55(3), 28(31), 104(7), 110(12), 36(5)

montaña, 100(1)

morir.PAS, 84(21), 84(22), 86(27), 120(8),
28(29), 31(45), 127(20), 35(3), 35(4)

mostrar, 69(13), 70(16)

mucho/a (s), 55(4), 67(3), 76(53), 24(13),
26(20), 40(19)

mudarse, 34(2)

muerte, 104(7)

muerto, 120(10), 121(14), 127(21), 127(26),
129(35)

mujer, 46(9), 48(18), 48(21), 50(27)

mundo, 87(30), 120(9), 94(3), 72(28), 72(32),
74(38), 75(48), 76(53), 77(55),
129(35), 109(11)

muralla, 114(37)

música, 28(32)

N

nacer, 120(6), 127(18)

nacido, 126(8), 126(12)

necesitado, 103(2)

negar, 46(12)

Nicena, 125(1)

nieto, 58(22)

nieve, 110(16)

ningún, 91(10), 46(12), 47(14), 48(17), 55(3),
69(11), 76(54), 24(11), 29(37), 30(41),
103(2)

no, 84(20), 74(38), 125(5), 126(12), 102(9),
38(11), 40(18)

noche, 102(9)

Noé, 85(26)

Noemí, 34(2), 35(3), 35(4), 36(5), 36(7),
38(11), 38(12)

nombre, 71(23), 71(24), 75(45), 61(2), 104(6),
34(2), 35(3)

no.ser, 91(10), 86(29), 70(18), 75(44), 25(17),
27(24)

noticia, 92(21), 55(4)

notificación, 90(6)

novia, 36(6), 36(7)

nuevamente, 68(6), 72(31), 76(50), 21(1),
28(32), 29(36), 111(17), 112(24),
37(8), 37(10), 38(12), 38(14), 39(15)

nunca, 92(20)

O

obediencia, 85(26), 71(25)

obediente, 112(25)

obra, 82(12), 84(20), 84(22), 43(2), 44(4),
45(7), 47(15), 48(17), 52(37), 70(19),
71(22), 76(52), 116(4), 109(11),
112(26), 112(27)

obras, 70(21)

ocho, 86(27)

ocupado, 85(26)

ofensa, 47(15), 112(28)

oficial, 43(1)

Oh!, 80(1), 68(9), 69(13), 69(14), 74(38), 61(1),
108(1), 111(20), 112(29)

oído, 81(11)

oir, 75(44)

ojo, 89(2), 81(10), 100(1)

oponente, 40(19)

oración, 81(11), 37(10)

ordenes, 71(25), 77(55), 30(41)

Orfa, 35(3)

oscuridad, 91(10), 91(11)

oscuro, 104(7)

otro/a (s), 91(14), 80(2), 45(7), 54(1), 56(15),
59(24), 72(27), 72(32), 25(17), 27(24),
127(25), 39(17)

oveja, 58(22)

P

paciencia, 85(26), 39(16)

padre, 90(6), 90(7), 119(2), 121(12), 94(1),
55(7), 58(19), 59(28), 59(29), 67(3),
69(11), 69(12), 69(13), 69(15), 70(16),
70(17), 70(19), 70(20), 71(23), 72(26),
73(34), 73(36), 74(41), 75(44), 75(45),
76(51), 77(55), 61(1), 21(2), 21(3),
22(4), 24(13), 25(15), 25(16), 26(19),
26(20), 27(23), 27(25), 29(36), 29(38),
29(39), 31(44), 125(3), 126(8),
126(13), 127(24), 128(30), 128(31)

- país, 57(18)
 palabra, 89(1), 89(2), 92(21), 81(7), 109(9)
 palacio, 55(4)
 pan, 62(6), 24(13)
 pandero, 116(8)
 parte, 21(3), 22(5)
 pasar.tiempo, 30(42)
 pastar, 23(10)
 pasto, 104(3)
 pastor, 103(1)
 paz, 81(9), 75(47), 75(48)
 pecado, 91(15), 92(16), 92(17), 92(19), 92(20),
 84(21), 84(22), 121(18), 95(7), 47(15),
 62(8), 25(16), 27(23), 129(34), 108(2),
 108(4), 108(6), 109(7), 109(11),
 110(12), 111(18), 111(19), 112(26),
 112(27)
 pecados, 62(7)
 pedir, 72(26), 29(38)
 pegar, 100(1)
 pensamiento, 80(1), 38(14)
 pequeña, 86(27)
 perdido, 28(29), 31(45)
 perdón, 121(18), 129(34)
 perdonar, 92(19)
 perdonar/conceder.PAS, 95(6), 95(7), 96(8)
 perdonar/otorgar, 86(28), 99(18), 62(7), 62(8),
 104(5)
 perecer, 24(14), 30(43)
 permanecer, 57(16), 72(27), 72(29)
 permanecer.PAS, 44(3), 48(21), 50(26), 51(30),
 51(32), 59(24), 74(42), 35(3), 35(4)
 pero, 91(12), 92(17), 80(4), 82(12), 82(14),
 83(16), 85(23), 86(29), 47(16), 48(17),
 48(20), 50(25), 51(30), 51(33), 55(8),
 57(17), 72(29), 72(32), 74(38), 75(44),
 75(45), 76(50), 77(55), 24(11), 27(25),
 29(37), 29(39), 30(43), 31(45), 36(7),
 38(11)
 persona, 81(7), 82(13), 83(17), 83(19), 84(22),
 85(26), 96(10), 97(14), 55(3), 56(11),
 69(11), 69(15), 71(22), 73(35), 73(36),
 74(40), 74(43), 62(8), 23(10), 24(11),
 126(15), 34(2)
 persona recta, 81(10)
 personas, 86(27)
 perspectiva, 96(9), 108(6), 109(8)
 pie/pierna, 27(27), 101(4)
 Pilato, 120(7), 127(19)
 placentero, 111(17)
 placer, 23(7)
 plan, 96(10), 96(11), 97(12)
 planta, 110(15)
 población, 86(27)
 pobreza, 23(8)
 poco, 72(32)
 poder, 92(17), 87(31), 47(15), 58(22), 58(23),
 59(27), 59(28), 68(9), 72(28), 75(48),
 76(54), 63(11), 126(17), 37(10),
 38(14), 39(15), 39(16)
 poderoso, 119(2), 121(12), 125(3)
 poder.PAS, 54(1), 55(8)
 Poncio, 120(7), 127(19)
 por lo cual, 51(34)
 por qué, 74(38), 38(13)
 por supuesto, 83(18)
 porción, 80(5)
 porque, 92(18), 80(5), 81(6), 81(10), 84(20),
 94(2), 97(13), 52(37), 71(23), 72(28),
 72(29), 73(33), 76(51), 76(53), 63(11),
 28(29), 29(36), 31(45), 104(8),
 113(32), 39(15)
 posesión, 47(13), 57(18), 59(28)
 posesiones, 44(5), 45(6), 21(3), 22(4), 23(7)
 posibilidad, 39(16)
 posible, 40(18)
 Potifar, 43(1), 44(4), 45(7)
 predicación, 85(25)
 preguntar, 83(17)
 preguntó, 74(38), 28(33)
 preocupación, 82(15)
 preocupado, 56(12), 67(1), 76(49)
 preparación, 104(10)
 preparado, 81(11), 83(17), 67(5), 68(6)
 presencia, 84(22), 95(4), 104(10), 111(22)
 presentación, 55(3), 113(32), 114(39)
 presentar.PAS, 90(6)
 primer.ministro, 57(18), 58(20)
 primero, 97(14)
 prisión, 51(32), 51(34), 51(35), 52(36), 52(37)
 prisioneros, 85(24)
 privilegio, 47(13)
 problema, 84(20)
 profetas, 128(32)
 prohibición, 39(17)
 promesa, 98(16), 98(17)
 prontitud, 86(29)
 propiedad, 98(16)
 propio interés, 95(5)
 prostituta, 30(43)
 punto de vista, 85(23)
 puro, 110(15)
 Q
 qué, 82(13), 59(28), 59(29), 28(34)
 qué bien, 82(14)
 quebrar, 111(17), 113(34), 113(35)

queda, 59(24)
 Quelión, 34(2), 35(4)
 querer, 59(25), 71(23), 71(24), 72(32), 74(38),
 128(27), 101(5), 114(38), 38(13),
 39(17)

R

rabab, 116(7)
 rápidamente, 27(25)
 razón, 82(14), 84(20), 84(21), 95(5), 45(6),
 46(11), 70(21), 126(15), 127(19),
 116(4), 104(6), 34(2)
 real, 43(1), 56(13), 57(17), 59(27), 76(52)
 realizar, 82(13), 97(12), 47(15), 48(17), 52(36),
 70(19), 71(22), 71(23), 71(24), 77(55),
 127(22)
 rebaño, 59(25)
 rebozando, 105(11)
 rechazo, 46(10)
 recoger, 96(11)
 recompensa, 37(9)
 rectamente, 109(10)
 rectitud, 82(14), 104(6), 112(30), 114(38)
 regalo, 98(16)
 reino, 128(27)
 relativo, 25(16), 27(23)
 relato, 50(28)
 reproche, 56(12)
 resbalar, 101(4)
 respeto, 83(18)
 responsabilidad, 52(36), 57(18)
 respuesta, 80(3), 83(17), 55(8), 74(39), 29(39),
 38(12)
 resurrección, 86(29), 121(19)
 retener, 47(14)
 reunión, 27(28)
 rey, 51(32), 61(3), 63(11), 33(1)
 riqueza, 30(43)
 ropa, 48(18), 48(21), 49(22), 50(26), 50(27),
 51(30)
 Rut, 35(3)

S

saber, 83(16), 68(8), 68(9), 71(22), 77(55),
 30(40), 40(18)
 sabiduría, 110(14)
 sacrificio, 113(32), 113(33), 113(34), 114(38),
 114(39)
 salida, 102(12)
 salir, 128(30)
 saludable, 29(36)
 salvación, 86(27), 86(28), 86(29), 98(15),
 56(13), 126(16), 112(24), 112(28),
 112(29)

sangre, 91(15), 95(7), 112(28)
 santo, 121(16), 121(17), 95(4), 61(2), 127(22),
 128(33), 111(23)
 satisfacción, 114(36)
 se fue, 22(6), 26(19)
 se levantó, 120(10), 26(19), 127(21)
 seducir, 50(29)
 seguir, 81(9)
 segundo, 56(14)
 sello, 98(16)
 semilla, 110(12)
 sentarse, 121(12), 127(24)
 sentimiento, 54(1)
 señor, 44(3), 46(9), 46(11), 51(31)
 Señor, 81(10), 83(16), 119(4), 94(1), 43(2),
 44(4), 45(6), 51(33), 52(37), 68(9),
 69(13), 74(38), 125(6), 128(29),
 101(3), 102(7), 102(8), 102(10),
 102(12), 115(1), 117(12), 117(13),
 103(1), 105(13), 112(31), 36(5), 37(9),
 40(19)
 separado, 47(14), 70(21), 40(18)
 sepultado, 120(8), 127(20)
 seres, 96(11)
 ser.SUBJ, 80(1), 80(2), 81(7), 83(16), 83(17),
 83(19), 84(20), 95(4), 56(12), 58(22),
 58(23), 67(2), 68(7), 70(20), 70(21),
 76(49), 104(8), 105(12), 38(13)
 servir, 30(40)
 severa, 23(8), 33(1)
 sí, 91(11), 91(12), 92(16), 92(17), 92(20),
 82(13), 82(14), 83(17), 83(19), 84(20),
 45(6), 45(7), 58(22), 58(23), 67(4),
 69(12), 71(24), 71(25), 76(51), 39(16)
 sí, 89(3), 90(7)
 siempre, 83(17), 83(19), 84(21), 72(27), 31(44),
 108(6)
 significado, 84(22), 86(27), 96(11), 98(15),
 72(28), 75(45)
 sin, 58(21), 35(4)
 sirviente, 44(5), 48(17), 49(22), 54(1), 23(9),
 24(13), 25(18), 27(25), 28(33), 28(35)
 situación, 50(28), 109(9), 113(34)
 sobre, 81(10), 84(20), 95(5), 96(10), 98(16),
 76(54), 25(15), 116(5), 112(27),
 114(36), 114(39)
 sol, 102(9)
 solamente, 56(14)
 solo/solamente, 72(31), 109(7), 35(3)
 sombra, 102(8)
 sonido, 49(22), 50(25), 55(4), 28(32), 28(33),
 116(6), 116(10), 116(11)
 sorprendente, 57(16)

suciedad, 86(29)
 suficiente, 69(13), 24(13)
 sufrimiento, 82(14), 127(20)
 supervisor, 51(35)
 suyo, 99(18)

T

también, 98(15), 67(2), 68(7), 68(8), 69(12),
 73(37), 62(5), 62(8), 35(4)
 también/mismo, 90(7), 91(13), 85(26), 96(11),
 46(9), 47(13), 47(16), 48(19), 50(28),
 56(11), 56(15), 59(27), 71(22), 72(28),
 73(33), 61(4), 25(18), 28(32), 30(42),
 104(8), 110(12), 34(2), 36(6), 38(11),
 38(13), 39(16)
 tardanza, 58(21)
 temer, 82(15), 83(16), 104(7)
 temeroso, 76(49)
 temer.PAS, 55(8)
 tener, 90(7), 91(11), 91(14), 80(2), 81(7),
 82(13), 86(29), 119(2), 121(15),
 97(14), 46(11), 58(22), 71(25), 73(35),
 73(36), 74(40), 74(43), 76(54), 77(55),
 62(9), 24(13), 31(44), 125(2), 125(6),
 128(28), 128(33), 102(10), 102(12),
 117(12)
 tener la esperanza, 37(9)
 tener que, 97(14), 31(45), 128(31), 38(12)
 tener.PAS, 81(7), 45(7), 50(27), 52(37), 67(2),
 70(20), 70(21), 73(36), 73(37), 74(41),
 76(51), 21(1), 24(11), 26(20), 113(32),
 33(1), 39(16)
 tentación, 62(9)
 tercero, 120(10), 127(21)
 testimonio, 90(5)
 tiempo, 85(26), 96(11), 98(15), 48(17), 49(22),
 50(26), 51(30), 51(31), 55(8), 72(32),
 75(45), 76(52), 23(8), 28(32), 30(41),
 112(26), 114(38), 33(1)
 tierra, 119(3), 96(11), 62(5), 22(6), 23(8),
 125(4), 101(3), 33(1), 34(2)
 tocar, 89(3)
 todo, 91(15), 92(19), 81(7), 87(31), 94(2),
 96(11), 97(12), 43(2), 44(4), 44(5),
 45(6), 45(7), 46(11), 47(16), 51(35),
 52(36), 52(37), 55(2), 57(18), 58(22),
 59(27), 59(29), 69(15), 70(19), 71(22),
 71(23), 73(35), 73(36), 74(40), 75(45),
 22(5), 23(8), 30(43), 31(44), 125(5),
 126(14), 102(10), 117(12), 105(12),
 111(19), 37(10)
 tomar, 120(5), 51(32), 52(36), 31(45), 111(23),
 36(6)
 Tomás, 68(9)

traer, 84(22), 59(30), 71(22), 76(52), 27(26),
 27(28), 129(35)
 traer.PAS, 85(26), 120(7), 96(9), 98(15),
 49(23), 50(29), 75(46), 127(20)
 tribu, 98(17), 33(1), 34(2), 36(5), 38(11)
 trompeta, 116(6)

U

ungir, 104(10)
 único, 119(4), 125(2), 125(7), 128(33)
 unido, 90(7)
 unidos, 98(15)
 uno, 91(14), 80(1), 80(2), 84(21), 84(22), 43(1),
 48(17), 23(9), 25(18), 28(33), 30(40),
 30(42), 125(6), 126(13), 129(34)

V

vaca, 58(22), 114(39)
 valle, 104(7)
 vara, 104(9)
 varios, 22(5), 30(40)
 vecindario, 35(4)
 vender.PAS, 43(1), 56(11), 56(12)
 venida, 129(35)
 venir, 48(19), 56(9), 58(21), 68(6), 69(11),
 76(53), 61(3), 29(37), 127(25), 101(2),
 111(17)
 venir.PAS, 121(13), 50(27), 51(34), 56(10),
 74(42), 24(12), 29(36), 29(38), 109(11)
 ver, 82(14), 84(20), 46(11), 49(23), 59(27),
 72(28)
 verdad, 92(16), 92(18), 98(15), 126(11)
 verdad/derecha, 87(30), 121(12), 69(10),
 72(28), 127(24), 102(8), 109(9),
 111(21)
 verde, 104(3)
 ver.PAS, 89(2), 89(3), 90(4), 90(7), 86(29),
 44(4), 49(22), 50(26), 59(29), 69(12),
 69(15), 70(21), 72(32), 26(20)
 vez, 84(21), 127(25)
 vida, 89(1), 90(4), 90(6), 91(11), 81(7), 85(23),
 122(20), 56(13), 58(22), 69(10),
 73(33), 128(29), 129(35), 105(12),
 34(2)
 viejo, 39(15)
 viento, 23(7)
 vientre, 110(12)
 virgen, 120(6), 127(18)
 visión, 96(10)
 vista, 125(5)
 vivo, 121(14), 55(7), 57(16), 73(33), 28(29),
 31(45), 127(26)
 voluntad, 120(5), 95(5), 97(12), 97(13), 61(4)

volver, 90(8), 80(5), 83(19), 72(31), 76(50),
110(16), 111(21), 112(27), 37(8),
38(12)

volverse/convertirse.PAS, 120(8), 127(18)

Z

zapatos, 27(27)

Zion, 114(36)

Lista de palabras en dari transcritas fonéticamente

Λ

Λ, 48(19), 56(9), 58(21), 68(6), 69(11), 76(53),
61(3), 29(37), 127(25), 101(2), 111(17)

Λb, 86(27), 86(28)

ΛbΛd, 114(37)

Λdami, 126(15)

Λdɛl, 81(10)

ΛdɛlΛna, 109(10)

Λfarid, 101(3)

Λfarin, 111(20)

Λfarineʃ, 94(3)

ΛftΛb, 102(9)

Λjɛnda, 129(35)

ΛjΛ, 55(7), 70(17), 38(14), 39(16), 39(17)

Λlam, 87(30), 120(9), 129(35)

Λmad, 121(13), 50(27), 51(34), 56(10), 74(42),
24(12), 29(36), 29(38), 109(11)

Λmin, 122(21), 63(12), 129(36)

Λmuz, 110(14), 112(26)

Λmurz, 92(19)

Λmurzɛʃ, 121(18), 129(34)

ΛmΛda, 81(11), 83(17), 67(5), 68(6)

Λntʃɛ, 90(7), 82(13), 96(9), 98(17), 71(22),
74(40), 75(44), 75(46)

ΛqΛ, 44(3), 46(9), 51(31)

Λrzu, 86(29), 24(11)

Λsib, 82(13), 102(9)

ΛsmΛn, 87(31), 119(3), 120(11), 94(2), 96(11),
61(1), 61(4), 125(4), 126(16), 127(23),
101(3)

Λwar, 84(22), 59(30), 71(22), 76(52), 27(26),
27(28)

Λward, 96(9), 98(15), 49(23), 50(29), 75(46)

ΛwΛz, 116(6), 116(10)

Λxɛr, 24(12)

ΛzΛd, 99(18)

ΛgΛh, 90(6)

ΛʃkΛr, 96(10)

a

abad, 90(6), 102(12), 105(13)

abadΛΛbΛd, 63(11)

abdΛn, 121(19)

adlat, 82(14), 104(6), 112(30), 114(38)

adzib, 57(16)

afsar, 43(1)

ahkΛm, 73(35)

ahwΛl, 35(3)

aj, 80(1), 68(9), 69(13), 69(14), 74(38), 61(1),
108(1), 111(20), 112(29)

ajb, 95(4)

ajn, 91(11)

ajΛm, 33(1)

ajΛʃ, 23(7)

aknun, 86(28), 76(52), 31(45)

alaftʃar, 104(3)

alam, 120(7)

albata, 83(18)

alimalak, 34(2), 35(3)

alΛqa, 82(13)

amal, 92(18), 96(11), 73(35), 74(40), 74(43),
76(52)

amr, 55(2)

amΛ, 91(12), 92(17), 82(12), 82(14), 83(16),
85(23), 47(16), 48(17), 48(20), 50(25),
51(30), 51(33), 55(8), 72(32), 74(38),
75(45), 77(55), 27(25), 29(37), 29(39),
30(43), 31(45), 36(7), 38(11)

amΛl, 70(21)

anbijΛ, 128(32)

andak, 72(32)

andΛm, 45(8)

andΛxt, 48(18), 26(22)

andΛza, 96(8)

andʒΛm, 82(13), 97(12), 47(15), 48(17), 52(36),
70(19), 71(22), 71(23), 71(24), 77(55),
127(22)

angʊʃt, 27(27)

angʊʃtar, 27(27)

arus, 36(6), 36(7)

arwΛh, 85(24), 120(9)

asΛ, 104(9)

atΛ, 98(16)

awalin, 97(14)

awΛmer, 71(25), 77(55), 30(41)

azal, 89(2), 97(13)

azim, 116(4)

- aziz, 95(6)
 azemat, 116(5)
 agar, 91(11), 91(12), 92(16), 92(17), 92(20),
 82(13), 82(14), 83(17), 83(19), 84(20),
 58(23), 67(4), 69(12), 71(24), 71(25),
 76(51), 39(16)
- b**
- bad, 80(3), 81(8), 82(12), 83(19), 84(20), 45(6),
 46(9), 52(37), 76(53), 22(5), 30(43),
 102(10), 104(7), 109(8), 35(4)
 badan, 86(29)
 bahramand, 94(2)
 bajn, 59(25), 22(4)
 bajan, 86(29), 112(31)
 balke, 80(4), 86(29), 57(17), 75(44)
 bale, 89(3), 90(7)
 bar, 91(12), 81(10), 84(20), 95(5), 96(10),
 98(16), 68(7), 72(31), 76(50), 76(54),
 25(15), 116(5), 112(27), 114(36),
 114(39), 37(8), 38(12)
 barakat, 80(4), 80(5), 45(6), 51(33), 36(5),
 37(9)
 barakat, 94(2)
 barf, 110(16)
 barpa, 27(28)
 barhez, 77(56)
 barxast, 120(10), 26(19), 127(21)
 barguzid, 94(3), 97(13), 98(17), 36(5)
 baradar, 80(1), 80(2), 55(3), 55(5), 55(8),
 56(11), 29(36), 31(45)
 bast, 46(9), 110(12)
 baxj, 86(28), 99(18), 62(7), 62(8), 104(5)
 baxjid, 95(6), 95(7), 96(8)
 baxjenda, 128(29)
 bajar, 127(18)
 beitlehem, 34(2)
 bin, 82(14), 84(20), 46(11), 49(23), 59(27),
 72(28)
 binej, 96(10)
 birun, 48(20), 55(2), 29(38)
 bud, 89(2), 90(6), 85(26), 96(9), 96(10),
 97(13), 97(14), 98(16), 43(1), 43(2),
 44(5), 45(6), 45(8), 48(17), 51(32),
 52(37), 55(3), 56(13), 57(17), 67(4),
 69(14), 72(30), 21(1), 28(29), 28(31),
 31(45), 128(27), 103(2), 105(13),
 110(12), 34(2), 35(3)
 busid, 26(22), 38(11)
 but, 27(27)
 bedun, 58(21), 35(4)
 behtar, 84(20)
 behtarin, 27(26)
 benjamin, 59(27)
- benbarin, 51(34)
 besjar, 55(4), 67(3), 24(13), 40(19)
 bestar, 46(9), 47(16), 48(19)
 boland, 50(25), 55(4), 116(10)
 bord, 43(1)
 boruz, 33(1)
 buta, 110(15)
 buz, 58(22)
 buzyla, 30(42)
 buzurg, 97(14), 57(18), 71(22), 76(51), 29(37),
 39(16)
 babat, 40(19)
 bad, 61(2), 23(7)
 badar, 46(11)
 badjad, 97(14), 31(45), 128(31), 38(12)
 bakera, 120(6), 127(18)
 bala, 87(30)
 ban, 51(34), 52(37)
 baqi, 59(24)
 bar, 84(21), 127(25)
 batan, 110(13), 111(21)
 bawar, 70(17)
 baz, 21(1), 28(32), 29(36), 112(24), 112(31),
 38(14)
 bazi, 49(23)
 basj, 80(1), 80(2), 81(7), 83(16), 83(17), 83(19),
 84(20), 95(4), 56(12), 58(22), 58(23),
 67(2), 68(7), 70(20), 70(21), 76(49),
 104(8), 105(12), 38(13)
- d**
- dah, 35(4)
 dahan, 81(7)
 dalil, 34(2)
 dara, 104(7)
 darbar, 57(18)
 darbara, 89(1), 90(5)
 dariy, 46(12)
 darxwast, 72(26)
 daraz, 49(24), 50(29)
 dawat, 80(5)
 dawid, 26(22)
 dewar, 114(37)
 did, 89(2), 89(3), 90(4), 90(7), 86(29), 44(4),
 49(22), 50(26), 59(29), 69(12), 69(15),
 70(21), 72(32), 26(20)
 didani, 125(5)
 digar, 91(14), 80(2), 45(7), 54(1), 56(15),
 59(24), 72(27), 72(32), 25(17), 27(24),
 127(25), 39(17)
 doxt, 100(1)
 du, 21(1), 22(4), 116(9), 34(2), 35(3), 36(6),
 36(7), 37(10), 39(16)
 dubara, 68(6), 111(17), 37(10), 39(15)

- dur, 92(16), 62(9)
 durdasti, 22(6)
 dust, 80(2), 71(25), 73(35), 73(36), 73(37),
 74(40), 74(41), 74(43), 76(51), 77(55),
 30(42), 113(32)
 deh, 90(5), 92(16), 80(3), 97(12), 99(18),
 47(15), 48(17), 49(24), 55(8), 56(13),
 69(13), 70(16), 70(19), 75(47), 75(48),
 77(55), 62(6), 62(10), 21(3), 104(3),
 104(9), 108(3), 112(24), 112(28),
 37(9), 37(10)
 del, 80(1), 83(16), 46(9), 67(1), 76(49), 26(21),
 111(20), 113(35)
 dest, 89(3), 87(30), 121(12), 44(5), 45(7),
 48(21), 49(24), 50(29), 52(37), 26(22),
 127(24), 102(8)
 dunbal, 81(9)
 dunja, 94(3), 72(32), 75(48), 76(53), 77(55),
 109(11)
 durust, 91(11)
 duruy, 91(11), 92(20), 81(7)
 dutjar, 23(8)
 duwom, 56(14)
 duwλ, 81(11), 37(10)
 duxtar, 35(3), 38(12), 40(18)
 duxulat, 102(12)
 dujman, 104(10)
 dλd, 85(23), 98(16), 98(17), 45(6), 51(33),
 59(26), 71(22), 71(23), 71(24), 72(27),
 75(45), 23(7), 23(8), 24(11), 30(42),
 36(5)
 dλjera, 116(8)
 dλn, 83(16), 68(8), 68(9), 71(22), 77(55),
 30(40), 40(18)
 dλnest, 73(34)
 dλnef, 96(10)
 dλr, 90(7), 91(11), 91(14), 80(2), 81(7), 82(13),
 86(29), 119(2), 121(15), 46(11),
 58(22), 71(25), 73(35), 73(36), 74(40),
 74(43), 76(54), 77(55), 62(9), 24(13),
 31(44), 125(2), 125(6), 128(28),
 128(33), 102(10), 102(12), 117(12)
 dλrλ, 47(13), 57(18), 59(28)
 dλrλji, 44(5), 45(6), 21(3), 22(4), 23(7)
 dλwari, 121(14), 127(26), 109(10)
 dλxel, 48(17), 49(24), 50(29), 29(37)
 dλjt, 81(7), 45(7), 50(27), 52(37), 67(2),
 70(20), 70(21), 73(36), 73(37), 74(41),
 76(51), 21(1), 24(11), 26(20), 113(32),
 33(1), 39(16)
 dz
 dzahan, 72(28), 74(38)
 dzalλl, 99(18), 71(23), 63(11), 127(25)
 dzama, 96(11)
 dzawλb, 80(3), 83(17), 55(8), 74(39), 29(39),
 38(12)
 dzafn, 27(28), 28(30), 31(45)
 dzufen, 58(22), 58(23)
 dzerjan, 50(28)
 dzesm, 85(23)
 dzorm, 112(28)
 dzust, 81(9)
 dzuz, 69(11)
 dzλ, 80(4), 121(13), 96(9), 51(32), 55(3),
 56(12), 56(13), 57(16), 57(17), 58(22),
 59(28), 59(30), 68(7), 75(47), 77(56),
 23(7), 24(14), 34(2)
 dzλama, 121(16), 128(33)
 dzλn, 102(11)
 dzλneb, 101(3)
 dzλwedλn, 122(20), 126(8)
 e
 edzλd, 112(25)
 ε
 ebrani, 49(23), 50(29)
 ebλdat, 128(31)
 eda, 86(27)
 edama, 85(23), 59(26)
 edzrλ, 61(4), 62(5)
 efrata, 34(2)
 ehsλn, 105(12), 114(36)
 ehsλs, 54(1)
 elaj, 109(10)
 elat, 83(17)
 eltemλs, 29(38)
 elλm, 90(7), 90(9)
 emkλn, 39(16)
 emruz, 62(6)
 emjab, 39(16)
 entehλ, 128(27)
 entexλb, 97(12)
 entezλr, 85(26), 129(35)
 eqrλr, 92(17)
 erλda, 95(5), 97(12), 97(13), 61(4)
 esmλjil, 43(1)
 esrλjel, 101(6), 33(1)
 esxarijuti, 74(38)
 etminλn, 99(18), 46(11)
 etefλq, 34(2)
 etemλd, 92(17)
 eteqλd, 119(1)
 eterλf, 108(5)
 eterλm, 83(18)
 etλat, 85(26), 71(25)
 ewaz, 37(9)

- extijar, 47(13) 76(52), 21(2), 24(12), 27(23), 27(25),
 ezdewadʒ, 35(3), 37(10), 38(14), 39(15), 28(35), 29(39), 31(44), 36(7), 38(11),
 39(16), 39(17) 38(12)
- ezlaf, 24(13)
- εʃq, 49(23)
- f**
- fajz, 95(6), 96(8)
- falak, 116(3)
- faqat, 56(14)
- farib, 50(29)
- farjad, 50(25), 50(26), 51(30), 57(16)
- farmud, 95(5), 21(1)
- farmλ, 108(1), 114(36)
- farmλn, 87(31), 96(11)
- farzand, 95(5), 57(16), 58(22), 35(4), 37(9)
- farar, 48(20), 49(22), 50(26), 51(30)
- farʔawn, 43(1), 55(4), 57(18)
- fawran, 58(19), 59(30)
- filipos, 69(13), 69(14)
- freb, 92(16), 49(24)
- futifar, 43(1), 44(4), 45(7)
- fəkr, 80(1), 38(14)
- ferestad, 56(13), 57(16), 57(17), 75(44), 75(45),
 23(10)
- fereʃta, 87(31)
- ferawλn, 96(8), 36(5)
- furutan, 80(2), 113(35)
- furuxt, 43(1), 56(11), 56(12)
- fλhʃa, 30(43)
- fλsela, 26(20)
- g**
- gala, 59(25)
- gard, 90(8), 80(5), 83(19), 72(31), 76(50),
 110(16), 112(27), 37(8), 38(12)
- gardan, 26(22)
- gardid, 120(8), 127(18)
- gardλn, 111(21)
- garm, 26(22)
- gaʃt, 28(32), 127(20)
- gir, 31(45), 111(23)
- gosfand, 58(22)
- gosala, 27(28), 29(36), 30(43)
- gu, 91(11), 92(16), 92(20), 83(19), 94(1), 95(6),
 58(19), 59(28), 59(29), 70(16), 70(18),
 74(40), 75(45), 76(53), 25(15)
- guʃ, 81(11)
- gzurλn, 30(42)
- gerja, 55(4), 38(11)
- gereft, 120(5), 51(32), 52(36), 36(6)
- guft, 46(10), 48(18), 49(22), 55(5), 56(9),
 56(11), 59(26), 67(4), 68(9), 69(10),
 69(13), 69(14), 74(39), 75(46), 76(50),
- gufta, 83(19)
- guftar, 91(11), 74(43)
- gum, 28(29), 31(45)
- gumλʃt, 51(35)
- gumλh, 91(15), 92(16), 92(17), 92(19), 92(20),
 84(21), 84(22), 121(18), 95(7), 47(15),
 25(16), 27(23), 129(34), 108(2),
 108(4), 108(6), 109(7), 109(11),
 110(12), 111(18), 112(27)
- guresna, 24(14)
- guzaʃt, 86(27), 35(4)
- guzar, 72(31), 75(47), 101(4)
- gλh, 112(26), 114(38), 114(39)
- gard, 43(1)
- gaw, 58(22), 114(39)
- ʏ**
- ʏair, 47(14), 70(21), 40(18)
- ʏamxari, 58(23)
- ʏeza, 45(7)
- ʏulam, 50(29), 30(40)
- h**
- had, 96(8)
- hajāt, 128(29), 129(35)
- haləluja, 115(1), 117(13)
- halal, 27(28)
- ham, 90(7), 91(13), 85(26), 96(11), 46(9),
 47(13), 47(16), 48(19), 50(28), 56(11),
 56(15), 59(27), 71(22), 72(28), 73(33),
 61(4), 25(18), 28(32), 30(42), 104(8),
 110(12), 34(2), 36(6), 38(11), 38(13),
 39(16)
- hama, 91(15), 92(19), 94(2), 96(11), 97(12),
 46(11), 51(35), 55(2), 59(27), 70(19),
 75(45), 30(43), 125(5), 126(14),
 111(19)
- hameʃa, 83(17), 83(19), 84(21), 72(27), 31(44),
 108(6)
- hamsar, 34(2)
- hanuz, 55(7), 59(24), 69(14), 75(45), 26(20),
 33(1)
- hangam, 28(31), 104(7)
- haq, 92(18)
- haqiq, 126(11)
- haqiqat, 92(16), 98(15)
- har, 81(7), 43(2), 44(4), 45(7), 47(16), 58(22),
 59(29), 69(15), 71(22), 71(23), 73(35),
 73(36), 74(40), 31(44), 102(10),
 117(12), 37(10)
- harakat, 36(7)

- harf, 81(7)
 hargez, 92(20)
 hasb, 95(5), 116(5)
 hast, 92(16), 92(21), 87(31), 96(11), 47(13),
 55(6), 56(11), 59(27), 59(28), 68(7),
 69(10), 70(17), 70(20), 73(34), 75(45),
 31(44), 110(13), 112(29), 39(15)
 hatλ, 83(19), 71(22), 24(13), 30(42), 104(7),
 39(16)
 hawsela, 85(26)
 hayλt, 122(20)
 haft, 86(27)
 hesa, 21(3), 22(5)
 hetʃ, 91(10), 46(12), 47(14), 48(17), 55(3),
 69(11), 76(54), 24(11), 29(37), 30(41),
 103(2)
 hedλjat, 104(6)
 hefz, 102(11)
 hekmat, 110(14)
 hudud, 35(4)
 hukumat, 120(7), 127(19)
 hurmat, 83(19)
 huzur, 84(22), 104(10), 111(22)
 hλfez, 101(5), 101(6), 102(7)
 hλl, 91(11), 82(14), 48(21), 26(21), 102(12)
 hλλ, 56(12), 56(14), 58(19), 59(27), 30(43)
- i**
- imλn, 119(2), 121(15), 98(15), 67(2), 70(20),
 70(21), 71(22), 76(52), 125(1), 125(2),
 125(6), 128(28), 128(33)
 isa, 90(7), 91(15), 119(4), 94(1), 95(5), 69(10),
 69(14), 74(39), 125(6)
- j**
- jahudja, 34(2)
 jak, 91(14), 80(1), 80(2), 84(21), 84(22),
 48(17), 30(40), 30(42), 125(6),
 126(13), 129(34)
 jani, 84(22), 86(27), 96(11), 98(15), 72(28),
 75(45)
 jaqin, 71(22), 105(12)
 jagλna, 119(4), 125(7)
 jusuf, 43(1), 43(2), 44(4), 45(6), 45(7), 45(8),
 46(10), 47(16), 48(17), 48(18), 49(22),
 50(27), 51(31), 51(32), 51(33), 51(34),
 51(35), 52(37), 54(1), 55(5), 55(6),
 56(9), 56(11), 58(19), 59(26), 59(27)
- jehudλ, 74(38)
 jek, 43(1), 23(9), 25(18), 28(33)
 jλb, 86(29), 71(23)
 jλd, 75(46)
 jλft, 86(27), 95(7), 98(17), 29(36), 126(14)
- k**
- kalλm, 89(1), 89(2), 92(21), 109(9)
 kalλn, 28(31)
 kam, 86(27)
 kardλr, 91(11)
 kas, 82(13), 83(17), 83(19), 85(26), 97(14),
 55(3), 56(11), 69(11), 73(35), 74(43),
 62(8), 24(11)
 kasλfλt, 86(29)
 kaʃ, 129(35)
 kafid, 85(26), 120(7), 127(20)
 ke, 81(7), 69(15), 71(22), 73(35), 73(36),
 74(40)
 ko, 100(1)
 komak, 101(2), 101(3)
 kotʃ, 34(2)
 kutʃak, 21(2), 22(5)
 kelisa, 121(16), 128(33)
 keliun, 34(2), 35(4)
 kesrat, 116(5)
 keʃti, 85(26)
 keʃwar, 57(18)
 kudʒλ, 68(8), 68(9), 101(2)
 kulja, 96(11)
 kunenda, 86(29)
 kunλn, 38(11)
 kutb, 127(22)
 kuʃ, 30(43)
 kuʃt, 85(23), 29(36)
 kλfi, 69(13), 24(13)
 kλmel, 90(8), 92(21), 99(18), 77(55), 108(3)
 kλr, 82(12), 84(20), 84(22), 43(2), 44(4), 45(7),
 47(15), 48(17), 52(37), 70(19), 71(22),
 76(52), 116(4), 109(11), 112(26),
 112(27)
 kλenλt, 96(11)
- l**
- lab, 81(7), 112(31)
 labrez, 105(11)
 lahza, 110(12)
 lams, 89(3)
 lanat, 80(3), 80(4)
 layz, 101(4)
 lebλs, 48(18), 48(21), 49(22), 50(26), 50(27),
 51(30)
 lehλz, 85(23)
 lλjeq, 25(17), 27(24)
- m**
- madfun, 120(8), 127(20)
 madʒles, 27(28)
 mahal, 23(9)
 mahalon, 34(2), 35(4)

- mahbus, 85(24)
 mahsul, 56(15), 36(5)
 mahtab, 102(9)
 mahw, 108(2), 111(19)
 maklan, 67(5), 68(6)
 malakut, 128(27)
 malum, 91(11)
 malak, 23(9)
 malamat, 56(12)
 manteqa, 58(22)
 manzur, 86(29), 96(9)
 manzel, 67(3)
 maqam, 57(18)
 mard, 49(23), 21(1)
 mardom, 82(15), 56(13)
 marjam, 120(6), 127(18)
 maref, 55(3)
 marg, 104(7)
 masal, 84(21)
 masih, 90(7), 83(16), 84(21), 86(29), 119(4),
 94(1), 94(2), 94(3), 95(5), 95(7),
 96(10), 96(11), 97(14), 125(6)
 masihla, 83(19)
 maslub, 120(8), 127(20)
 masul, 52(36), 57(18)
 mawqe, 55(3), 36(5)
 mawred, 109(9), 113(34)
 maxluq, 126(12)
 maxsus, 44(5)
 mazraʔa, 23(10), 28(31)
 magar, 45(7)
 mafyul, 85(26)
 mord, 120(8), 28(29), 31(45)
 morde, 120(10), 121(14), 127(21), 127(26),
 129(35)
 moʻlb, 34(2), 35(3), 36(6)
 musiqi, 28(32)
 mehrebʻan, 80(2)
 mesl, 80(2), 25(18)
 mesr, 43(1), 44(3), 45(6), 55(4), 56(11), 57(18),
 58(20), 59(28)
 muʻajan, 96(10), 96(11)
 muatali, 58(21)
 mudat, 46(9), 69(14)
 muhabat, 95(5)
 muhr, 98(16)
 muhtadʻ, 103(2)
 mulajmat, 83(18)
 mumken, 40(18)
 muqadar, 95(5)
 muqadas, 121(16), 121(17), 95(4), 61(2),
 128(33)
 muqadasa, 127(22)
 muqarar, 44(5), 58(20)
 murd, 84(21), 84(22), 127(20), 35(3)
 murtakeb, 92(20)
 mutahed, 98(15)
 mutaleq, 99(18)
 mutaqed, 129(34)
 mutaʻasef, 40(19)
 muti, 112(25)
 mutlaq, 119(2), 121(12), 125(3)
 mutmajen, 57(16)
 mutewaled, 120(6), 127(18)
 mutabeq, 97(12), 97(13), 73(35), 74(40),
 74(43), 108(1), 108(2)
 muwafaq, 43(2), 44(4), 52(37)
 muwalad, 126(8), 126(12)
 muxalef, 40(19)
 muzdur, 24(13)
 muzljeqa, 47(14)
 muzda, 98(15)
 madar, 110(12), 37(8)
 majl, 112(25)
 mʻlekijat, 98(16)
 man, 57(16), 72(27), 72(29)
 manand, 30(40)
 mand, 44(3), 48(21), 50(26), 51(30), 51(32),
 59(24), 74(42), 35(3), 35(4)
 mane, 39(17)
- n**
- na, 84(20), 74(38), 102(9), 38(11), 40(18)
 nafar, 86(27)
 naj, 116(9)
 namuna, 86(28)
 naqd, 22(5)
 naqʻsa, 96(10), 96(11), 97(12)
 nasib, 80(5)
 naumi, 34(2), 35(3), 35(4), 36(5), 36(7), 38(11),
 38(12)
 nawasa, 58(22)
 nazar, 96(9), 108(6), 109(8)
 nazd, 85(24), 69(11), 71(23), 76(50), 104(4),
 37(8)
 nazdik, 58(22), 24(14), 28(32)
 nest, 91(10), 86(29), 70(18), 75(44), 25(17),
 27(24)
 nik, 81(8), 83(19)
 niku, 82(13), 84(20)
 niqja, 125(1)
 niz, 98(15), 67(2), 68(7), 68(8), 69(12), 73(37),
 62(5), 62(8), 35(4)
 nuh, 85(26)
 nukar, 23(9), 25(18), 27(25), 28(33), 28(35)
 nur, 91(10), 91(12), 91(13), 126(10)

- nedʒat, 86(27), 86(28), 86(29), 98(15), 56(13),
 126(16), 112(24), 112(28), 112(29)
 nəhɫad, 98(16)
 nəhɫan, 96(10)
 nəj, 126(12)
 nəsbat, 25(16), 27(23)
 nəwis, 89(1), 90(8)
 nəwɛʃt, 81(6)
 nəga, 62(9)
 nəgadɫr, 101(6)
 nəgah, 81(7)
 nəgɫh, 50(27), 102(10), 102(12)
 nəʃast, 121(12), 127(24)
 nəʃɫan, 69(13), 70(16)
 nətfa, 110(12)
 nəʒul, 120(9), 126(16)
 nəɫ, 125(5)
 nəfarmɫani, 108(5)
 nəm, 71(23), 71(24), 75(45), 61(2), 104(6),
 34(2), 35(3)
 nəma, 119(1)
 nən, 62(6), 24(13)
- o**
- orfa, 35(3)
- p**
- padar, 90(6), 90(7), 119(2), 121(12), 94(1),
 55(7), 58(19), 59(28), 59(29), 67(3),
 69(11), 69(12), 69(13), 69(15), 70(16),
 70(17), 70(19), 70(20), 71(23), 72(26),
 73(34), 73(36), 74(41), 75(44), 75(45),
 76(51), 77(55), 61(1), 21(2), 21(3),
 22(4), 24(13), 25(15), 25(16), 26(19),
 26(20), 27(23), 27(25), 29(36), 29(38),
 29(39), 31(44), 125(3), 126(8),
 126(13), 127(24), 128(30), 128(31)
- paimana, 105(11)
 pajɫ, 28(29), 30(43), 31(45)
 pajɫm, 90(9), 98(15)
 pandʒ, 56(15), 59(24)
 pas, 90(5), 91(11), 82(13), 97(14), 99(18),
 50(28), 55(2), 57(17), 68(6), 68(9),
 69(12), 70(16), 72(32), 22(4), 23(9),
 26(19), 109(9), 110(14), 36(7), 38(11)
- pasand, 113(33), 113(34)
 pazir, 72(28)
 peʃ, 94(3), 47(15), 50(26), 50(27), 51(30),
 54(1), 56(9), 56(10), 58(19), 58(21),
 68(7), 72(29), 72(31), 74(42), 76(51),
 76(52), 25(15), 38(11)
- peʃgɫ, 95(4)
 pilɫus, 120(7), 127(19)
 pir, 39(15)
- pul, 22(5)
 puʃɫan, 27(26), 111(18)
 penhɫan, 54(1)
 pereʃɫan, 56(12), 67(1), 76(49)
 pesar, 90(7), 91(15), 119(4), 95(6), 58(19),
 71(23), 21(1), 21(2), 22(5), 25(17),
 27(23), 27(24), 28(29), 28(31), 29(37),
 30(43), 31(44), 125(7), 128(30),
 128(31), 34(2), 35(3), 38(14), 39(16)
- puntijus, 120(7), 127(19)
 pur, 95(6), 24(11)
 pors, 83(17)
 porsid, 74(38), 28(33)
 puʃtebɫan, 72(27), 75(45)
 pɫ, 27(27), 101(4)
 pɫdʃɫh, 51(32), 61(3), 63(11), 33(1)
 pɫdɫʃ, 37(9)
 pɫjɫan, 108(2)
 pɫk, 91(15), 92(19), 83(19), 86(29), 108(4),
 110(15), 111(20)
- q**
- qabila, 34(2)
 qabl, 96(10), 98(16), 56(13), 57(16), 36(7)
 qabul, 47(16), 73(35)
 qadim, 33(1)
 qadr, 55(8)
 qahr, 51(31), 29(37)
 qahti, 56(14), 59(24), 23(8), 33(1)
 qalamraw, 94(2)
 qalb, 110(14)
 qarɫr, 120(5), 104(3)
 qasr, 55(4)
 qawm, 98(17), 33(1), 36(5), 38(11)
 qijɫmat, 129(35)
 qiɫfa, 45(8)
 qiɫmat, 121(19)
 qumɫandɫn, 43(1), 48(18)
 qudrat, 87(31), 59(28), 76(54), 63(11), 126(17)
 quds, 116(2)
 quds, 111(23)
 qurbɫan, 113(32), 113(33), 113(34), 114(38),
 114(39)
 quwat, 87(31), 116(3)
 qɫder, 119(2), 121(12), 125(3)
 qɫnun, 125(1)
- r**
- rabɫb, 116(7)
 rad, 46(10)
 raft, 85(24), 87(30), 48(17), 48(20), 68(6),
 23(9), 38(11)
 raftɫr, 83(19), 25(18)
 rahmat, 105(12), 108(1)

- rahem, 120(5), 108(1), 110(12)
 randʒ, 82(14), 127(20)
 raqs, 28(32), 116(8)
 ras, 57(16)
 rasid, 55(4)
 rastaxez, 86(29)
 rasul, 119(1), 128(33)
 rasepʌr, 22(6), 26(19)
 rasʌn, 102(9)
 rasanid, 82(13), 127(22)
 raw, 55(2), 58(19), 59(25), 67(5), 68(8), 68(9),
 71(23), 76(50), 76(51), 77(56), 25(15),
 27(25), 101(6), 39(15)
 royan, 104(10)
 ru, 111(18), 36(6)
 ruh, 85(23), 85(24), 98(17), 72(28), 117(12),
 104(5), 111(21), 111(23), 112(25),
 113(34)
 ruholqodos, 120(5), 121(15), 98(16), 75(45),
 126(17), 128(28)
 ruhʌni, 94(2)
 ruj, 56(15)
 rujgardʌn, 82(12)
 rut, 35(3)
 ruz, 81(7), 120(10), 47(16), 48(17), 73(34),
 22(5), 127(21), 102(9), 105(12)
 ruzʌna, 62(6)
 rɛhʌ, 49(22)
 rɛhʌji, 95(7), 62(10)
 rɛzʌmand, 114(36)
 rux, 23(8)
 rʌ, 84(22), 57(16), 68(8), 68(9), 69(10), 104(6),
 104(8), 110(12), 36(6), 36(7), 38(11),
 38(13)
 rʌhat, 104(4)
 rʌhnemʌji, 104(4)
 rʌjagʌn, 95(6)
 rʌn, 111(22)
 rʌst, 87(30), 121(12), 69(10), 72(28), 127(24),
 102(8), 109(9), 111(21)
 rʌzi, 114(38)
- s**
 sabab, 95(5), 116(4)
 sabr, 85(26), 39(16)
 sadreazam, 57(18), 58(20)
 sadʌ, 49(22), 50(25), 55(4), 28(32), 28(33),
 116(11)
 safed, 110(16)
 safʌ, 81(9)
 saharʌ, 45(6)
 sahih, 29(36)
 salʌhdid, 95(5)
 salʌmat, 75(47), 75(48)
- sar, 91(12), 104(10)
 sardʌr, 76(53)
 sarparast, 51(35)
 sarpetʃi, 30(41)
 sarsabz, 104(3)
 sarzamin, 22(6), 23(8), 33(1), 34(2)
 sarʌj, 112(30)
 saxt, 23(8), 33(1)
 st, 87(30)
 su, 100(1), 112(27)
 surat, 91(14), 70(21)
 suxt, 26(21), 113(33), 114(38)
 sedʌqat, 110(13)
 sehjun, 114(36)
 sepas, 56(9), 59(30)
 sepurd, 44(5), 45(7), 46(11), 52(37)
 sepʌs, 94(1), 95(6), 115(1), 117(13)
 setʌjeʃ, 97(14), 99(18), 116(2), 116(3), 116(4),
 116(5), 116(6), 116(7), 116(8), 116(9),
 116(10), 116(11), 117(12), 112(31)
 sewom, 120(10), 127(21)
 sufra, 104(10)
 sulh, 81(9)
 sultanat, 43(1)
 surud, 112(30)
 surur, 28(30)
 surwat, 30(43)
 soud, 120(11), 127(23)
 soxan, 58(19), 59(26), 70(18), 76(53)
 sader, 128(30)
 saheb, 38(14), 39(16)
 saja, 102(8)
 saken, 70(19), 105(13)
 sal, 56(14), 56(15), 59(24), 30(40), 35(4)
 saleʌm, 29(36)
 saxt, 85(26), 94(2), 96(10), 43(2), 52(37),
 57(18), 68(6), 73(37)
 saz, 90(6), 91(15), 92(19), 44(4), 57(16), 67(5),
 74(38), 108(2)
- ʃ**
 ʃab, 102(9)
 ʃafeqat, 108(2)
 ʃajpur, 116(6)
 ʃarik, 90(7)
 ʃarir, 62(10)
 ʃarmand, 83(19)
 ʃarʌrat, 108(3)
 ʃaw, 90(7), 91(11), 83(19), 95(5), 96(11),
 97(12), 46(9), 47(16), 67(1), 76(49),
 76(52), 61(4), 62(5), 24(14), 25(17),
 27(24), 128(30), 110(15), 38(14),
 39(16)
 ʃawhar, 49(23), 50(27), 35(4)

- ʃawq, 86(29)
 ʃaxs, 84(22), 96(10), 23(10), 34(2)
 ʃnaw, 75(44)
 ʃo, 48(19)
 ʃɛɦadət, 90(5)
 ʃekam, 24(11)
 ʃekast, 111(17), 113(34), 113(35)
 ʃemurd, 92(20), 113(35)
 ʃenawan, 111(17)
 ʃenid, 89(2), 90(7), 90(9), 81(11), 98(15),
 51(31), 55(4), 55(8), 76(50), 76(51),
 28(32), 36(5)
 ʃenas, 69(12), 72(28), 72(29)
 ʃenasanid, 90(6)
 ʃenaxt, 69(12), 69(14)
 ʃerkat, 121(17)
 ʃerakət, 90(7), 91(11), 91(14)
 ʃud, 90(4), 90(6), 92(20), 81(6), 85(23), 120(6),
 120(8), 95(7), 96(10), 97(14), 98(15),
 49(24), 50(29), 51(31), 52(36), 52(37),
 76(51), 22(6), 23(8), 23(9), 26(19),
 28(29), 28(30), 28(32), 28(34), 30(43),
 31(45), 127(18), 127(20), 110(12),
 114(38), 39(16), 39(17)
 ʃukuh, 95(6), 99(18)
 ʃuro, 28(30)
 ʃustofu, 86(29), 108(3), 110(16)
 ʃad, 76(51)
- t**
 tabdil, 22(5)
 tadhin, 104(10)
 tahdid, 82(15)
 tahja, 104(10)
 taht, 87(31), 96(11)
 takalòm, 128(32)
 talab, 80(4)
 talaf, 24(14), 30(43)
 talim, 75(45)
 tamdzid, 128(31)
 tamid, 86(28), 129(34)
 tamam, 87(31), 44(5), 45(6), 52(36), 52(37),
 57(18), 22(5), 23(8), 105(12)
 tanhɔ, 72(31), 109(7), 35(3)
 tangdasti, 23(8)
 taqdim, 113(32), 114(39)
 taqsim, 22(4)
 taraf, 26(22)
 tarif, 50(28)
 tariq, 112(26)
 tark, 81(8), 36(6)
 tars, 82(15), 83(16), 104(7)
 tarsid, 55(8)
 tarsan, 76(49)
- tartib, 28(30)
 tasali, 104(9)
 tasmim, 36(6)
 tawakul, 67(2)
 tawr, 91(13), 50(28), 55(4), 75(48), 77(55),
 61(4)
 tawan, 92(17), 47(15), 58(22), 58(23), 59(27),
 68(9), 72(28), 75(48), 37(10), 38(14),
 39(15), 39(16)
 tawanest, 54(1), 55(8)
 taʃkil, 37(10)
 taʃwiʃ, 82(15)
 tulani, 69(14)
 tumɔ, 68(9)
 taħer, 110(15)
 tar, 116(9)
 tarik, 104(7)
 taza, 104(5), 111(21)
- tʃ**
 tʃand, 22(5), 30(40)
 tʃang, 48(18), 116(7), 116(10), 116(11)
 tʃapan, 27(26)
 tʃaran, 23(10)
 tʃe, 45(6), 45(7), 58(22), 71(23), 31(44)
 tʃi, 82(13), 59(28), 59(29), 28(34)
 tʃiz, 96(11), 97(12), 46(11), 46(12), 47(14),
 52(36), 52(37), 71(24), 75(45), 24(11),
 125(5), 126(14), 103(2), 39(16)
 tʃobdesti, 104(9)
 tʃoran, 103(1)
 tʃun, 72(29), 73(33), 28(29), 29(36), 39(15)
 tʃeqadar, 96(8)
 tʃerɔ, 74(38), 38(13)
 tʃetur, 47(15), 30(40)
 tʃeguna, 68(9), 70(16)
 tʃeʃm, 89(2), 81(10), 100(1)
 tʃeʃma, 104(4)
 tʃunin, 47(15), 59(27), 67(4), 39(16)
 tʃunɔn, 62(8)
 tʃɔq, 27(28), 29(36), 30(43)
- u**
 urfalim, 114(37)
- u**
 ubur, 104(7)
 uftad, 36(7)
 umed, 83(17), 97(14), 39(17)
 umedwar, 37(9)
 umr, 105(12)
 utɔq, 49(24), 50(29), 55(2)
- w**
 wada, 98(16), 98(17)

- wadʒa, 29(37)
wadʒd, 111(17)
wale, 72(29), 76(50), 24(11)
waqt, 85(26), 96(11), 98(15), 48(17), 49(22),
50(26), 51(30), 51(31), 55(8), 75(45),
76(52), 23(8), 28(32), 30(41)
warna, 113(32)
warzid, 109(7)
wasila, 86(29), 95(5), 95(7), 69(11), 126(14),
128(32)
waswasa, 62(9)
waz, 85(25)
wədzdʌn, 83(19), 86(29)
wudʒud, 126(14), 111(17)
wʌhed, 125(2), 128(33)
wʌqe, 56(13), 57(17), 76(52)
wʌqj, 59(27)
wʌr, 97(14)
wʌseta, 120(5)
- x**
xabar, 92(21), 55(4)
xalf, 47(15)
xardʒ, 23(8)
xatʌ, 92(19), 62(8), 111(19), 112(26)
xatʌjʌ, 62(7)
xez, 25(15)
xub, 81(7), 30(40), 37(9)
xuk, 23(10), 24(11)
xun, 91(15), 95(7), 112(28)
xuʃ, 90(8), 81(7), 44(5), 45(8), 51(34), 30(42),
31(45), 116(11), 111(17), 112(24)
xuʃʌ, 82(14)
xwʌb, 101(6)
xwʌbid, 101(5)
xwʌh, 81(7), 82(13), 121(13), 98(17), 59(25),
71(22), 71(23), 71(24), 71(25), 72(26),
72(27), 72(30), 72(32), 73(34), 73(36),
73(37), 74(38), 74(40), 74(41), 74(42),
75(45), 75(46), 128(27), 101(5),
103(2), 105(13), 113(35), 114(38),
114(39), 38(11), 38(13), 39(17)
xwʌhɛʃ, 46(10)
xwʌhʌn, 110(13)
xwʌnd, 25(17), 27(24)
xwʌr, 113(35)
xwʌst, 84(20), 46(9), 47(16), 49(23), 49(24),
50(29), 29(37)
xədmət, 30(40)
xədmətɡʌr, 48(17), 49(22), 54(1)
xudʌ, 91(10), 91(13), 92(20), 80(5), 84(20),
84(22), 85(26), 86(29), 87(30), 119(2),
121(12), 94(1), 94(3), 95(6), 96(8),
96(9), 97(12), 97(14), 98(16), 98(17),
99(18), 47(15), 56(13), 57(16), 57(17),
58(20), 67(2), 25(16), 27(23), 125(2),
125(7), 126(9), 126(11), 116(2),
108(1), 111(20), 112(29), 113(34),
113(35)
xudʌhʌfɛz, 38(11)
xudʌwand, 81(10), 83(16), 119(4), 94(1), 43(2),
44(4), 45(6), 51(33), 52(37), 68(9),
69(13), 74(38), 125(6), 128(29),
101(3), 102(7), 102(8), 102(10),
102(12), 115(1), 117(12), 117(13),
103(1), 105(13), 112(31), 36(5), 37(9),
40(19)
xulʌsa, 80(1)
xur, 24(11)
xoram, 111(17)
xurd, 45(7)
xurudʒ, 102(12)
xurʌk, 24(11)
xʌdɛm, 44(5)
xʌlɛq, 119(3), 125(4)
xʌna, 44(3), 45(6), 45(7), 48(17), 49(22),
49(23), 50(27), 67(3), 26(19), 26(20),
28(32), 105(13), 37(8), 39(15)
xʌnawʌda, 59(25), 37(10)
xʌtɛr, 82(14), 84(20), 84(21), 45(6), 46(11),
70(21), 126(15), 127(19), 104(6)
- z**
zabʌn, 112(30), 112(31)
zahmat, 84(20)
zamin, 119(3), 96(11), 62(5), 125(4), 101(3)
zamaʌn, 72(32), 33(1)
zan, 46(9), 48(18), 48(21), 50(27)
zandʌn, 51(32), 51(34), 51(35), 52(37)
zerʌ, 92(18), 80(5), 81(6), 81(10), 84(20),
94(2), 97(13), 52(37), 71(23), 72(28),
76(51), 76(53), 63(11), 31(45), 104(8),
113(32)
zijʌd, 76(53), 26(20)
zud, 27(25)
zufʌ, 110(15)
zenda, 121(14), 55(7), 57(16), 73(33), 28(29),
31(45), 127(26)
zendagi, 89(1), 90(4), 90(6), 91(11), 81(7),
85(23), 56(13), 58(22), 69(10), 73(33),
34(2)
zendʌn, 52(36)
zeʃt, 81(7)
zʌlmat, 91(10), 91(11)
zʌhɛr, 90(4), 73(37), 74(38)
zʌmɛn, 98(17)
zʌt, 126(13)

Lista de palabras en dari

- ا
 آ، (11)69، (6)68، (21)58، (9)56، (19)48،
 (25)127، (37)29، (3)61، (53)76
 (17)111، (2)101
 آب، (28)86، (27)86
 آباد، (37)114
 آخر، (12)24
 آدمی، (15)126
 آرزو، (11)24، (29)86
 آزاد، (18)99
 آسمان، (2)94، (11)120، (3)119، (31)87،
 (4)125، (4)61، (1)61، (11)96
 (3)101، (23)127، (16)126
 آسیب، (9)102، (13)82
 آشکار، (10)96
 آفتاب، (9)102
 آفرید، (3)101
 آفرین، (20)111
 آفرینش، (3)94
 آقا، (31)51، (9)46، (3)44
 آگاه، (6)90
 آماده، (6)68، (5)67، (17)83، (11)81
 آمد، (10)56، (34)51، (27)50، (13)121
 (38)29، (36)29، (12)24، (42)74
 (11)109
 آمرز، (19)92
 آمرزش، (34)129، (18)121
 آموز، (26)112، (14)110
 آمین، (36)129، (12)63، (21)122
 آنچه، (22)71، (17)98، (9)96، (13)82، (7)90
 (46)75، (44)75، (40)74
 آواز، (10)116، (6)116
 آور، (52)76، (22)71، (30)59، (22)84
 (28)27، (26)27
 آورد، (46)75، (29)50، (23)49، (15)98، (9)96
 آيا، (17)39، (16)39، (14)38، (17)70، (7)55
 (35)129
 ابد، (13)105، (12)102، (6)90
 ابدالآباد، (11)63
 ابدان، (19)121
 اتفاق، (2)34
 اجرا، (5)62، (4)61
 احترام، (18)83
 احساس، (1)54
 احسان، (36)114، (12)105
 احكام، (35)73
 احوال، (3)35
 اختيار، (13)47
 ادامه، (26)59، (23)85
 اراده، (4)61، (13)97، (12)97، (5)95
 ارواح، (9)120، (24)85
 ازدواج، (15)39، (14)38، (10)37، (3)35
 (17)39، (16)39
 ازل، (13)97، (2)89
 اسخريوطی، (38)74
 اسرائیل، (1)33، (6)101
 اسماعیل، (1)43
 اضافه، (13)24
 اطاعت، (25)71، (26)85
 اطاق، (2)55، (29)50، (24)49
 اطمینان، (11)46، (18)99
 اعتراف، (5)108
 اعتقاد، (1)119
 اعتماد، (17)92
 اعطا، (16)98
 اعلام، (9)90، (7)90
 اعمال، (21)70
 افتاد، (7)36
 افراته، (2)34
 افسر، (1)43
 اقرار، (17)92
 اکنون، (45)31، (52)76، (28)86
 اگر، (17)92، (16)92، (12)91، (11)91
 (17)83، (14)82، (13)82، (20)92
 (4)67، (23)58، (20)84، (19)83
 (51)76، (25)71، (24)71، (12)69
 (16)39
 البته، (18)83
 التماس، (38)29
 الم، (7)120
 أَلِمْلَك، (3)35، (2)34
 اما، (14)82، (12)82، (17)92، (12)91
 (17)48، (16)47، (23)85، (16)83
 (33)51، (30)51، (25)50، (20)48
 (45)75، (38)74، (32)72، (8)55
 (39)29، (37)29، (25)27، (55)77
 (11)38، (7)36، (45)31، (43)30
 امر، (2)55
 امروز، (6)62
 امشب، (16)39

- بد، (3)80، (8)81، (12)82، (19)83، (20)84،
(8)109، (7)104، (10)102
بدن، (29)86
بدون، (4)35، (21)58
بر، (12)91، (10)81، (20)84، (5)95، (10)96،
(16)98، (7)68، (31)72، (50)76،
(54)76، (15)25، (27)112، (5)116،
(12)38، (8)37، (39)114، (36)114
برادر، (1)80، (2)80، (3)55، (5)55، (8)55،
(11)56، (36)29، (45)31
برپا، (28)27
برخاست، (10)120، (19)26، (21)127
برخیز، (56)77
برد، (1)43
برف، (16)110
برکات، (2)94
برکت، (4)80، (5)80، (6)45، (33)51، (5)36،
(9)37
برگزید، (3)94، (13)97، (17)98، (5)36،
بروز، (1)33
بز، (22)58
بزرگ، (14)97، (18)57، (22)71، (51)76،
(16)39، (37)29
بزغاله، (42)30
بست، (9)46، (12)110
بستر، (9)46، (16)47، (19)48
بسیار، (4)55، (3)67، (13)24، (19)40
بشر، (18)127
بعد، (6)45، (9)46، (37)52، (53)76، (5)22،
(4)35، (43)30
بلکه، (4)80، (29)86، (17)57، (44)75
بلند، (4)55، (25)50، (10)116
بلی، (3)89، (7)90
بنابراین، (34)51
بنیامین، (27)59
بوت، (27)27
بود، (2)89، (6)90، (26)85، (9)96، (10)96،
(13)97، (14)97، (16)98، (1)43
(2)43، (5)44، (6)45، (8)45، (17)48
(32)51، (37)52، (3)55، (13)56
(17)57، (4)67، (14)69، (30)72
(1)21، (29)28، (31)28، (45)31
(27)128، (2)103، (13)105
(12)110، (2)34، (3)35
بوسید، (11)38، (22)26
بوسيله، (5)95، (7)95، (11)69، (29)86،
(14)126، (32)128
بهتر، (20)84
بهترین، (26)27
بهره‌مند، (2)94
بیان، (31)112، (29)86
بیت‌لحم، (2)34
بیرون، (2)55، (20)48، (38)29
- امکان، (16)39
امید، (17)83، (14)97، (17)39
امیدوار، (9)37
انبیا، (32)128
انتخاب، (12)97
انتظار، (26)85، (35)129
انتها، (27)128
انجام، (12)97، (13)82، (15)47، (17)48،
(36)52، (19)70، (22)71، (23)71،
(24)71، (55)77، (22)127
انداخت، (18)48، (22)26
اندازه، (8)96
اندام، (8)45
اندک، (32)72
انگشت، (27)27
انگشتر، (27)27
اوامر، (25)71، (55)77، (41)30
اورشلیم، (37)114
أورفه، (3)35
اولین، (14)97
ای، (1)80، (9)68، (13)69، (14)69، (38)74،
(1)61، (1)108، (20)111، (29)112
ایام، (1)33
ایجاد، (25)112
ایمان، (2)119، (15)121، (15)98، (2)67،
(20)70، (21)70، (22)71، (52)76،
(1)125، (2)125، (6)125، (28)128، (33)128
- ب**
بابت، (19)40
باد، (7)23، (2)61
بادار، (11)46
بار، (25)127، (21)84
باز، (1)21، (32)28، (36)29، (24)112،
(14)38، (31)112
بازی، (23)49
باش، (1)80، (2)80، (7)81، (16)83، (17)83،
(19)83، (20)84، (4)95، (12)56
(22)58، (23)58، (2)67، (7)68
(20)70، (21)70، (49)76، (8)104
(12)105، (13)38
باطن، (13)110، (21)111
باقی، (24)59
باکره، (6)120، (18)127
بالا، (30)87
بان، (34)51، (37)52
باور، (17)70
باید، (14)97، (31)128، (45)31، (12)38
بته، (15)110
بخش، (28)86، (18)99، (7)62، (8)62، (5)104،
(29)128
بخشیده، (29)128
بخشید، (6)95، (7)95، (8)96

پیشگاه، (4)95	بین، (14)82، (20)84، (11)46، (23)49،
پیلاطس، (7)120، (19)127	(25)59، (27)59، (28)72، (4)22
پیمانه، (11)105	بینش، (10)96
ت	پ
تار، (9)116	پا، (27)27، (4)101
تاریک، (7)104	پاداش، (9)37
تازه، (5)104، (21)111	پادشاه، (32)51، (3)61، (11)63، (1)33
تبدیل، (5)22	پاک، (15)91، (19)92، (19)83، (29)86
تحت، (31)87، (11)96	(4)108، (15)110، (20)111
تدهین، (10)104	پایان، (2)108
ترتیب، (30)28	پدر، (6)90، (7)90، (2)119، (12)121، (1)94
ترس، (15)82، (16)83، (7)104	(7)55، (19)58، (28)59، (29)59
ترسان، (49)76	(3)67، (11)69، (12)69، (13)69
ترسید، (8)55	(15)69، (16)70، (17)70، (19)70
ترک، (8)81، (6)36	(20)70، (23)71، (26)72، (34)73
تسلی، (9)104	(36)73، (41)74، (44)75، (45)75
تشکیل، (10)37	(51)76، (55)77، (1)61، (2)21
تشویش، (15)82	(3)21، (4)22، (13)24، (15)25
تصمیم، (6)36	(16)25، (19)26، (20)26، (23)27
تعریف، (28)50	(25)27، (36)29، (38)29، (39)29
تعلیم، (45)75	(3)125، (8)126، (13)126، (44)31
تعمید، (28)86، (34)129	(24)127، (30)128، (31)128
تقدیم، (32)113، (39)114	پذیر، (28)72
تقسیم، (4)22	پر، (6)95، (11)24
تکلم، (32)128	پرس، (17)83
تلف، (14)24، (43)30	پرسید، (33)28، (38)74
تمام، (31)87، (5)44، (6)45، (36)52، (37)52، (12)105، (8)23، (5)22، (18)57	پریشان، (49)76، (1)67، (12)56
تمجید، (31)128	پس، (5)90، (11)91، (13)82، (14)97، (18)99
تنگدستی، (8)23	(28)50، (2)55، (17)57، (6)68
تنها، (7)109، (31)72، (3)35	(9)68، (12)69، (16)70، (32)72
توان، (17)92، (15)47، (22)58، (23)58	(4)22، (9)23، (19)26، (9)109
(48)75، (28)72، (9)68، (27)59	(14)110، (7)36، (11)38
(16)39، (15)39، (14)38، (10)37	پسر، (7)90، (15)91، (4)119، (6)95، (19)58
توانست، (1)54، (8)55	(23)71، (1)21، (2)21، (5)22
توکل، (2)67	(17)25، (23)27، (24)27، (29)28
توما، (9)68	(31)28، (37)29، (43)30، (44)31
تهدید، (15)82	(7)125، (30)128، (31)128، (2)34
تهیه، (10)104	(3)35، (14)38، (16)39
ث	پسند، (33)113، (34)113
ثروت، (43)30	پشتیبان، (27)72، (45)75
ج	پنج، (15)56، (24)59
جا، (4)80، (13)121، (9)96، (32)51، (3)55	پنطیوس، (7)120، (19)127
(17)57، (16)57، (13)56، (12)56	پنهان، (1)54
(7)68، (30)59، (28)59، (22)58	پوشان، (26)27، (18)111
(14)24، (7)23، (56)77، (47)75	پول، (5)22
(2)34	پیام، (9)90، (15)98
جامع، (33)128، (16)121	پیدا، (45)31، (43)30، (29)28
جان، (11)102	پیر، (15)39
جانب، (3)101	پیش، (3)94، (15)47، (26)50، (27)50
جاودان، (8)126، (20)122	(30)51، (1)54، (9)56، (10)56
	(19)58، (7)68، (21)58، (29)72
	(31)72، (42)74، (51)76، (52)76
	(11)38، (15)25

- حفظ، (11)102
 حق، (18)92
 حقیقت، (16)92، (15)98
 حقیق، (11)126
 حکمت، (14)110
 حلال، (28)27
 حوصله، (26)85
 حیات، (20)122
 حکومت، (7)120، (19)127
 حیات، (29)128، (35)129
- خ
 خادم، (5)44
 خاطر، (14)82، (20)84، (21)84، (6)45،
 (11)46، (15)126، (19)127، (21)70،
 (6)104
 خالق، (3)119، (4)125
 خانواده، (10)37، (25)59
 خانه، (3)44، (6)45، (7)45، (17)48، (22)49،
 (23)49، (27)50، (3)67، (19)26،
 (20)26، (13)105، (8)37، (32)28،
 (15)39
 خیر، (21)92، (4)55
 خدا، (10)91، (13)91، (20)92، (5)80، (20)84،
 (22)84، (26)85، (29)86، (30)87،
 (2)119، (12)121، (1)94، (3)94،
 (6)95، (8)96، (9)96، (12)97،
 (14)97، (16)98، (17)98، (18)99،
 (15)47، (13)56، (16)57، (17)57،
 (20)58، (2)67، (16)25، (23)27،
 (2)125، (7)125، (9)126، (11)126،
 (2)116، (1)108، (20)111، (29)112،
 (34)113، (35)113
 خداحافظ، (11)38
 خداوند، (10)81، (16)83، (4)119، (1)94،
 (2)43، (4)44، (6)45، (33)51،
 (37)52، (9)68، (13)69، (38)74،
 (6)125، (29)128، (3)101، (7)102،
 (8)102، (10)102، (12)102، (1)115،
 (12)117، (13)117، (1)103، (13)105،
 (31)112، (5)36، (9)37، (19)40
- خدمت، (40)30
 خدمتگار، (17)48، (22)49، (1)54
 خرج، (8)23
 خرم، (17)111
 خروج، (12)102
 خطا، (19)92، (8)62، (19)111، (26)112
 خطایای، (7)62
 خلاصه، (1)80
 خلاف، (15)47
 خواب، (6)101
 خوابید، (5)101
 خوار، (35)113
- جرم، (28)112
 جریان، (28)50
 جز، (11)69
 جست، (9)81
 جسم، (23)85
 جشن، (28)27، (30)28، (45)31
 جلال، (18)99، (23)71، (11)63، (25)127
 جمع، (11)96
 جواب، (3)80، (17)83، (8)55، (39)74،
 (12)38، (39)29
 جوشن، (22)58، (23)58
 جهان، (28)72، (38)74
- چ
 چاق، (28)27، (36)29، (43)30
 چین، (26)27
 چرا، (13)38، (38)74
 چران، (10)23
 چشم، (2)89، (10)81، (1)100
 چشمه، (4)104
 چطور، (15)47، (40)30
 چقدر، (8)96
 چگونہ، (9)68، (16)70
 چنان، (8)62
 چند، (5)22، (40)30
 چنگ، (7)116، (10)116، (11)116، (18)48
 چین، (15)47، (27)59، (4)67، (16)39
 چوبدستی، (9)104
 چوپان، (1)103
 چون، (29)72، (33)73، (29)28، (36)29،
 (15)39
 چه، (13)82، (6)45، (7)45، (22)58، (28)59،
 (29)59، (23)71، (34)28، (44)31،
 (11)96، (12)97، (12)46، (11)46،
 (14)47، (36)52، (37)52، (24)71،
 (45)75، (11)24، (5)125، (14)126،
 (2)103، (16)39
- ح
 حافظ، (5)101، (6)101، (7)102
 حال، (11)91، (14)82، (21)48، (21)26،
 (12)102
 حالا، (12)56، (14)56، (19)58، (27)59،
 (43)30
 حتی، (19)83، (22)71، (13)24، (42)30،
 (7)104، (16)39
 حد، (8)96
 حدود، (4)35
 حرف، (7)81
 حرکت، (7)36
 حرمت، (19)83
 حسب، (5)116، (5)95
 حصه، (5)22، (3)21
 حضور، (22)84، (10)104، (22)111

- دربار، (18)57
 درباره، (1)89، (5)90
 درخواست، (26)72
 درست، (11)91
 دروغ، (7)81، (20)92، (11)91
 دره، (7)104
 دریغ، (12)46
 دست، (7)45، (5)44، (12)121، (30)87، (3)89، (37)52، (29)50، (24)49، (21)48، (8)102، (24)127، (22)26
 دشمن، (10)104
 دعا، (10)37، (11)81
 دعوت، (5)80
 دل، (49)76، (1)67، (9)46، (16)83، (1)80، (35)113، (20)111، (21)26
 دلیل، (2)34
 دنبال، (9)81
 دنیا، (55)77، (53)76، (48)75، (32)72، (3)94، (11)109
 دو، (3)35، (2)34، (9)116، (4)22، (1)21، (16)39، (10)37، (7)36، (6)36
 دوباره، (15)39، (10)37، (17)111، (6)68
 دوخت، (1)100
 دور، (9)62، (16)92
 دوردستی، (6)22
 دوست، (36)73، (35)73، (25)71، (2)80، (43)74، (41)74، (40)74، (37)73، (32)113، (42)30، (55)77، (51)76
 دوم، (14)56
 دوید، (22)26
 ده، (18)99، (12)97، (3)80، (16)92، (5)90، (8)55، (24)49، (17)48، (15)47، (19)70، (16)70، (13)69، (13)56، (6)62، (55)77، (48)75، (47)75، (9)104، (3)104، (3)21، (10)62، (4)35، (28)112، (24)112، (3)108، (10)37، (9)37
 دهان، (7)81
 دید، (29)86، (7)90، (4)90، (3)89، (2)89، (29)59، (26)50، (22)49، (4)44، (32)72، (21)70، (15)69، (12)69، (20)26
 دیگر، (15)56، (1)54، (7)45، (2)80، (14)91، (17)25، (32)72، (27)72، (24)59، (17)39، (25)127، (24)27
 دیوار، (37)114
 دیدنی، (5)125
ذ
 ذات، (13)126
ر
 راحت، (4)104
- خواست، (23)49، (16)47، (9)46، (20)84، (37)29، (29)50، (24)49
 خواند، (24)27، (17)25
 خواه، (17)98، (13)121، (13)82، (7)81، (24)71، (23)71، (22)71، (25)59، (30)72، (27)72، (26)72، (25)71، (37)73، (36)73، (34)73، (32)72، (42)74، (41)74، (40)74، (38)74، (5)101، (27)128، (46)75، (45)75، (38)114، (35)113، (13)105، (2)103، (17)39، (13)38، (11)38، (39)114
 خواهان، (13)110
 خواهش، (10)46
 خوب، (9)37، (40)30، (7)81
 خور، (11)24
 خوراک، (11)24
 خورد، (7)45
 خوش، (34)51، (8)45، (5)44، (7)81، (8)90، (17)111، (11)116، (45)31، (42)30، (24)112
 خوشا، (14)82
 خوک، (11)24، (10)23
 خون، (28)112، (7)95، (15)91
 خیز، (15)25
د
 داخل، (37)29، (29)50، (24)49، (17)48
 داد، (33)51، (6)45، (17)98، (16)98، (23)85، (24)71، (23)71، (22)71، (26)59، (8)23، (7)23، (45)75، (27)72، (5)36، (42)30، (11)24
 دار، (7)81، (2)80، (14)91، (11)91، (7)90، (15)121، (2)119، (29)86، (13)82، (35)73، (25)71، (22)58، (11)46، (54)76، (43)74، (40)74، (36)73، (44)31، (13)24، (9)62، (55)77، (33)128، (28)128، (6)125، (2)125، (12)117، (12)102، (10)102
 دارا، (28)59، (18)57، (13)47
 دارایی، (7)23، (4)22، (3)21، (6)45، (5)44
 داشت، (2)67، (37)52، (27)50، (7)45، (7)81، (37)73، (36)73، (21)70، (20)70، (11)24، (1)21، (51)76، (41)74، (16)39، (1)33، (32)113، (20)26
 دان، (55)77، (22)71، (9)68، (8)68، (16)83، (18)40، (40)30
 دانست، (34)73
 دانش، (10)96
 داوری، (10)109، (26)127، (14)121
 دایره، (8)116
 دچار، (8)23
 دختر، (18)40، (12)38، (3)35
 دخولت، (12)102
 دراز، (29)50، (24)49

- راست، (30)87، (12)121، (10)69، (28)72،
 (21)111، (9)109، (8)102، (24)127
 راضی، (38)114
 ران، (22)111
 راه، (22)84، (16)57، (8)68، (9)68، (10)69،
 (6)104، (8)104، (12)110، (6)36،
 (13)38، (11)38، (7)36
 راهنمایی، (4)104
 رایگان، (6)95
 ریاب، (7)116
 رحم، (5)120، (1)108
 رَحِم، (12)110
 رحمت، (12)105، (1)108
 رخ، (8)23
 رد، (10)46
 رس، (16)57
 رسان، (9)102
 رسانید، (13)82، (22)127
 رستاخیز، (29)86
 رسول، (1)119، (33)128
 رسید، (4)55
 رضامند، (36)114
 رفت، (24)85، (30)87، (17)48، (20)48،
 (6)68، (9)23، (11)38
 رفتار، (18)25، (19)83
 رقص، (8)116، (32)28
 رنج، (14)82، (20)127
 رو، (2)55، (19)58، (25)59، (8)68، (5)67،
 (9)68، (23)71، (51)76، (50)76، (56)77،
 (15)25، (25)27، (6)101، (18)111،
 (15)39، (6)36، (18)111
 روت، (3)35
 روح، (23)85، (17)98، (28)72، (24)85،
 (12)117، (5)104، (21)111
 (23)111، (25)112، (34)113
 روح القدس، (5)120، (15)121، (16)98، (45)75،
 (17)126، (28)128
 روحانی، (2)94
 روز، (7)81، (10)120، (16)47، (17)48،
 (34)73، (5)22، (21)127، (9)102،
 (12)105
 روزانه، (6)62
 روغن، (10)104
 روی، (15)56
 روی گردان، (12)82
 رها، (22)49
 رهایی، (7)95، (10)62
 رهسپار، (6)22، (19)26
- زمین، (3)119، (11)96، (5)62، (4)125، (3)101،
 زن، (9)46، (18)48، (21)48، (27)50
 زندان، (32)51، (34)51، (35)51، (36)52،
 (37)52
 زندگی، (1)89، (4)90، (6)90، (11)91، (7)81،
 (23)85، (13)56، (22)58، (10)69،
 (2)34، (33)73
 زنده، (14)121، (7)55، (16)57، (33)73،
 (29)28، (45)31، (26)127
 زود، (25)27
 زوفا، (15)110
 زیاد، (53)76، (20)26
 زیرا، (18)92، (5)80، (6)81، (10)81، (20)84،
 (2)94، (13)97، (37)52، (23)71،
 (28)72، (51)76، (53)76، (11)63،
 (32)113، (8)104، (45)31
- س**
 ساخت، (26)85، (2)94، (10)96، (2)43،
 (37)52، (18)57، (6)68، (37)73
 ساز، (6)90، (15)91، (19)92، (4)44، (16)57،
 (5)67، (38)74، (2)108
 ساکن، (13)105، (19)70
 سال، (14)56، (15)56، (24)59، (40)30، (4)35،
 (36)29
 سالم، (8)102
 سایه، (4)116، (5)95
 سب، (1)94، (6)95، (1)115، (13)117،
 (5)44، (7)45، (11)46، (37)52
 سپید، (9)56، (30)59
 ستایش، (14)97، (18)99، (2)116، (3)116،
 (4)116، (5)116، (6)116، (7)116،
 (8)116، (9)116، (10)116، (11)116،
 (12)117، (31)112
 سخت، (8)23، (1)33
 سخن، (19)58، (18)70، (26)59، (53)76
 سر، (10)104، (12)91
 سرا، (30)112
 سرپرست، (35)51
 سرپیچی، (41)30
 سردار، (53)76
 سرزمین، (6)22، (8)23، (1)33، (2)34
 سرسبز، (3)104
 سرود، (30)112
 سرور، (30)28
 سفره، (10)104
 سفید، (16)110
 سلامت، (47)75، (48)75
 سلطنت، (1)43
 سو، (1)100، (27)112
 سوخت، (21)26، (33)113، (38)114
 سوم، (10)120، (21)127
 سهیون، (36)114
- ز**
 زیان، (30)112، (31)112
 زحمت، (20)84
 زشت، (7)81
 زمان، (1)33، (32)72

صفا، 81(9)	ش
صلاحدید، 95(5)	شاد، 76(51)
صلح، 81(9)	شب، 102(9)
صورت، 91(14)، 70(21)	شخص، 84(22)، 96(10)، 23(10)، 34(2)
ض	شد، 90(4)، 90(6)، 92(20)، 81(6)، 85(23)،
ضامن، 98(17)	120(6)، 120(8)، 95(7)، 96(10)،
ط	97(14)، 98(15)، 49(24)، 50(29)،
طاهر، 110(15)	51(31)، 52(36)، 52(37)، 76(51)،
طرف، 26(22)	22(6)، 23(8)، 23(9)، 26(19)،
طریق، 112(26)	28(29)، 28(30)، 28(32)، 28(34)،
طلب، 80(4)	30(43)، 31(45)، 127(18)، 127(20)،
طور، 91(13)، 50(28)، 55(4)، 75(48)، 77(55)،	110(12)، 114(38)، 39(16)، 39(17)
61(4)	شرارت، 108(3)
طولانی، 69(14)	شراکت، 90(7)، 91(11)، 91(14)
ظ	شرکت، 121(17)
ظاهر، 90(4)، 73(37)، 74(38)	شرمند، 83(19)
ظلمت، 91(10)، 91(11)	شروع، 28(30)
ع	شریر، 62(10)
عادل، 81(10)	شریک، 90(7)
عادلانہ، 109(10)	شست و شو، 86(29)، 108(3)، 110(16)
عالم، 87(30)، 120(9)، 129(35)	شفقت، 108(2)
عبادت، 128(31)	شکست، 111(17)، 113(34)، 113(35)
عبرانی، 50(29)، 49(23)	شکم، 24(11)
عبور، 104(7)	شکوه، 95(6)، 99(18)
عجیب، 57(16)	شمرد، 113(35)، 92(20)
عدالت، 82(14)، 104(6)، 112(30)، 114(38)	شناخت، 69(12)، 69(14)
عده، 86(27)	شناس، 69(12)، 72(28)، 72(29)
عروس، 36(6)، 36(7)	شناسانید، 90(6)
عزیز، 95(6)	شنو، 75(44)
عشق، 49(23)	شنوان، 111(17)
عصا، 104(9)	شنید، 89(2)، 90(7)، 90(9)، 81(11)، 98(15)،
عظمت، 116(5)	51(31)، 55(4)، 55(8)، 76(50)،
عظیم، 116(4)	76(51)، 28(32)، 36(5)
علاقہ، 82(13)	شو، 90(7)، 91(11)، 83(19)، 95(5)، 96(11)،
علت، 83(17)	97(12)، 46(9)، 47(16)، 48(19)،
علفچر، 104(3)	67(1)، 76(49)، 76(52)، 61(4)،
علیہ، 109(10)	62(5)، 24(24)، 25(17)، 27(24)،
عمر، 105(12)	128(30)، 110(15)، 38(14)، 39(16)
عمل، 92(18)، 96(11)، 73(35)، 74(40)،	شوق، 86(29)
74(43)، 76(52)	شوهر، 49(23)، 50(27)، 35(4)
عوض، 37(9)	شہادت، 90(5)
عیاش، 23(7)	شیپور، 116(6)
عیب، 95(4)	ص
عیسی، 90(7)، 91(15)، 119(4)، 94(1)، 95(5)،	صاحب، 38(14)، 39(16)
69(10)، 69(14)، 74(39)، 125(6)	صادر، 128(30)
عین، 91(11)	صبر، 85(26)، 39(16)
غ	صحرا، 45(6)
غذا، 45(7)	صحیح، 29(36)
غلام، 30(40)، 50(29)	صدا، 49(22)، 50(25)، 55(4)، 28(32)،
غمخواری، 58(23)	116(11)، 28(33)
	صداقت، 110(13)
	صدراعظم، 57(18)، 58(20)
	صعود، 127(23)، 120(11)

ک
 کار، (4)44، (2)43، (22)84، (20)84، (12)82،
 (7)45، (15)47، (17)48، (37)52،
 (4)116، (52)76، (22)71، (19)70،
 (27)112، (26)112، (11)109
 کافی، (13)24، (13)69،
 کامل، (55)77، (18)99، (21)92، (8)90،
 (3)108
 کائنات، (11)96
 کتب، (22)127
 کثافات، (29)86
 کثرت، (5)116
 کجا، (2)101، (9)68، (8)68
 کردار، (11)91
 کس، (26)85، (19)83، (17)83، (13)82،
 (11)69، (11)56، (3)55، (14)97،
 (11)24، (8)62، (43)74، (35)73
 کش، (35)129، (43)30
 کشت، (36)29، (23)85
 کشتی، (26)85
 کشور، (18)57
 کشید، (20)127، (7)120، (26)85
 کلام، (9)109، (21)92، (2)89، (1)89
 کلان، (31)28
 کلیسا، (33)128، (16)121
 کلیون، (4)35، (2)34
 کلیه، (11)96
 کم، (27)86
 کمک، (3)101، (2)101
 کنان، (11)38
 کننده، (29)86
 کوچ، (2)34
 کوچک، (5)22، (2)21
 کوه، (1)100
 که، (36)73، (35)73، (22)71، (15)69، (7)81،
 (40)74

گ
 گارد، (1)43
 گاو، (39)114، (22)58
 گاه، (39)114، (38)114، (26)112
 گذار، (31)72
 گذار، (4)101، (47)75
 گذران، (42)30
 گذشت، (4)35، (27)86
 گرد، (50)76، (31)72، (19)83، (5)80، (8)90،
 (12)38، (8)37، (27)112، (16)110
 گردان، (21)111
 گردن، (22)26
 گردید، (18)127، (8)120
 گرسنه، (14)24
 گرفت، (6)36، (36)52، (32)51، (5)120
 گرم، (22)26

غیر، (18)40، (21)70، (14)47
 ف
 فاحشه، (43)30
 فاصله، (20)26
 فرار، (30)51، (26)50، (22)49، (20)48،
 فراوان، (5)36، (8)96
 فرزند، (9)37، (4)35، (22)58، (16)57، (5)95،
 فرستاد، (44)75، (17)57، (16)57، (13)56،
 (10)23، (45)75
 فرشته، (31)87
 فرعون، (18)57، (4)55، (1)43
 فرما، (36)114، (1)108
 فرمان، (11)96، (31)87
 فرمود، (1)21، (5)95
 فروتن، (35)113، (2)80
 فروخت، (12)56، (11)56، (1)43
 فریاد، (16)57، (30)51، (26)50، (25)50،
 فریب، (29)50، (24)49، (16)92
 فقط، (14)56
 فکر، (14)38، (1)80
 فلک، (3)116
 فوتیفار، (7)45، (4)44، (1)43
 فوراً، (30)59، (19)58
 فیض، (8)96، (6)95
 فیلیپس، (14)69، (13)69

ق
 قادر، (3)125، (12)121، (2)119
 قانون، (1)125
 قبل، (7)36، (16)57، (13)56، (16)98، (10)96
 قبول، (35)73، (16)47
 قبيله، (2)34
 قحطی، (1)33، (8)23، (24)59، (14)56
 قدر، (8)55
 قدرت، (11)63، (54)76، (28)59، (31)87،
 (17)126
 قدس، (2)116
 قدوس، (23)111
 قدیم، (1)33
 قرار، (3)104، (5)120
 قربان، (38)114، (34)113، (33)113، (32)113،
 (39)114
 قصر، (4)55
 قلب، (14)110
 قلمرو، (2)94
 قوت، (31)87
 قوت، (3)116
 قوم، (11)38، (5)36، (1)33، (17)98
 قوماندان، (18)48، (1)43
 قهر، (37)29، (31)51
 قیافه، (8)45
 قیامت، (19)121
 قیامت، (35)129

- (18)25، (21)84، (2)80، مثل
 (28)27، مجلس
 (5)95، محبت
 (24)85، محبوس
 (2)103، محتاج
 (5)36، (15)56، محصول
 (9)23، محل
 (4)35، (2)34، محلون
 (19)111، (2)108، محو
 (19)40، مخالف
 (5)44، مخصوص
 (12)126، مخلوق
 (14)69، (9)46، مدت
 (20)127، (8)120، مدفون
 (20)92، مرتكب
 (1)21، (23)49، (8)120، (22)84، (21)84، مرد
 (3)35، (20)127، (45)31، (29)28
 (13)56، (15)82، مردم
 (26)127، (21)127، (14)121، (10)120، مرده
 (35)129
 (7)104، مرگ
 (18)127، (6)120، مریم
 (13)24، مزدور
 (31)28، (10)23، مزرعه
 (15)98، مژده
 (21)84، (19)83، (16)83، (7)90، مسیحا
 (2)94، (1)94، (4)119، (29)86
 (10)96، (7)95، (5)95، (3)94
 (6)125، (14)97، (11)96
 (18)57، (36)52، مسئول
 (26)85، مشغول
 (11)56، (4)55، (6)45، (3)44، (1)43، مصر
 (28)59، (20)58، (18)57
 (20)127، (8)120، مصلوب
 (14)47، مضایقه
 (40)74، (35)73، (13)97، (12)97، مطابق
 (2)108، (1)108، (43)74
 (3)125، (12)121، (2)119، مطلق
 (16)57، مطمئن
 (25)112، مطیع
 (34)129، معتقد
 (3)55، معرف
 (21)58، معطلی
 (11)91، معلوم
 (11)96، (10)96، معین
 (18)57، مقام
 (5)95، مقدر
 (2)61، (4)95، (17)121، (16)121، مقدس
 (33)128
 (22)127، مقدسه
 (20)58، (5)44، مقرر
 (6)68، (5)67، مکان
 (7)45، مگر
- (11)38، (4)55، گریه
 (20)127، (32)28، گشت
 (9)56، (5)55، (22)49، (18)48، (10)46، گفت
 (9)68، (4)67، (26)59، (11)56
 (39)74، (14)69، (13)69، (10)69
 (2)21، (52)76، (50)76، (46)75
 (35)28، (25)27، (23)27، (12)24
 (11)38، (7)36، (44)31، (39)29
 (12)38
 (43)74، (11)91، گفتار
 (19)83، گفته
 (25)59، گله
 (45)31، (29)28، گم
 (35)51، گماشت
 (19)92، (17)92، (16)92، (15)91، گناه
 (18)121، (22)84، (21)84، (20)92
 (23)27، (16)25، (15)47، (7)95
 (6)108، (4)108، (2)108، (34)129
 (12)110، (11)109، (7)109
 (27)112، (18)111
 (1)94، (19)83، (20)92، (16)92، (11)91، گو
 (29)59، (28)59، (19)58، (6)95
 (45)75، (40)74، (18)70، (16)70
 (15)25، (53)76
 (43)30، (36)29، (28)27، گوساله
 (22)58، گوسفند
 (11)81، گوش
 (23)111، (45)31، گیر
- ل**
 (24)27، (17)25، لایق
 (31)112، (7)81، لب
 (26)50، (22)49، (21)48، (18)48، لباس
 (30)51، (27)50
 (11)105، لبریز
 (23)85، لحاظ
 (12)110، لحظه
 (4)80، (3)80، لعنت
 (4)101، لغز
 (3)89، لمس
- م**
 (8)37، (12)110، مادر
 (16)98، مالکیت
 (29)72، (27)72، (16)57، مان
 (32)51، (30)51، (26)50، (21)48، (3)44، ماند
 (4)35، (3)35، (42)74، (24)59
 (17)39، مانع
 (40)30، مانند
 (25)112، مایل
 (19)40، متأسف
 (15)98، متحد
 (18)99، متعلق
 (18)127، (6)120، متولد

- نهاد، (16)98
 نهان، (10)96
 نی، (9)116، (12)126
 نیز، (15)98، (2)67، (7)68، (8)68، (12)69،
 (4)35، (8)62، (5)62، (37)73
 نیست، (10)91، (29)86، (18)70، (44)75،
 (24)27، (17)25
 نیک، (8)81، (19)83
 نیکو، (13)82، (20)84
 نیقیه، (1)125
- و**
- واحد، (2)125، (33)128
 وار، (14)97
 واسطه، (5)120
 واقع، (13)56، (17)57، (27)59، (52)76
 وجد، (17)111
 وجدان، (19)83، (29)86
 وجود، (14)126، (17)111
 وجه، (37)29
 ورزید، (7)109
 ورنه، (32)113
 وسوسه، (9)62
 وعده، (16)98، (17)98
 وعظ، (25)85
 وقت، (11)96، (15)98، (17)48، (26)85،
 (22)49، (30)51، (31)51، (8)55، (45)75، (52)76،
 (8)23، (41)30، (32)28
 ولی، (29)72، (50)76، (11)24
- ه**
- هدایت، (6)104
 هر، (7)81، (2)43، (4)44، (7)45، (16)47،
 (22)58، (29)59، (15)69، (22)71،
 (23)71، (35)73، (36)73، (40)74،
 (10)37، (12)117، (10)102، (44)31
 هرگز، (20)92
 هست، (16)92، (21)92، (30)87، (31)87،
 (11)96، (6)55، (13)47، (11)56،
 (27)59، (28)59، (7)68، (10)69،
 (17)70، (20)70، (34)73، (45)75،
 (15)39، (29)112، (13)110، (44)31
 هشت، (27)86
 هَلَلویاه، (1)115، (13)117
 هم، (7)90، (13)91، (26)85، (11)96، (9)46،
 (13)47، (16)47، (19)48، (28)50،
 (11)56، (15)56، (27)59، (22)71،
 (28)72، (33)73، (4)61، (18)25،
 (32)28، (42)30، (8)104، (12)110،
 (2)34، (6)36، (11)38، (13)38
 (16)39
 همسر، (2)34
- ملاک، (9)23
 ملامت، (12)56
 ملایمت، (18)83
 ملکوت، (27)128
 ممکن، (18)40
 منزل، (3)67
 منطقه، (22)58
 منظور، (29)86، (9)96
 موآب، (2)34، (3)35، (6)36
 مورد، (9)109، (34)113
 موسیقی، (32)28
 موفق، (2)43، (4)44، (37)52
 موقع، (3)55، (5)36
 مولود، (8)126، (12)126
 مهتاب، (9)102
 مَهر، (16)98
 مهربان، (2)80
- ن**
- نا، (5)125
 نافرمانی، (5)108
 نام، (23)71، (24)71، (45)75، (2)61، (6)104،
 (3)35، (2)34
 نامه، (1)119
 نان، (6)62، (13)24
 نجات، (27)86، (28)86، (29)86، (15)98،
 (13)56، (16)126، (24)112،
 (28)112، (29)112
 نزد، (24)85، (11)69، (23)71، (50)76،
 (4)104، (8)37
 نزدیک، (14)24، (22)58، (32)28
 نزول، (9)120، (16)126
 نسبت، (16)25، (23)27
 نشان، (13)69، (16)70
 نشست، (12)121، (24)127
 نصیب، (5)80
 نطفه، (12)110
 نظر، (9)96، (6)108، (8)109
 نعومی، (2)34، (3)35، (4)35، (5)36، (7)36،
 (11)38، (12)38
 نفر، (27)86
 نقد، (5)22
 نقشه، (10)96، (11)96، (12)97
 نگاه، (27)50، (10)102، (12)102
 نگه، (7)81، (9)62
 نگهدار، (6)101
 نمونه، (28)86
 نواسه، (22)58
 نوح، (26)85
 نور، (10)91، (12)91، (13)91، (10)126
 نوشت، (6)81
 نوکر، (9)23، (18)25، (25)27، (33)28، (35)28
 نویس، (1)89، (8)90
 نه، (20)84، (38)74، (9)102، (11)38، (18)40

،(12)97 ،(11)96 ،(2)94 ،(19)92 ،(15)91 همه ،
 ،(27)59 ،(2)55 ،(35)51 ،(11)46
 ،(5)125 ،(43)30 ،(45)75 ،(19)70
 (19)111 ،(14)126
 ،(27)72 ،(21)84 ،(19)83 ،(17)83 همیشه ،
 (6)108 ،(44)31
 (7)104 ،(31)28 هنگام ،
 ،(45)75 ،(14)69 ،(24)59 ،(7)55 هنوز ،
 (1)33 ،(20)26
 ،(17)48 ،(14)47 ،(12)46 ،(10)91 هیچ ،
 ،(11)24 ،(54)76 ،(11)69 ،(3)55
 (2)103 ،(41)30 ،(37)29

ی

(23)71 ،(29)86 یاب ،
 (46)75 یاد ،
 ،(36)29 ،(17)98 ،(7)95 ،(27)86 یافت ،
 (14)126
 ،(15)98 ،(11)96 ،(27)86 ،(22)84 یعنی ،
 (45)75 ،(28)72
 (12)105 ،(22)71 یقین ،
 ،(22)84 ،(21)84 ،(2)80 ،(1)80 ،(14)91 یک ،
 ،(18)25 ،(9)23 ،(17)48 ،(1)43
 ،(6)125 ،(42)30 ،(40)30 ،(33)28
 (34)129 ،(13)126
 (7)125 ،(4)119 یگانه ،
 ،(7)45 ،(6)45 ،(4)44 ،(2)43 ،(1)43 یوسف ،
 ،(17)48 ،(16)47 ،(10)46 ،(8)45
 ،(31)51 ،(27)50 ،(22)49 ،(18)48
 ،(35)51 ،(34)51 ،(33)51 ،(32)51
 ،(9)56 ،(6)55 ،(5)55 ،(1)54 ،(37)52
 (27)59 ،(26)59 ،(19)58 ،(11)56
 (38)74 یهودا ،
 (2)34 یهودیه ،